4С(Калм)
П-34
-55535-

ПИСЬМА
НАМЕСТНИКА КАЛМЫЦКОГО ХАНСТВА УБАШИ (XVIII в.)

4С(Калм)
П34

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Калмыцкий институт гуманитарных исследований

ПИСЬМА НАМЕСТНИКА КАЛМЫЦКОГО ХАНСТВА УБАШИ (XVIII в.)

Издание подготовлено в рамках
Программы фундаментальных исследований
Президиума РАН
«Этнокультурное взаимодействие в Евразии»

Научная библиотека
КИГИ РАН

Элиста 2004

ББК 63.3(2)
П 34

Научное издание

Печатается по решению
Ученого совета
Калмыцкого института гуманитарных исследований
Российской академии наук

Ответственный редактор:
кандидат филологических наук Э.У. Омакаева

Рецензенты:
Г.Ц. Пюрбеев, главный научный сотрудник
Института языкознания РАН, д. ф. н.
А.В. Цюрюмов, доцент
Калмыцкого государственного университета, к. и. н.

П 34 **Письма наместника Калмыцкого ханства Убаши (XVIII в.).** Факсимиле писем. Издание текстов, введение, транслитерация, перевод со старокалмыцкого на современный калмыцкий язык, словарь Д.Б. Гедеевой. - Элиста: АПП "Джангар", 2004.- 196 с.

В книге впервые публикуются письма наместника Калмыцкого ханства Убаши в адрес астраханской губернской администрации, написанные в период с 1763 по 1769 год. В оборот вводятся уникальные письменные памятники делового языка калмыков XVIII в., хранящиеся в Национальном архиве Республики Калмыкия.

Книга предназначена для специалистов, преподавателей, аспирантов, студентов и широкого круга читателей, интересующихся эволюцией калмыцкого языка и письменности, а также историей и культурой Калмыкии.

ISBN 5-94587-088-9

© КИГИ РАН, 2004.
© Гедеева Д.Б. (составление). 2004.
© Оформление КИГИ РАН. 2004.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 5
Письма 10
№ 1. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 22 августа 1763 года 11
№ 2. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 1 сентября 1763 года 14
№ 3. ПисьмоУбаши Н.А. Бекетову,
полученное 1 января 1764 года 17
№ 4. Письмо Убаши в Астраханскую губернскую
канцелярию, полученное 5 апреля 1764 года 20
№ 5. Письмо Убаши М.С. Лебедеву,
полученное в июне 1764 года 23
№ 6. Письмо Убаши М.С. Лебедеву,
полученное 5 июля 1764 года 26
№ 7. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 1 ноября 1764 года 31
№ 8. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 6 июля 1765 года 35
№ 9. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 22 июля 1765 года 43
№ 10. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 26 августа 1765 года 49
№ 11. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 10 сентября 1765 года. 54
№ 12. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 5 октября 1765 года 58
№ 13. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 12 января 1767 года 63
№ 14. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 12 января 1767 года 69
№ 15. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 12 января 1767 года 76
№ 16. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 7 февраля 1767 года 80
№ 17. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 10 февраля 1767 года 85

№ 18. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 28 февраля 1767 года 89
№ 19. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 13 марта 1767 года 94
№ 20. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 1 мая 1767 года 99
№ 21. Письмо Убаши Н.А. Бекетову,
полученное 1мая 1767 года 103
№ 22. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 4 сентября 1767 года 107
№ 23. Письмо Екатерины II наместнику Калмыцкого
ханства Убаши, полученное 31 декабря 1768 года 109
№ 24. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 3 февраля 1769 года 125
№ 25. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 9 февраля 1769 года 130
№ 26. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 11 февраля 1769 года 133
№ 27. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 13 февраля 1769 года 136
№ 28. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 28 марта 1769 года 139
№ 29. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 5 апреля 1769 года 142
№ 30. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 24 августа 1769 года 146
№ 31. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 29 августа 1769 года 151
№ 32. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 19 сентября 1769 года 154
№ 33. Письмо Убаши И.А. Кишенскому,
полученное 21 сентября 1769 года 157
Словарь 160
Литература 193

ВВЕДЕНИЕ

Задача углубленного и всестороннего изучения истории калмыцкого языка предполагает выявление и введение в научный оборот письменных памятников разного времени и различного содержания, в частности эпистолярного наследия на старокалмыцком письме. Начало этой большой работе положили известные монголоведы Д. Крюгер[1] и Д.А. Сусеева[2].

В настоящем издании публикуются оригинальные тексты XVIII века на старописьменной графике из Национального архива Республики Калмыкия - письма наместника Калмыцкого ханства Убаши, адресованные официальным лицам Астраханской губернии в период с 1763 по 1769 год, а также текст письма Екатерины II Убаше и калмыцкой знати. В книгу включены 33 подлинника писем из фонда № 36 «Состоящий при калмыцких делах при астраханском губернаторе». Письма Убаши можно классифицировать по четырем адресатам: астраханскому губернатору Никите Афанасьевичу Бекетову, вице-губернатору М.С. Лебедеву, руководителю учреждения «Калмыцкие дела» И.А. Кишенскому и Астраханской губернской канцелярии. Убаша правил народом с 1761 г., после смерти своего отца Дондук-Даши, по 1771 год. Нами не выявлены в НА РК письма всех лет его правления. Но многие из них, как известно, хранятся в архивах Москвы, в частности, в Архиве Внешней политики Российской империи МИД РФ.

Исторический период, отразившийся в документах, является крайне интересным, поскольку это было последнее десятилетие существования Калмыцкого ханства. Круг вопросов и проблем, поднятых в письмах, дает ясное представление о политической, военной, социально-экономической жизни калмыцкого общества, о его настроении перед уходом на историческую родину.

Вместе с тем данные тексты важны и как лингвистические источники, являясь образцами деловых бумаг, отражающих как официально-деловой стиль, так и живой разговорный язык того време-

---

[1] Krueger J.R. Kalmyk Old-Script documents of Jsaak Jacob Schmidt. 1800-1810. Translation from the Moravian Archives at Herunhut. Wiesbaden, 2002.

[2] Сусеева Д.А. Письма Аюки хана и его современников (1714-1724 гг.): Опыт лингвосоциологического исследования. Элиста, 2003.

ни. Они предоставляют в распоряжение исследователей богатый языковой материал (лексика, грамматические формы, синтаксические конструкции), характерный для эпистолярных источников.

В данном издании тексты даются в оригинале (факсимиле), латинской транслитерации, в переводе на современный калмыцкий и русский (XVIII в.) языки. Латинская транслитерация позволяет исследователям, не владеющим старокалмыцким письмом, выявить диалектные особенности языка писем. Что касается публикуемого русского перевода, то он выполнен переводчиками в XVIII в. и поэтому дан в орфографии того времени. В работе не ставилась цель издать русские тексты XVIII в. как лингвистические памятники, поэтому они публикуются по правилам издания исторических документов[3].

О структуре словаря. В конце книги помещен словарь к текстам. В нем все заглавные калмыцкие слова (в латинской транслитерации) расположены в алфавитном порядке старокалмыцкого письма и выделены прописным полужирным шрифтом. Если слово в текстах писем имеет два варианта написания, то второй вариант дается в скобках. Далее приводится написание слова в современной калмыцкой орфографии (причем если данное слово уже не употребляется в современном калмыцком языке, указывается современный калмыцкий эквивалент), далее следует перевод лексемы на русский язык. Следует отметить, что в словаре указываются только те значения полисемичных слов, которые встречаются в текстах писем. Поэтому другие значения слов в переводах отсутствуют. В переводной части в необходимых случаях дается грамматическая помета. После определения значения слова или словосочетания приводится иллюстрационный материал из текстов писем с русским переводом.

О некоторых грамматических особенностях языка писем Убаши. Язык эпистолярных текстов, в отличие от книжного письменного языка, близок к разговорной речи, вследствие чего в письмах встречаются грамматические формы, характерные именно для живого разговорного языка.

Так, например, в письмах активно функционирует падежный показатель -а: /-о: /-е:, который по своей грамматической форме соответствует архаичному дательно-местному падежу с этим же

[3] Правила издания исторических документов. М., 1990.

аффиксом, а по значению - соединительному. Вместе с тем в письмах активно употребляется дательно-местный падеж с аффиксом -du (-dü) / -tu (-tü) со свойственными ему значениями. В наших текстах показатель -a:/-o:/-e: пишется после согласных r, n, g, s и встречается вместе с послелогом adali со значением сравнения: de:re bičiqsene: adali 'как написано выше', biši ulusa: adali 'подобно другим людям'; иногда он выражает значение совместности действия: tana: küüneldüji 'поговорив с Вами', güberna:tora: küüneldüji 'поговорив с губернатором', mana: yabuqči inaral 'генерал, который отправляется с нами', cerige: xa: niyildeküyini 'где соединится с войсками', bambara: xamtu ' вместе с Бамбаром'; иногда он имеет значение противодействия: dayina: bayiri keqsen yuuman ügei 'не завязали бой с неприятелем', türüge: dayin bolji bayiqsan caqtu 'когда воевали с турками', türüq mangγud xoyoro: dayin bolxudu 'когда воевали с турками и татарами'; в отдельных случаях ему присуще значение времени: noγoni teriüne: .. ese geji noγoni urida 'с первой травой или же до появления травы'.

Дательный падеж с аффиксом -du /-tu в наших текстах встречается в несвойственном ему в современном литературном языке сочетании с послелогом adali со значением сравнения: toko:roqsondu adali bayiqsan caqtu 'в то время когда [они] как будто успокоились', biši nige yasutai ulus-tu adali biši 'не похожи на других соплеменников', nada adali 'как я', töün-dü adali 'как он', γumuduxu bitü üliger-tü adali bolji 'как пример, достойный сожаления', tan-du adali üyiletin-dü 'управителю дел как Вы', ura:la ügeyidü adali youman belei ene 'это похоже на то, чего раньше не бывало'.

В текстах встретились слова köbö:göür с аффиксом -öür, являющимся в современном калмыцком языке показателем направительного падежа: tenggesiyin köbö:göür nüüji yabudaq xaruuxas anggiyin ulus orus dayilaji tonoji geqčigi... 'то, что калмыки из харахусовского анги, кочующие по берегу моря, ограбили русских'. Г.Д. Санжеев называл данный падеж неопределенно-местным или расширительно-местным, отличающимся от направительного падежа тем, что не указывается конечная точка, к которой направлено движение[4].

[4] Г.Д. Санжеев Сравнительная грамматика монгольских языков. Т.1, М., 1953, с.176

Приведенный пример свидетельствует о том, что в разговорной речи и в тот период функционировал этот падежный показатель, что опровергает утверждение современных исследователей о его позднем появлении в языке, основанном на отсутствии его во всех известных письменных памятниках.

Падежные аффиксы в данных текстах пишутся слитно в отличие от книжного письменного языка. Исключение составляет показатель дательно-местного падежа -du (-dü) /-tu (-tü), который иногда пишется отдельно от слова.

В письмах не встречается книжная форма kige:d в значении союза ‘и’, а используется форма bolo:d : abuqsan youmani to: bolo:d .. köüni neresni ene .. ‘реестр отнятых вещей и имена людей’, ilmö mönggö bolo:d .. γuliri … öqči ‘дав деньги на пропитание и муку’, gürün-dü bolo:d .. mün beyede:n čigi tustai ‘полезно для державы и для себя’, či bolo:d .. biši xalimagiyin noyodoud ‘ты и остальные калмыцкие нойоны’.

Наравне с отрицательной частицей ügei в текстах употребляется частица ödüi в значении “еще не” и пишется она только после разделительного деепричастия.: ireǰi zolγo:d ödüi ‘еще не навещал’, zanggi ire:d ödüi ‘новостей еще нет’, casun xayila:d ödüi ‘снег еще не растаял’, zaka: küre:d ödüi ‘указ еще не дошел’.

К особенностям языка писем можно также отнести функционирование утвердительной частицы baxana, которая в современном языке, на наш взгляд, и есть частица -хн, которая встречается сейчас в дербетском диалекте: youma no:kü mini ügei baxana ‘мне действительно нечего утаивать’, tandu basa bičikü baxana bi ‘я непременно напишу Вам’, ǰiliyiǰi oduqsan baxana ‘действительно сбежали’, ali ötör bolxo:r morduulxu ǰi baxana ‘непременно быстро отправлю’.

В русских переводах XVIII века, которые сопровождают калмыцкие письма, хранящиеся в архиве, встречаются калмыцкие имена в русской транслитерации. Они дают интересную информацию относительно знака долготы ‘удан’ в старокалмыцком письме. Как известно, монгольский ученый Га. Жамьян утверждает, что эта графема представляет собой не графический знак долготы гласных, как считали раньше исследователи, а самостоятельную букву, обозначающую долгие гласные а: и е: . В текстах писем встрети-

лись три имени, где в русской транслитерации данный знак передается как гласный ‘а’, но не в словах с ‘мужскими’ гласными, как должно быть по Га. Жамьяну, а после ‘женских’ гласных : noyon še:reng kerbe xa:qdaqsani ünen bolxuna ‘если ж то правда, что Шеареңг на нагорную сторону не переправился ’, tenggeri be:rdü . ödö:qlni geqči xoyor köböün ‘два мальчика называемые Тенгери Беарду, Одеаклни’ . Несмотря на то, что рассматриваемая графема в данных случаях передается не теми гласными, которые должны быть по Га. Жамьяну, эти примеры свидетельствуют, на наш взгляд, о правильности его основных предположений.

Мы надеемся, что данное издание будет способствовать более широкому изучению старокалмыцкой письменности и популяризации эпистолярных документов как национального достояния.

В издании могут встретиться недостатки, которых нам не удалось избежать. Замечания и поправки будут нами с благодарностью приняты.

Мы выражаем глубокую благодарность д.и.н., гл.н.с. Института востоковедения РАН Галине Ивановне Слесарчук за консультации по русскому переводу XVIII в., а также д.ф.н., профессору Бурятского государственного университета Валентину Ивановичу Рассадину за ценные советы, данные им в процессе нашей работы.

ПИСЬМА

№ 1

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 22 августа 1763 года

yeke impra:toriyin itegeltei üyileči . γosbodin genaral mayo:r . ayidarxani gübe:rni güberna:tor . nikita apona:sai üči beke:tübtü bičibe ::

de:dü yeke impra:tiricayin örösö:l xayira:r .. ende ireǰi ayidarxani güberna:tor boluqsan tani ölzöyitöi bolǰi .. xo:ro:n čigi ezeni örösö:l-dü basa basa kürtekü boltuγai ta ::

2. tani amur mendü ireqseni medeküyin tölö: zayisang iba:n geqčiyigi ilgebe bi .. nutuq mani xošo:γo:r tani urida güberna:tor bolǰi bayiqsan kümüde: inagiyin yoso:r bayiqsan belei bida .. odo: čigi xo:ro:n ali sayixan inaq bayixuyigi .. inagiyin züyige:r tana:sa erinei bi ::

3. ezeni xoyor züyil albatudu ilγal ügei tölö: .. oros . xalimagiyin zabsariyin zarγu üyileyigi .. doto: γaza: gel ügei .. mün zarliq zarγuyin yoso:r keǰi bayixuyigi tana:sa inagiyin züyige:r basa erinei bi ::

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

usun xonin ǰiliyin noxoi sarayin 18-du bičibe ..

* * *

Ик импратрин итклтә үүлч господин, генерал-майор Әәдрхнә гүбернә гүбернатр Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Деед ик импратрицин өршәл хәәрәр энд ирж, Әәдрхнә губернатр болснтн өлзәтә болж, хооран чигн эзнә өршәлд бас бас күртх болтхат.

2. Тана амр менд ирсиг медхин төлә зәәсң Иван гигчиг илгәвв. Нутгмдн хошahар тана урд гүбернатр болж бәәсн улсла иньгин йосар бәәсн биләвидн. Ода чигн хооран аль сәәхн иньг бәәхиг иньгин зүүhәр ťанас эрнәв.

3. Эзнә хойр зүсн алвтд йилhл уга төлә орс хальмгин завсрин зарh үүлиг дота hаза гел уга мөн зәрлг зарhин йосар кеж бәәхиг танас иньгин зүүгәр бас эрнәв.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Усн хөн жилин ноха сарин 18-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Калмыцкаго Убаши августа 22 дня 1763 года.

Ея императорскаго величества в делах верно правящему господину, генерал-майору и Астраханской губерни губернатору Никите Афонасьевичю Бекетову.

По высочайшему ея императорскаго величества всемилостивейшему соизволению с пожалованием Вас губернатором и сюда приездом поздравляю. Желаю впредь Вам наивящую государанину получить милость.

2. Я к Вам с поздравлением послал зайсанга своего Ивана. По случаю пребывания нашего соседственнаго как с прежними губернаторами имели мы дружелюбие, так и ныне с Вами желаю быть дружелюбно ж, дружески прошу, чтобы и с Вашей стороны то содержемо было.

3. Приятельски прошу Вас между равно подданными рускими и калмыками в происходящих делах чинить разобрание по указом и законам.

Вашего приятства снискатель Убаша.

У письма печать большая. Писано месяца нохоя 18 числа 1763 года. Переводил переводчик Андрей Торонин.

д. № 351, лл. 81, 82

№ 2

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 1 сентября 1763 г.

yeke impra:toriyin itegeltei üyileči . γosbodin genaral mayo:r . ayidarxani güberni gübernator . nikito apona:sai üči beke:tüb-tü bičibe ::

tani inagiyin züyitei bičiqtei .. mendüyin beleq nige oštob toryo .. anderei boro:dina:r ilgeqsen-dü xamba bi ::

2 xo:ro:n inaq sayixan bayixu bi geqsen bolo:d .. oros xalimagiyin zabsariyin zaryu üyileyigi .. mün zarliq . zaryuyin yoso:r .. mini eriqse:r keǰi bayixu geǰi icaqtun geqsen-dü teni yekede xanǰi bayarlaba bi .. bi čigi iyimiyigi eriǰi bičiqsen bišiyu bi..

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

usun xonin ǰiliyin γaxai sarayin šineyin 2-tu bičibe..

* * *

Ик импратрин итклтә үүлч господин генерал-майор Әәдрхнә губернә гүбернатр Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Тана иньгин зүүтә бичгтә мендин белг нег оштв торь Андрей Бородинар илгәснд ханвв.

2. Хооран иньг сәәхн бәәхв гисн болн орс хальмгин завсрин зарь үүлиг мөн зәрлг зарьин йосар мини эрсәр кеж бәәх гиж ицтн гисндтн икәр ханж байрлвв. Би чигн иимиг эрж бичсн биший..

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Усн хөн жилин ьаха сарин шинин 2-т бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Калмыцкаго Убаши сентября 1 дня 1763 года.

Ея императорскаго величества верно в делах управляющему господину генерал-майору Астраханской губернии губернатору Никите Афанасьевичу Бекетову пишу.

За присылку Вашего дружескаго через переводчика Андрея Воронина при письме вашем презента благодарствую.

2. За обнадеживание же Ваше впредь содержать между нами

дружелюбие, тако же и по просьбам моим взашедших между русскими и калмыками делах удовольствии показывать, как указом Вам повелено по законом, я за то много доволен.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Писано месяца гахая 2 дня 1763года. У письма печать большая. Переводил переводчик Андрей Торонин.

д. № 351, лл. 90 - 90 об.

№ 3

-5735-

Научная библиотека
КИГИ РАН

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 1 января 1764 года

yeke impra:toriyin itegeltei üyileči: γosbodin genaral mayo:r . ayidarxani güberni güberna:tor. nikito apona:sai üči beketübtü bičibe ::

ezeni xayiran ǰildü ögödöq gbum xoyor tümen mönggöni.. ene modun mečin ǰiliyin mandu ökü gbum xoyor tümen mönggöyigi .. ene elči damba darza: geqčiyin γartu tüde:l ügei öküyigi eribe ::

2. basa ezeni xayiran ǰildü ögödöq .. xošoud noyon yerenpelei önggöröqči usun xonin ǰiliyin tümen mönggöyigi .. basa ene elčidü öküyigi eribe ::

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

modun mečin ǰiliyin toulai sarayin 2 šinedü bičibe..

* * *

Ик императорин итклтә үүлч господин генерал-майор Әәдрхнә губернә губернатор Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Эзнә хәәрн җилд өгдг бум хойр түмн мөңгнь эн модн мөчн җилин манд өгх бум хойр түмн мөңгиг эн элч Дамба Даржа гигчин һарт түдл уга өгхиг эрв.

2. Бас эзнә хәәрн җилд өгдг хошуд нойн Ернплә өңгргч усн хөн җилин түмн мөңгиг бас эн элчд өгхиг эрв.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Модн мөчн җилин туула сарин 2 шинд бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, присланного от наместника ханства Убаши 1 генваря 1764 года.

Ея императорскаго величества верному в делах господину, генерал-майору и Астраханской губерни губернатору Никите Афонасьевичу Бекетову пишу.

По указу ея императорскаго величества положенное нам годовое жалованье 1200 рублев на нынешней 1764 год прошу посланному при сем калмыку Дамбо Дарже неудержно приказать выдать.

2-е. И еще хошоутову владельцу Еремпелю по указу ж ея императорскаго величества определенное жалованье 100 рублев за прошедшей 1763 год вышеписанному ж посланцу прошу приказать выдать.

Вашего приятельства снискатель Убаша.

У письма печать красная. Писано месяца тоулай 2, то есть 25 декабря 1763 года. Переводил переводчик Парамон Девятияровский.

д. № 351, лл. 197-198

№ 4

Письмо Убаши в Астраханскую губернскую канцелярию, полученное 5 апреля 1764 г.

ayidarxam güber iski kancela:rtu bičibe ::

manai ermeli arsalan geqčidü . tanai ermeli ayidam geqči γurban gbum tabun tümen mönggön geji .. zaka:γa:r ökü boluqsani .. aleqsei jiyilini caqtu . maral mayo:r ispicen tere mönggö:n küce:ji öqtölö .. ger büleni ayidarxan-du ayidamiyin oyiro bayituγai .. mönggö:n öqči dousuqsan xoyino .. ger büle:n abtuγai geqsen belei .. tere arsalan buyani tölö: miniy ögöqsen ö:küni xa:luγa:r .. buršiyima:n dutuu mönggöyigi .. dutuu xoyor jiliyigi abxu bolo:d .. tanai xoji serkes geqči ermeli ögö:d arilγaji dousči .. odo: tendeki ger büle:n abxa: odbo .. tere ger büleyini öbörö mou köün xa:ši kerege:r xa:ji ülü bolxuyin tölö: .. tandu ene učiriyini sonosxonoi bi ::

ezemi xariya:tu .. ubaša ..

modun mečin jiliyin moγoi sarayin 19-dü bičibe ..

* * *

Әәдрхнә гүберньск канцелярт бичв.

Мана эрмәль Арслан гигчд тана эрмәль Әәдм гигч ьурвн бум тавн түмн мөңгн гиҗ закаһар өгх болсна Алексей Жилинә цагт генерал-майор Испицын тер мөңгән күцәҗ өгтл гер бүлнь Әәдрхнд Әәдмин өөр бәәтхә, мөңгән өгч дуусcн хөөн гер бүлән автха гисн билә. Тер Арслан буйна төлә мини өгсн өөкнә хаалһар буршинан дуту мөңгиг дуту хойр җилиг авх болад, тана Хожи Серкеш гигч эрмәль өгәд әрльж дуусч. Ода тендк гер-бүлән авхар одв. Тер гер бүлинь талдан му күн хааш кергәр хааж болшгоһин төлә танд эн учринь соңсхнав.

Эзнә харьят. Увш.

Модн мөчн җилин моһа сарин 19-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, присланного от наместника ханства Убаши 5 апреля 1764 года.

В Астраханскую губернскую канцелярию пишу.

Ведомства моего армянин Араслан был должен астраханскому армянину ж Айдину 3500 рублев. В силу указа оные, взыскав во удовольствие просителя, отдать подлежало; токмо бывшим астраханским губернатором Алексеем Жилиным и генерал-майором Спицыным определено было до уплаты тех денег помянутаго Араслана жену и детей в Астрахане ему, Айдину, при себе содержать; по заплате вышеписанного числа денег отдать ему обратно. По учиненному ж от меня к нему, Араслану, для спасения снисхождению, дозволено торговать салом; и ныне за остаточные на нем деньги двугодишное сало снял астраханской армянин Сергей Иванов и остальные за реченного Араслана деньги за платою окончил, потому оной Араслан для взятья жены и детей своих поехал в Астрахань. Дабы неведением кто в том ему не воспрепятствовал, чрез сие за известие сообщаю.

Государанин поданны Убаша.

Писано месяца могоя 19, то есть 15 марта 1764 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Парамон Девятияровский.

д. № 351, лл. 267, 268-268 об.

№ 5

Письмо Убаши М.С. Лебедеву, полученное… июня 1764 г.

yeke impra:toriyin üyileči . γosbodin polkomniq . mixayila istapa:n üči lebe:debtü bičibe ::

ene sarayin zurγa:n šinedü . orostu zaγasu angnaǰi öküyin tölö: macaqtu bayiqsan.. manai ügeyitei xalimaq dolo:n örüke köün .. köböün beyeni yalčidu oduqsan xoyiγuur .. šüüre:li gedegiyin doto: tabun toloγoi geqči γazartu bayiqsayini .. ödürni ongγocotoi olon nöködö:n xoloxon bayilγa:d .. xoyor oros köün ireǰi čige: eriǰi uuγa:d .. nöködtö:n čigi abči oči ögö:d .. söyini arba šaxuu kiritei oros köün ire:d .. dörbön geriyini tülküǰi orki:d γurban bičixan köböü . nige bičixan köüken dörböüleyigi abči oči .. xoyorni nayimatai . nigeni zurγa:tai . nigeni tabutai ǰi .. tere aldaduni ura:la olo xuluγai keqsen .. olo:r-tu xuluγayiči geqsen neretei sazan semüün gedeq oros biy čigi sanǰi .. ene bolo:d tere aldayin orosuudtu .. ali xatouγa:r zarlaǰi . öüni erke ügei xayilγaǰi olγoǰi ökü ülü bayinu ta geǰi eribe .. ed mal biši . köü iyigeǰi abxu .. ura:la ügei-dü adali youman belei ene .. urida ügei sonin.. öüni sayitur olγoxu zöbtöi.. xo:ro:n iyimi youman iǰiltei ülü bolxuyin tölö:.. tege:d kerbe xuluγayiči oldoxu bolxuna .. töüni zarligiyin yoso:r yaγaǰi keküyigi ta medekü ülü bayinu ::

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

modun mečin ǰiliyin mečin sarayin 30-du bičibe ..

* * *

Ик императрин үүлч господин полковник Михаил Степанович Лебедевд бичв.

Эн сарин зурһан шинд орст заһс аңнж өгхин төлә мацгт бээсн мана угатя хальмг долан өрк күн көвүн бийнь ялчд одж бээтлнь Шүүрәл гидгин дота Тавн Толһа гигч һазрт бээсинь өдртнь оңһцта олн нөкдән холхн бээлһәд, хойр орс күн ирж, чигә эрж ууһад, нөкдтән чигн авч оч өгәд, сөөднь арв шаху орс күн ирәд, дөрвн геринь түлкж оркад, һурвн бичкн көвү, нег бичкн күүкн дөрвүлиг авч оч, хойрнь нээмтә, негнь зурһата, негнь тавтаж. Тер алдднь урд ол хулха кесн, оларт хулхач гисн нертә Сазн Семен гидг орс бәәнә чигн санж. Эн болн тер алдин орсудт аль хатуһар зарлж, үүг эрк биш хәәлһж, олһж өгх эс бәәнү гиж эрв. Эд мал биш, кү иигж авх урднь угад әдл юмн билә эн, урд уга соньн. Үүг сәәнәр олһх зөвтә,

хооран иим юмн иҗлтэ болшгоһин төлэ . Тегэд кемр хулхач олдх болхла, түүг зэрлгин йосар яһҗ кехиг та медж эс бээнт.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Модн мөчн җилин мөчн сарин 30-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши июня 1764 года.

Ея императорскаго величества дела управляющем господину полковнику Михаилу Степановичу Лебедеву пишу.

Сего месяца 6, то есть 24 мая, ей сея ведомства моего находящегося позади Седлистого Бугра Скудные Камыши семь кибиток в подряде у руских людей в рыбной ловле и с которых мужского полу люди все уехали на рыбную ловлю, в небытность их в дневное время руские люди, едущие лодкою в немалом числе, поодаль тех кибиток остановясь, двое пришли к тем кибиткам, выпросив квашенного молока, сами пили и товарищам своим отнесли. В ту же наступившую ночь к тем кибиткам пришли руские люди человек с десять и, четыре кибитки с мест сбросив, взяли малолетних три мальчика да одну девочку, из которых двое по семи, третий шести, четвертой четырех лет. Но поблизости того места находится русский человек, именуемый Семен Сазан, который напреж сего во многих воровствах приличенной, да и многими людьми что он вор сведом. Как ему и так прочие поблизости того места находящимся россиянам наистрожайшае подтверждение учиня об отыскании, прошу Ваше старание употребить. Именуемые ребята ней ней какой товару, чтобы таким образом нагло брали кажется удивительно, чего прежде почти и не бывало. Для того прошу Вас ко отыскание удовозможные меры употребить, дабы и впредь таковым же людям поводом быть не могло. Если паче чаяние те воры отыщутся, то, с ними в силу государственных прав каким образом поступить соизволите, оное в Ваше рассуждение предаю.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Переводил переводчик Парамон Девятияровский.

д. № 351, лл. 312-313

№ 6

Письмо Убаши М.С. Лебедеву, полученное 5 июля 1764 года

yeke impra:toriyin üyileči . γosbodin polkomniq . mixayila istapa:n üči lebe:debtü bičibe ::

tani balγasuna:sa tamaγatai edi .. ende mani bazartu acaraǰi xudulduxuyin tölö: .. mani xalimaγai xudulda:či kümüd abxudu .. tende bayidaq tamaγači köün .. ene ediyičini üze:d . youn sabadu kenei .. töüni amai-ni biči:dle:d .. ende mani bazartu bayidaq tamaγačidu bičinei bi .. tegöülel ügei bitegei γar ge:d bo:noi genei .. tere ünen bolxuna . ed keqsen saba biči:dleküne .. zoura usun čiyiqtü norxuna .. ed mani üredeq de:re .. ura:la čigi iyigedeq zang ügei belei .. tamaγa ügei ed abči γarxu gedeq bolxuna .. esküne nige salba:niq köü ögöyiči .. esküne ede:n abči dousuqsan xoyino mini .. tamaγatai . tamaγa ügeyigiyini üzüyiči geküne bolxu biši.. bida mal xayidaq bišiyu.. teyimi biči:d ügei bolxuna .. zoura xa:luγa-du čigi xudulduduq bida genei .. iyime:r šiltaǰi tamaγa ügei ed abči yabuxu bolxuna .. tere saba biči:dlesen . ese biči:dlesen xoyoriyin kereq youn bolxu bi .. tala:ra:r čigi abči yabuxu ügei bo .. ene de:re yerü tamaγa ügei ed ken abči yabunai tere ca:ǰitu bišiyu.. öüge:r šiltaǰi manai köün γarašitai bolxu youma keqseni .. dimiy nige iyiküne irekü orošiyin tala xaraqsani bu geǰi sananai bi .. tere tölö: nigen-dü urida zang ügei .. xoyortu yerü xuluγayiči köün tamaγa ügei ed abči yabuxu bolxuna .. biči:dtei youmana:sa tala:r čigi abči yabuxu .. teyimidü bo:lto xa:lta čigi biši tölö: .. öüni teyimi dimiy youma keküyini .. tere tamaγačidu zakiǰi uuruulxu ülü bayinu ta geǰi eribe.. zaka: iyige geqsen bolxuna . töüge:r čigi bayixai .. zaka: ügei bolxuna eneni dimiy nige oroši xayiqsan šinggi üyile bolǰi sanaqdanai ::

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

modun mečin ǰiliyin mečin sarayin 30-du bičibe..

* * *

Ик императрин үүлч господин полковник Михаил Степанович Лебедевд бичв.

Тана бальснас тамьта эдиг энд мана базрт ацрж хулдхин төлә мана хальмга хулдач улс авхд, тенд бәәдг тамьч күн эн эдичн үзәд, юн савд кенә, түүнә амынь бичәдләд, энд мана базрт бәәдг тамьчд бичнәв, тииглго бичә ьар гиьәд боона гинә. Тер үнн болхла, эд кесн

сав бичәдлхлә, зуур усн чиигт норхла, эд мана үрдг деер урднь чигн иигдг заң уга билә. Тамһ уга эд авч һарх гидг болхла, эсклә неғ салваньг кү өгич, эсклә эдән авч дуусся хөөн мини тамһта, тамһ угаһинь үзич гихлә болхш. Бидн мал хәәдг биший. Тиим бичәд уга болхла, зуур хаалһд чигн хулддвидн гинә. Иимәр шалтж, тамһ уга эд авч йовх болхла, тер сав бичәдлсн эс бичәдлсн хойрин керг юн болхв, таларар чигн авч йовхгов. Эн деер йирин тамһ уга эд кен авч йовна, тер цааҗта биший. Үүгәр шалтж мана күн һаршта болх юм кеснь. Дими неғ иигхлә ирх оршин тал харсньв гиж саннав. Тер төлә, негнд, урд заң уга; хойрт, йирин хулхач күн тамһ уга эд авч йовх болхла, бичәдтә юмнас талар чигн авч йовх. Тиимд боолт хаалт чигн биш төлә үүнә тиим дими юм кехинь тер тамһчд закж уурулх эс бәәнүт гиж эрв. Зака ииг гисн болхла, түүгәр чигн бәәйә. Зака уга болхла эннь дими неғ орш хәәсншң үүл болж сангдна.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Модн мөчн җилин мөчн сарин 30-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученного от наместника ханства Убаши 5 июля 1764 года.

Ея императорскаго величества дела правящему, господину полковнику Михайле Степановичу Лебедеву пишу.

Для покупки из Астрахани и привозу на продажу в здешней калмыцкой, при мне состоящей, базар клейменых товаров торгующия калмыки ныне мне приносили жалобу - яко в вывозе ими из Астрахани в улусы покупных товаров от таможенных служителей чинится остановка с тем, чтоб калмыками купленной товар весь по узлам и по тюкам был связан, которой таможенною печатью, перепечатав, к находящемуся здесь в улусех таможенному надзирателю письменно знать дастся, а бес того б товаров не возили. Ежели покупной калмыками товар будет запечатан и в проезде от воды или от дождя подмочится нечаянно, чрез то в раззорение подвергнуться могут. Таковаго обрасца и напред сего не бывало. Если они таможенные в провозе неклейменого товара имеют сумнение, то б с ними калмыки одного из служителей посылали и либу покупной товар весь при отъезде их осматривали. Но того онаи таможня не

приемлет. А как оныи калмыки, от торговаго промысла прибыток получающия люди, то и в проезд свой в разность кому что понадобится в продажу употреблять должны. Паче чаяния и неклейменой товар кто провозить захочет, тому печатанныя узлы или тюки ни малого препятствия чинить не могут и окроме де того удобности сыщутся. Сверх же того и они калмыки за провоз беспошлинного и неклейменого товара не о минуемой по указом чинимой штраф знают. Если оное правда, то я уповаю не инное, токмо моих подвластных в убыток подвергая, к наблюдению своего интереса такой пустой вымысел чинят, того ради, как прежде не бывшее. К тому ж кто и подлинно неклейменые товары провозить похочет, по желаниям таковых людей запечатанной товар ни мало не препятствует. А дабы таможенные служители таковых пустошей не вчинали, прошу Вас учинить им воспрещение. Ежели по указу подлинно печатать велено, то уже на том основании благоволите оставить. Буде не по указу, надеюсь мое сумнение, то для наблюдения пустаго и собственного прибытка их кажется сходствует.

Вашего приятства снискатель Убаша.

У письма печать красная. Писано месяца мечина 30, то есть 17 июня 1764 года. Переводил переводчик Парамон Девятияровский.

д. № 351, лл. 338 - 338 об.

№ 7

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 1 ноября 1764 года

yeke impra:toriyin itegeltei üyileči . γosbodin genaral mayo:r . ayidarxani güberni güberna:tor . nikito apuna:sai üči beke:tübtü bičibe ::

burxani xayira:r yeke örösö:ltü de:dü ezeni örösö:l xayiran-du kürteji .. zuura xa:luγadu čilal ügei mendü amur irebü ta .. ende bi čigi de:dü ezeni örösö:l xayira:r mendü bayiba ::

2. tani mendü amur ireqseni sonosči bayarla:d.. mendüyin teni todorxoyigi medeküyin de:re .. de:dü ezeni gege:n bolun .. yeke kinas . cesari üči . pa:vel petera učiyin gege:n amur amuγuulang-giyin zanggi de:re .. miniy elči daši dondugiyin mendü bolo:d .. keze: ireküyin yamar zanggi medeküyin tölö: .. zayisang iba:ni tan-du ilgebe bi .. öün-dü de:re bičiqsen zanggisiyin xariu .. todorxoyiloji bičiji öküyigi inagiyin züyige:r eribe ::

3. ezeni örösö:l xayira:r ta teriün-dü .. ende ayidarxan-du üyile keke: ireküdü .. zarligiyin yoso:r keze: besedü inaq sayixan bayixuyigi eriji bičiqsen-dü mini .. ta zöbšö:ji inagiyin yosun yama:ru .. töüge:r keze: bese bayilcaxa:r bičiqsen belei ta .. töüge:r bolo:d yerü inagiyin zang .. ödüi bitü üge:n sonosxoji bayixu zöbtöi bü geji sanaji .. tan-du itegeltei inagiyin yoso:r sonosxoji bayiqči mini .. ezeni de:dü zarligiyin yoso:r .. bi bolun bügüde xalimagiyin noyoduud beye beye:sen nekelcedeq kümüdiyin bolo:d .. öbörö čigi zarγuyin xubidu .. zarliγa:r ende toqto:qson nayiman zarγudu .. ireji ololco geji .. tani de:qše:n oduqsan xoyiγuur .. olon üye keleji yadaba bi .. basa zarliγa:r önggöröqči übül xobon talaki zaxada:n .. nige noyotoi ceriq bayilγa geqse:r .. dutaqsan-du zarčim γarγa:d morduuluqsan ceriqtü . dutaqsan köüni ba: bolo:d .. basa zarliγa:r eji li xabur namuriyin xoyor mösö:r γatulxa:sa urida .. ulus albatu:n γatulγa:či bolun .. basa čigi baγa saγa üyiledü .. zarligiyin yoso:r kelekü bolxuna .. ügedü mini ülü oro:či bolnoi zarim noyoduud .. öüni yamari ezeni gege:n ayiladxu yosutai bolbočigi .. de:re bičiqsen inagiyin yoso:r .. tan-du xoyituyin tölö: sonosxoxu de:re .. basa zarliq zarγuyin yoso:r sana:γa:n bičiji öküyigi inagiyin yoso:r erinei bi ::

tan-du inagi küseqči döü .. ubaša

modun mečin jiliyin xuluγuna sarayin 15-du bičibe ..

* * *

Ик импратрин итклтә үүлч господин генерал-майор Әәдрхнә гүбернә гүбернатр Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Бурхна хәәрәр ик өршәлтә деед эзнә өршәл хәәрнд күртж, зуур хаальһд чилл уга менд амр ирвт? Энд би чигн деед эзнә өршәл хәәрәр менд бәәвв.

2. Таниг менд амр ирсиг соңсч байрлад, мендинтн тодрхаг медхин деер, деед эзнә гегән болн ик кинас цесаревич Павел Петровичин гегән амр амулңгин зәңг деер, мини элч Даш Дондугин менд болн кезә ирхин ямр зәңг медхин төлә зәәсң Иваниг танд илгәвв. Үүнд деер бичсн зәңгсин хәрү тодрхалж бичж өгхиг иньгин зүүгәр эрв.

3. Эзнә өршәл хәәрәр та терүнд энд Әәдрхнд үүл кехәр ирхд зәрлгин йосар кезә бишд иньг сәәхн бәәхиг эрж бичсндм та зөвшәж, иньгин йосн ямаран, түүгәр кезә чигн бәәлцхәр бичсн биләт. Түүгәр болн йирин иньгин заң, эдү бүтү үгән соңсхж бәәх зөвтәв гиж санж, танд итклтә иньгин йосар соңсхж бәәгчм. Эзнә деед зәрлгин йосар би болн бүгд хальмгин нойдуд бий бийәсн неклцдг улсин болн талдан чигн зарьин хүвд зәрлгәр энд тогтасн Нәәмн Зарьд ирж оллц гиж, таниг деегшән одсн цагт олн үй келж ядвв.

Бас зәрлгәр өңгргч үвл Ховн талк захдан нег нойта церг бәәль гисәр дутснд зарчм ьарьад, мордулсн цергт дутсн күүнә ба болн бас зәрлгәр Ижлиг хавр намрин хойр мөсәр ьатлхас урд улс алвтан ьатльач болн бас чигн бань сань үүлд зәрлгин йосар келх болхла, үгдм эс орач болна зәрм нойдуд. Үүг ямр эзнә гегән әәлдх йоста болвчн деер бичсн иньгин йосар танд хөөтин төлә соңсхх деер бас зәрлг зарьин йосар санаьан бичж өгхиг иньгин йосар эрнәв.

Танд иньгиг күсгч дү. Увш.

Модн мөчн жилин хульн сарин 15-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, присланного от наместника ханства Убаши 1 ноября 1764 года.

Ея императорскаго величества в делах верному господину, генерал-майору и Астраханской губернии губернатору Никите Афанасьевичу Бекетову пишу.

По благословению бога от всемилостивейшия государыни высочайшую милость получа, в обратном проезде с покоем и в добром ли здравии прибыть изволили? А о себе Вам объявляю, что я и здесь под покровительством милостивой государыни находился здоров.

2-е. Хотя я и слышал, что Вы благополучно прибыть изволили, но для точнаго о том сведения, а колми паче о ея императорском величестве всемилостивейшей государыне и о его императорском высочестве цесаревиче, и великом князе Павле Петровиче, о многолетном и благополучном их государствовании, к тому ж и о состоянии посланца моего Даши Дондука, и как скоро он сюда отправлен будет, чрез посланного с сим зайсанга Ибана по приятству Вашему прошу со обстоятельством меня уведомить.

3-е. Егда Вы по указу государыни для исправления дел в Астрахань прибыли, в то время о имении меня в приятстве по адресованию моему за благо приняв, каким образом приятели находятся, всегда непременным быть обнадежили, потому, имея приятельское средство о приключившихся потребностях, сим уведомляю. По указу милостивой государыни, как мне, так и протчим владельцом в разобрании между нами улусных людях и о протчих делах велено в учрежденном в калмыцком народе Зарге разобраться, но я с отъезда Вашего в Санктпетербурх тех владельцов многократно призывал, токмо из них никто не был. И еще по указу же велено было в прошедшем году в зимовых местах для предосторожности улусов на кубанской стороне иметь войско с одним владельцом и по наряде онаго оказался недостаток. В таком случае по учиненной публикации и паки являшихся ослушников подлежало штрафовать. И о переправе чрез реку Волгу указом повелено в обе стороны весною и осенью по льду переходить. Но некоторыя люди улусы свои и прежде переправляют, на что во удержание их хотя и объявляю, но некоторые владельцы меня не слушают. А хотя б об оном ея императорскому величеству донесть подлежало, однако, как я выше о приятстве Вашем упомянул, потому впредь для знания Вашего объявя, прошу Вас в силу указных повеленей дружеским советом письменно уведомить.

Вашего приятства снискатель и меньший брат Убаша.

У письма печать красная. Писано месяца хулугуны 15, т.е. 28 октября 1764 года. Переводил переводчик Парамон Девятияровский.

д. № 351, лл. 469-470

№ 8

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 6 июля 1765 года

γosbodin permor mayor . iba:n aleqsei üči kišinaskidu bičibe ::

güberna:diyin bičige:r dörbödiyin noyon cebeq ubašayigi baγadu .. östölöni ebderel ülü bolxuyin tölö: .. tundad . cenden xoyori ǰile:r selgiǰi zakiryači bolxuyigi bičiǰi ülübayinu ta .. bi öüni yama:ru youman bolxu bi geǰi alang bolnoi bi .. tere učirni ezeni de:dü zarliqtu .. γaldan cerin amiduda:n ene xoyora:r üyile:n kelgenei bi geqsen bolba čigi .. odo: o:zou bolo:d rabdan gelong axatai sayidoudiyini ketügei geqsen bišiyu .. o:zou ügei bolba čigi odo: ekeni abu bayinu ülübayinu .. xoyortu yerü mani xalimaq noyo:n baγa geǰi tala:r noyo:r .. üyile:n kelgeküne xoučin zang yoso:n keleǰi ke:ǰi .. ura:la iyime:r xarin ebderelšingi boluqsan olon biy bolnoi .. mün γaldan cerini beyeyiniyin baγadu čigi .. öbörö köüge:r baγa geǰi üyile:n kelgeqsen ügei .. öüge:r dörbödiyin sayid abu ekilen bügüde:r .. bida noyo:n baγa geǰi köüge:r zakiryači kekü biši bida .. zarliγa:r čidaqsa:n ebere:n ke:d .. yadaqsa:n nada bolo:d tandu köüneǰi .. nayimandu ololco:d yabunai bida gekü bolxuna .. tübüqtei yosu ügei ge:r küči:r köündü bariǰi ögöqsen šinggi bolxu beyize geǰi sananai bi .. iyimiyin tölö: dörbödiyin durani ügei bolxuna .. xarin bi iyiküne ebderel bolxu biyize geǰi sana:d .. iyigeǰi güberna:tortu čigi xariu bičibe bi .. yerü tere xoyor iyigeǰi zakiryači ese kebe čigi .. zöbtöi bitü sana:γa:n zaya:γa:r nö:kü ügei bolxu .. tere kiriyini ta medekü biyize .. odo: toko:roqson-du adali bayiqsan caqtuni.. iyimi ögüqsen šinggi üyile bolxuna .. xarin ebderel boluqči bi .. odo: zarliq bolo:d tantai miniyige:se dabaǰi .. youn tiyimi yadama ebderel bolxuǰi geǰi sana:d .. tandu čigi bičiqsen mini ene .. yosu ügei üyile kenei geǰi .. odo: labanggiyin eke bičixan ačitayiγa:n zaryu bariǰi bayidaq bišiyu .. urdaki dörbödiyin ebderel geqči .. ba:xan youman sanǰi urdani abu sayidoudtayiγa:n öüne:n uuruqtun geǰi bayiqsan de:re .. asaraxu küre:d xoyinoni bezelob küre:d andaγa:r kelge:d toxoniulǰi ..

2. xamisiyin dabusuni kantoura:sa nidanon tuqčiyin köün zaγasu abuqsan bolo:d enon dabusu bula:ǰi abuqsan geǰi .. töüni olγoǰi ökö̈ülküyigi bičiǰi ülübayinu ta .. tuqčiyin beyeni kereqtei ge:d basa xariqsan belei .. odo: nutuqni xolo ende zaryučiduni kele:d basa tuqčidu čigi bičiq ilge:ǰi xayilγaxu ülübayinu ..

3. xazala:riyin kimanda:d bičiqse:r güberna:tor bičiǰi geǰi .. xaram xumaq xaburtu bolo:d xaridu xalimaq adou xuduldudaq bolnoi geǰi .. töüni olγoǰi zarčimiyin yoso:r ca:ǰilaxuyigi bičiǰi ülübayinu ta .. iyimi youman ura:la nada sonostoqsan ügei belei.. odo: tani öüge:r de:göür nutuqtai

dörböd bolo:d biši ulusa:sa zarluulǰi xayilγa:d .. oldoxuna yoso:rni ca:ǰilaxu ülübayinu .. xo:ro:n čigi ülü keküyigi batudxaxu baxana .. güberna:d čigi nada bičiqsen belei ..

4. bambar . vandon . debzon γurban .. mingγan kiritei örökö:se nige čigi köü ögöqsen ügei .. urda ögöqsen köüge:n bula:ǰi aba .. zaryu γaqca beye:sen sura ge:d e:renei .. oyironi bayiγa:d xanultatai nige čigi youma üzeqsen ügeyibi geǰi bičiǰi geǰi güberna:d nada bičiǰi .. öüni xariudu teriündü bambar köü nekeküdü .. ebereyine:n keleqsen keqse:n bolo:d .. xarin bula: xuluγayiγa:r köügiy mani abuqsani .. xoyino berge:der ta xoyoula olon üye zaryuca geǰi bolzoq keǰi yada:d .. ayiladxal bariǰi xariu zarliq ireqsen bolun .. ene zaryuyin učirtu ireqsen zarliγuudi .. odo: zaryuca ge: bayitala .. zarliγa:sa dabaǰi oduqsani bolo:d .. nige čigi zaryu sura:d γumudaltai bolxuna keleyiči geǰi .. porudčiq düdintei yadaqsa:n bičiǰi ilgebebi .. xarin zarliγa:sa daba:d namai moudxaǰi ülübayinu .. ura:la keǰi keleqsen mini ene belei geǰi .. ta ene učiri ura:la sonosči mede: bišiyu .. odo: zaryu:sa sural ügei oduqsayigi čigi ta sonosuqsan .. düdin čigi üze: mede: .. xarin namai iyige:d moudxaǰi bičiqsen-dü alang bolo:d bayiba .. bi buruuγa:r ese küce:qsen .. bambar bolo:d tala:r noyodoud zarγa:r ese boluqsan xoyori .. ezen ayilada: bayidagi ta: mede: bišiyu .. odo: ta čigi ötör irekü biyize ta .. tani ireküle: öüni bolo:d tala:r čigi üyileyin keregi tana: köüneldeǰi bayiǰi medekü ülübayinu bi ..

tan-du inagi küsüqči . ubaša ..

modun taka: ǰiliyin mečin sarayin 26-du bičibe..

* * *

Господин премьер-майор Иван Алексеевич Кишенскийд бичв. Гүврнадин бичгәр дөрвдин нойн Цевг Увшиг баһд өстлнь эвдрл болшгоһин төлә Тундт Цендн хойриг җиләр селгж закрһч болхиг бичж эс бәәнүт. Би үүг ямаран юмн болхв гиж алң болнав. Тер учрнь эзнә деед зәрлгт Һалдн Церн әмддән эн хойрар үүлән келгнәв гисн болв чигн, ода Оозу болн Равдан гелң ахта сәәдүдинь кетхә гисн бишү. Оозу уга болв чигн ода экнь Абу бәәнү эс бәәнү. Хойрт, йирин мана хальмг нойан баһ гиж, талар нойар үүлән келгхлә, хуучн заң йосан келж кеж, урднь иимәр хәрн эвдрлшң болсн олн бәәсн болна. Мөн Һалдн Цернә бийинин баһд чигн талдан күүһәр баһ гиж үүлән келгсн уга. Үүгәр дөрвдин сәәд Абу эклн бүгдәр бидн нойан баһ гиж күүһәр закрһч кех бишвидн, зәрлгәр чадсан эврән кеһәд, ядсан нанд болн танд келж, Нәәмнд оллцад йовнавидн гих

болхла, түвгтә йос уга гер күчәр күүнд бәрҗ өгсншң болх бииз гиҗ саннав. Иимин төлә дөрвдин дурнь уга болхла, хәрнь би иигхлә, эвдрл болх бииз гиҗ санад, иигҗ губернаторт чигн хәрү бичвв. Йирин тер хойр иигҗ закрьч эс кев чигн, зөвтә бүтү санаьан заяьар нуушго. Тер киринь та медх бииз. Ода токарснд әдл бәәсн цагтнь иим өгсншң үүл болхла, хәрнь эвдрл болгчв? Ода зәрлг болн танта миниьәс давҗ, юн тиимиг ядм эвдрл болхҗ гиҗ санад, танд чигн бичсн мини эн. Йос уга үүл кенә гиҗ ода Лавңгин эк бичкн ачтаьан зарь бәрҗ бәәдг бишү. Урдк дөрвдин эвдрл гигч баахн юмн санҗ. Урднь Абу сәәдүдтәьән үүнән ууртн гиҗ бәәсн деер Асрх күрәд, хөөннь Безелов күрәд, андьар келгәд тохнюлҗ.

2. Хамисин давсна контурас нидни Тугчин күн заьс авсн болн Энон давс булаҗ авсн гиҗ, түүг ольҗ үкүлхиг бичҗ эс бәәнүт. Тугчин бийнь кергтә гиьәд бас хәрсн билә. Ода нутгнь хол, энд зарьчднь келәд, бас Тугчд чигн бичг илгәҗ хәәльх эс бәәнү.

3. Хазларин кимндад бичсәр гүбернатор бичҗ гиҗ, харм, хумг, хаврт болн хәрд хальмг аду хулддг болна гиҗ . Түүг ольҗ, зарчмин йосар цааҗлхиг бичҗ эс бәәнүт. Иимин юмн урднь нанд соңсгдсн уга билә. Ода таниг үүгәр деегүр нутгта дөрвд болн талдан улсас зарлулҗ хәәльәд олдхла, йосарнь цааҗлх эс бәәнү. Хооран чигн эс кешгог батдххн. Гүбернад чигн нанд бичсн билә.

4. Бамбр, Вандн, Девзн ьурвн миңьн шаху өркәс нег чигн кү өгсн уга, урд өгсн күүьән булаҗ авв, зарь ьагц бийәсн сур гиьәд ээрнә, өөрнь бәәьәд ханлтта нег чигн юм үзсн угав гиҗ бичҗ гиҗ гүбернад нанд бичҗ. Үүнә хәрүд терүнд Бамбар кү некхд эврәнән келсн кесән болн хәрн була хулхаьар күүьимдн авсна хөөн бригадир та хоюрн олн үй зарьц гиж болзг кеж ядад, әәлдхл бәрж, хәрү зәрлг ирсн болн эн зарьин учрт ирсн зәрлгүдиг ода зарьц гиьәд бәәтл, зәрлгәс давж одснь болн нег чигн зарь сурад ьумдлта болхла, келич гиж, порудчик Дүднтә ядсан бичж илгәвв. Хәрн зәрлгәс давад, намаг муудхаж эс бәәнү. Урднь кеж келсм эн билә гиж, та эн учриг урднь соңсч медә биший. Ода Зарьас сурл уга одсиг чигн та соңссн, Дудин чигн үзә медә. Хәрн намаг иигәд муудхж бичснд алң болад бәәвв. Би буруьар эс күцәсн Бамбр болн талар нойдуд зарьар эс болсн хойриг эзн әәлдә бәәдгиг та медә биший. Ода та чигн өтр ирх биизт. Таниг ирхлә үүг болн талар чигн үүлин кергиг танла күүнлдж бәәж медх эс бәәнүв.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Модн така жилин мөчн сарин 26-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Калмыцкаго Убаши июля 6 дня 1765 году.

Господину пример-майору Ивану Алексеевичю Кишенскову пишу.

По губернаторскому ордеру пишете Вы ко мне, что по малолетству дербетева владельца Цебек Убаши до возраста ево, чтоб не было между ими междоусобия, правление иметь определяются с сменою погодно владелец Тундат и Ценден. Каким бы то образом оное быть могло, я сумневаюсь. Хотя Галдан Церен во время жизни своей и проговаривал, что он дела дербетевых своих улусов препоручить желает вышепоказанным владельцам, но только ныне в высочайшем ея императорскаго величества указе повелено - оные, как Одже, так и Арабдан гелену с старшими саидутами производить, а теперь хотя Оджы не стало, так мать ево Абу находится еще вживе. Второе, если по малолетству господина правление дел будет происходить чрез других владельцов, то наши калмыки показывать будут на древние обычаи и узаконении. И напред сего чрез таковые случаи много происходило междуусобеи. Да когда Галдан Церен и сам в малолетстве находился, и в то время за малолетством ево посторонними людьми дела не исправлялись. Почему, если, во-первых, владелица Абу, так и дербетевы знатные, со всем объявят, что они за малолетством господина своего из посторонних никого себе управительми не примут, а пожелают по указу того, которое дело не будет касаться до трудности исправлять сами, а чего самим не можно будет учинить, о том, как мне, так и Вам, объявя чрез Восьми Заргочинарав, производить будут, в таком случае, уповаю я, что быть имеет не без затруднения и произойдет, то, якоб, они не по обыкновениям их носилою отданы в правительство посторонним людям, чего для я так и губернатору и в ответ писал. Если дербети того не пожелают, а сверх того еще от меня им также подтверждено будет, из чего, уповательно, что междоусобие произойти может. Хотя б оные владельцы правителями и не учинены были, но они и натурально, что до справедливости принадлежать будет, советы свои подавать не оставят. Обстоятельство онаго, уповаю я, и Вы ведать можете. И теперь, как они несколько успокоились, и в такое время, если о их делах сказать, что, якобы, отда-

ны под правительство других, то уповательно, что без междуусобия миновать не может. А то, я уповаю, что теперь они, преслушав указ и мое с тобою повеление оставя, не отважутся завести никакого междуусобия, о чем чрез сие к Вам и пишу. Как то ныне и Лабангова мать с своим маленьким внуком суда просит о непорядочном пое делу производстве. Что же касается пред сим до произшедшей между дербетями ссоры, оного еще несколько происходило мало, отчего как владелица Аба, так и сайдуты унимали, причем приехал владелец Асарху, потом Везелев и довели до того, чтоб они между собою обязались присягою, чтоб им жить в согласи, что они и учинили.

2-е. Пишете Вы, что сообщено к Вам из Дмитриевскаго соляного правления, что в прошлом де году Тукчины люди рыбу переловили и соль от Емом поотымали, почему б я, тех людей изыскав, приказал за оное заплатить. Тукчи, объявя, что ему надобность имеется, возвратился в дом. Ево ж улусы от моих состоят во отдалении. Об оном здесь сказав Осьми Судьям, паки пошлю к Тукче письмо и прикажу оных людей изыскивать.

3-е. По сообщению кизларскаго коменданта, пишет к Вам губернатор отписать ко мне, чтоб я тех людей, которые крымцам, кумыкам и кабардинцам лошадей продают, отыскав и по установленной публикации штрафовать приказал. Об оном я прежде не слыхал. А теперь посему Вашему письму, как в находящихся вверху дербетевых улусах, так и в протчих чрез публикацию изыскивать прикажу. Если ж такие отыщутся, как правы гласят, штрафованы быть имеют. Да и впредь, чтоб от того унялись, подтвердить не оставлю. Об оном и губернатор ко мне писал.

4-е. Писал ко мне губернатор, что три владельца Бамбар, Ондон и Джибзан представляли ему письменно, что де кибиток до тысячи людей их имелось, но из оного числа ни одной кибитки я им не отдал, но и прежде от данных людей от них обобрал и велел самим между собою осмотреться. А будучи при мне, якоб, ничего ко удовольствию они от меня не видали, на что ответствую. Бамбар как начал людей своих требавать, все свое стал говорить и делать, от емом и воровски людей моих брал, потом как бригадир и Вы многократно ему объявляя, термин говорили, чтоб он в том разобрался судом, но не могли к тому ево склонить. Представляли о том и доношением, на что и в резолюцию указ получен, по которому и ныне велено, чтоб он судом разбирался, но он, и указа преслу-

шев, и не разобравшись, отъехал. Если какое он в чем неудовольствие имеет, то б он чрез порутчика Дудина о том объявил, но и до того ево довести не могли. О чем також от меня было писано, но он и напротив того преслушав указ, меня обнес. А что я прежде намерен был учинить и объявлял, я уповаю, что Вы о том ведаете; как он, Бамбар, и ныне, не разбираясь судом, отъехал, Вы слышали ш, да и Дудин обо всем сведом. А что же так меня обнесь письменно, я остался в сумнении, если я в противность то учинил, то уже как о Бамбаре, так и о протчих владельцах, которые судом разбираться не пожелали, как Вам небезыизвестно, что о том уже государыня предуведать может. К тому ж и Вы, уповаю, немедленно сюда будете. Тогда как о ево деле, так и протчих надобностях я, с Вами переговоря, узнать могу.

Писано месяца мечина 26, то есть июля 1 дня 1765 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 327, лл. 204-206 об.

№ 9

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 22 июля 1765 года

γosbodin peremor mayo:r . iba:n aleqsei üči kišinaskidu bičibe ::

cerigi udaxu ülü bayinu ge:d .. de:göürki köügi de:göür .. doroyiki köügi doroi γatul geǰi zakiqsan belei bi .. öüge:r noyon zayisangni cuq .. urida čigi morduulǰi belei bida geqsen belei .. odo: čigi teyimi olon köün dutaxu učir bayinu .. xubi xubida:n morduulǰi ilgeǰi belei bida gecege:nei .. yerü ura:la cerigiyin noyon .. öünei köün ügei geǰi ilgedeq .. bida čigi töüge:rni olo:d morduuldaq belei .. odo: cerigiyin noyono:so teyimi zanggi ese ireqsen-dü .. ceriq cuq mordoǰi ǰi baxana . ge:d bayiqsan belei .. odo: dörbön zoun köün dutuu geküdü alang bolo:d bayinai bi .. dörbödöi zoun köün dutuu belei .. töüni urida čigi köü ilgelei bi .. odo: čigi basa ilgebe bi .. basa ende čigi noyon sayin-du zarloulǰi bayinai bi .. dörböd noyon youmani önggöröqsön üyileteyide:n udaǰi bayinu yaγanai .. züge:r günggeyin oyiro:so caγa:n manǰiyin nige köün ireqsen .. cerigiyin noyon sayin zoun tabin kiritei köün dutuu bolnoi .. manai köün mašidu .. mašiyin köün mandu bayinai geǰi bayilai genei .. töüge:r bolxuna dörbödöi zoun de:re .. manai tabin bolxu ǰi baxana.. bolba dutuu köün biy bolxuna zarloulǰi .. ali ötör bolxo:r morduulxu ǰi baxana .. manai erginki köügi . bida üzüülǰi ilgeqsen belei ..

2. dabusuna:sa dörböd xuluγai kebe geqčiyin učiri .. manai xamisiyin bo:doqči öüni urida .. tanai üyileči zaryuyini keǰi aca genei .. dörbödiyin bo:doqčidu köüge:n acaroulǰi zarγa:rni olγo geküne .. nada kereq ügei ge:d bayinai geǰi bičiǰi belei .. töüge:rni dörbödiyin noyon sayin-du bičiǰi belei bi .. yerü ene bolo:d ken beseyin bo:doqčiyin uciri .. tani ireqsen xoyino köüneldüǰi nigen düni šiyidkel ügei bayiši ügei bolnoi .. noyon büriyin köün bayiγa:d ideqčiyini ide:d .. üyile:n ebere:n kedeq ügei .. mani bo:doqči keleküne ügedüni čigi orodoq ügei .. ta činiy bo:doqči kekü ge:d iyigeǰi bičideq .. ura:la yeke xa:n tani caγa:sa na:ru .. odo: tede kürtele iyimi youman ügei čigi bolnoi .. ura:la olo bičibe čigi.. üyile olon bolo:d šiyideqdel ügei yabuqsan belei .. odo: ügeyini šiyidkekü youman .. manai bo:doqči keleküde:n . ideqči amuriyini tere aba:d .. üyile keqči zobolonggiyini bida abxu bu .. ura:la iyimi ügei ese belü .. gedeq .. yerü čigi teyimi amur biyibü geǰi sananai bi ..

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

modun taka: ǰiliyin taka: sarayin 13-du bičibe ..

* * *

Господин премьер-майор Иван Алексеевич Кишенскийд бичв.

Цергиг удх эс бәәнү гиһәд деегүрк күүг деегүр, дорак күүг дора һатл гиҗ заксн билəв.Үүгəр нойн зəəсңнь цуг урд чигн мордулҗ биләвидн гисн билə. Ода чигн тиим олн күн дутх учр бәәнү. Хүв хүвдəн мордулҗ илгəж биләвидн гицхəнə. Йирин урднь цергин нойн үүнə күн уга гиж илгəдг. Бидн чигн түүгəрнь олад мордулдг билə. Ода цергин нойнас тиим зəңг эс ирснд церг цуг морджжхн гиһəд бəəсн билə. Ода дөрвн зун күн дуту гихд алң болад бəəнəв. Дөрвдə зун күн дуту билə. Түүнə урд чигн кү илгəлəв, ода чигн бас илгəвв. Бас энд чигн нойн сəəнд зарлулҗ бəəнəв. Дөрвд нойн юмнь өңгрсн үүлтəдəн удҗ бəəнү яһна. Зуг Гүңгин өөрəс Цаһан Манжс ин нег күн ирсн, цергин нойн сəн зун тəвн шаху күн дуту болна. Мана күн Машд, Машин күн манд бəəнə гиҗ бəəлə гинə.Түүгəр болхла дөрвдə зун деер мана тəвн болхжхн. Болв дуту күн бəəх болхла, зарлулҗ, аль өтр болхар мордулхжхн. Мана эргнк күүг бидн үзүлж илгəсн билə.

2. Давснас дөрвд хулха кев гигчин учриг мана Хамисин боодгч үүг урд тана үүлч зарһинь кеж ас гинə. Дөрвдин боодгчд күүһəн ацрулж зарһарнь олһ гихлə, нанд керг уга гиһəд бəəнə гиҗ бичж билə. Түүгəрнь дөрвдин нойн сəəнд бичж биләв. Йирин эн болн кен бишин боодгчин учриг таниг ирсн хөөн күүндж негнднь шиидкл уга бəəшго болна. Нойн болһна күн бəəһəд, идгчинь идəд, үүлəн эврəн кедго, мана боодгч келхлə үгднь чигн ордго. Та чини боодгч кех гиһəд иигж бичдг. Урднь ик хаантна цагас нааран ода Тедн күртл иим юмн уга чигн болна. Урднь ол бичв чигн, үүл олн болад, шиидгдл уга йовсн билə, ода угаһинь шиидкх юмн. Мана боодгч келхдəн, идгч амринь тер авад, үүл кегч зовлңгинь бидн авхв, урднь иим уга эс билү гидг. Йирин чигн тиим амр бəəдв гиж саннав.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Модн така жилин така сарин 13-д бичв.

* * *

Перевод с письма, полученнаго от наместника ханства Калмыцкаго Убаши июля 22 дня 1765 года.

Господину пример-майору Ивану Алексеевичю Кишенскову пишу.

Войско, дабы здесь не могло замедлиться, приказал я назначенных во оное людей, где кто кочует вверху или на низу, против тех мест и переправить. Почем как владельцы, так и зайсанги все объявили мне, что они каждой сколько на кого досталось во оное войско выслать людей еще прежде сего моего повеления, якобы, нарядя выслали. По какой же бы то притчине ныне так много людей в войско не доставало? А понеже напредь сего определяемые при войске владельцы о людях, кои в то войско не будут, чье они такие, мне объявляли, и потому, таких выискивая, отсюда высылал. А ныне как от определенных при войске владельцов за неполучением о том известей, уповая, что то войско все в поход уже выступило, я так и оставался. Что же Вы объявляете, якоб, в войско четырех сот человек не достает, я сумневаюсь. Дербетевых сто человек недослано было, о высылке оных я к дербетям пред сим нарочных посылал, да и ныне послал же. Да и здешним как владельцам, так и протчим знатным паки о том публиковать приказал же. Но токмо, как у дербетей, теперь владельца не стало и непроисходит ли какого при том замешательства, то по такому случаю, уповаю я, что они в том и продолжение чинят. От Гунги Балджура Цаган Манджин человек приехав, объявил мне, что в войске де не достает только ста пятидесят человек, ибо де принадлежащие в ево войско люди иные у Маши есть, напротив того и Машины у него имеются, почему думаю я, что сверх дербетевых ста человек наших только пятидесяти человек нет. Однако естьли недосланные в войско люди явятся, оных как возможно наискоряе выслать чрез публикацию прикажу. Находящихся же неподалеку от меня людей своих я им, показав, выслал.

2-е. О причинившем с Елтонскаго озера дербетевыми людьми воровству, писали к Вам находящиеся тамо для разбирательства дел Ваши люди, якоб, они требовали от нашего боодокчея, чтоб он то дело разобрал судом, на что он объявил им, чтоб чрез дербетева боодокчея во оном судом разобрались, а ему де до того дела нет, почему я о том к дербетеву владельцу и знатным писал. А как Вы сюда прибудете, как о сем деле, так и о боодокчеях одно что положить будет надобно, ибо от всех владельцов люди есть, которые только себе зборы збирают, а дел никаких не делают, естьли ж наши боодокчеи о чем говорить станут, то они их не слушают. Вы

же пишете, что нашим только одним боодокчеям дела делать надлежит. Как от Аюки хана, так и до днесь того не учинится, об оном прежде сего хотя и многократно писано было, только за многоделием никакого положения не было. А ныне одно что положить надобно, наши ж боодокчеи объявляют, что те боодокчеи, только зборы збирая, покойно живут, а им де за них всякие трудности туне нести не для чего, напредь сего де того не бывало, да и я уповаю где б лутче найти было можно такого покоя.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Писано месяца таки 13, то есть июля 19 дня 1765 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 327, лл. 271-272об.

№ 10

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 26 августа 1765 года

γosbodin peremor mayo:r . iba:n aleqsei üči kišinaskidu bičibe ::

ene türkemen orosbai geqčiyin učir .. beyeyini odo:ki urba:či türkemene: xamtu bayiγa:d küči:r abči oduqsan .. eke döü xoyorni ende bayiqsan .. endeki eke döü xoyorto:n zolγoxo: bolo:d .. nada šobou acaraji xabur ireqsen belei .. odo: čidaxuna: gere:n čigi abči irekü bolo:d .. yadaxuna jil büridü čigi šobou abči ireji yabuxu ülü bayinu bi geqse:r .. xarixu xa:luγayin bičiq ögüqsen belei .. basa yalxab geqči köböüni učir .. ger malni cuq ende .. söüleqsen gerni tende oduqsan .. tere gere:n abxa: .. ende köün-dü da:lγa:d oduqsan.. tenggeri be:rdü . ödö:qlni geqči xoyor köböün .. ger mal ečige ekeni cuq tende oduqsan .. xoyor bičixan köböün ende egečide:n bayiγa:d aldaqda:d xocoroqson belei .. odo: tendeki ger malda:n odnoi bi geqsen düni ilgeji belei bi .. tere učir yerü ene mangγašlougiyin türkemen keze:ge:se na:ru.. mani xalimaγai albatu bolji .. jil büridü čigi alba:n ögö: yabuqsani .. zabsartu ebderel bolo:d tasuraqsandu .. tede seriün caqta:n ene učiriyini ayiladxa:d .. zarliγa:r . uridaki yoso:r alba:n ögöqtün geji elči ilgeqseni .. tedeni ö:dö boluqsan xoyino .. ezendü bari:či xuuči šoboutai .. ba:xan you köü abči ireqsen belei .. teyiküde:n tede ö:dö bolo:d .. mani nutuq ebdereqsen zanggi sonoso:d .. türkemen öbör zoura:n čigi ba:xan ebdereltei bolo:d .. uridani alba:n küces ökü bolji bayiγa:d .. tende xalimagiyin nutuq čigi ebdereltei ülü bayinu .. ende bida čigi iyimi ebdereltei bayinu ülü bayinu .. odo: baγa bolbočigi öüni aba:d xari .. xoyino nutuq toqtoson xoyino .. basa ire:d kücese:r abxai či ge:d xariuluqsan belei .. töüne:se na:ru ezeni öröšö:l xayira:r .. mani nutuq iyigeqseni sonoso:d .. bida keze:ge:se na:ru tanai albatu .. keze: ireqsen caqtu alba:n čigi küces ökü bida ge:d .. manai ende:se urbaji oduqsan köüne:se .. tabun zurγa:n örüke:r köü bolo:d . ge:r mala:san xaγacaji oduqsan beye kümüd čigi .. na:ru irenei bi gemeqce .. bo:l ügei ilgeji bayiqsa:rni .. ende:se iyimi köü bo:ji bayinai gemeqce .. alba:n bolo:d . teyimi köüge:n basa bo:xu ülü bayinu geji sana:d .. örüke:r köün biši . beye xoyor bičixan köböün ülü bayinu ge:d .. xarituγai geqsen belei bi .. odo: čigi alba abxuyin tölö: .. basa čigi elči nige zöbtöi caqtu ilgesü geji bayidaq bi .. yerü iyime:r tala:r čigi na: ru ca: ru yabuxu köügi bo:xu učir ügei ülü bayinu geji sanaji bayidaq bi .. ene tani učiriyini nada bičitügei tege:d xa:luγayin bičiq öqsü gebe genei .. bi iyige:d ilgeji bayixu zöbtöi

ülü bayinu ge:d bičiq ögöqsen belei .. öüni buruuša:xuna učiriyini bičikei ta .. zöbšö:küne bičiq öqči yabuulxu ülü bayinu ta geǰi eribe ..

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

modun taka: ǰiliyin noxoi sarayin 20-dü bičibe..

* * *

Господин премьер-майор Иван Алексеевич Кишенскийд бичв.

Эн түркмн Оросбай гигчин учр. Бийинь одак урвач түркмнлә хамт бәәһәд, күчәр авч одсн. Эк дү хойрнь энд бәәсн. Эндк эк дү хойртан золһхар болн нанд шову асрж хавр ирсн билә. Ода чадхла герән чигн авч ирх болад, ядхла жил болһн чигн шову авч ирж йовх эс бәәнүв гисәр хәрх хаалһин бичг өгсн билә.

Бас Ялхаб гигч көвүнә учр. Гер малнь цуг энд. Сүүлсн гернь тенд одсн. Тер герән авхар энд күүнд даалһад одсн.

Теңгр Беерд Өдәглнь гигч хойр көвүн гер-мал, эцк-экнь цуг тенд одсн. Хойр бичкн көвүн энд эгчдән бәәһәд, алдгдад хоцрсн билә. Ода тендк гер малдан однав гисннь илгәж билəв. Тер учр йирин эн маңһшлугин түркмн кезәһәс нааран мана хальмга алвт болж, жил болһн чигн алван өгә йовсна завсрт эвдрл болад тасрснд, Тедн (Дондук-Даши - сост.) серүн цагтан эн учринь әәлдхәд, зәрлгәр урдк йосар алван өгтн гиж элч илгәснә, Тедниг өөд болсн хөөн эзнд бәрәч хууч шовута баахн ю-кү авч ирсн билә. Тиигхдән Тедн өөд болад, мана нутг эвдрсн зәңгиг соңсад, түркмн эврән зууран чигн баахн эвдрлтә болад, урднь алван күцс өгх болж бәәһәд, тенд хальмгин нутг чигн эвдрлтә эс бәәнү, энд бидн чигн иим эвдрлтә эс бәәнү, ода баһ болв чигн үүг авад хәр, хөөннь нутг тогтсн хөөн бас ирәд, күцсәр авхч гиһәд хәрүлсн билә. Түүнәс нааран эзнә өршәл хәәрәр мана нутг иигсиг соңсад, бидн кезәһәс нааран тана алвт, кезә ирсн цагт алван чигн күцс өгхвидн гиһәд, мана эндәс урвж одсн күүнәс тавн зурһан өркәр кү болн гер малас хаһцж одсн бий күмд чигн нааран ирнәв гиснлəнь боол уга илгәж бәәсәрнь, эндәс иим кү көөж бәәнә гиснлəнь алван болн тиим күүһән бас боох эс бәәнү гиж санад, өркәр күн биш, бий хойр бичкн көвүн эс бәәнү гиһәд хәртхә гисн билəв.Ода чигн алв авхин төлә бас чигн элч нег зөвтә цагт илгәсү гиж бәәдгв. Йирин иимәр талар чигн нааран цааран йовх күүг боох учр уга эс бәәнү гиж санж бәәдгв. Эн

тана учринь нанд бичтхэ, тегэд хаальын бичг өгсү гив гинэ. Би ииһэд илгэж бээх зөвтэ эс бээнү гиһэд, бичг өгсн билэв. Үүг бурушахла учринь бичхт. Зөвшэхлэ бичг өгч йовулх эс бээнүт гиж эрв.

Танд иньгиг күсгч . Увш.

Модн така жилин ноха сарин 20-д бичв.

* * *

Перевод с письма, полученнаго от наместника ханства Калмыцкаго Убаши августа 26 дня 1765 года.

Господину пример-майору Ивану Алексеевичю Кишенскову пишу.

О деле трухменца называемаго Орусбая. Оной трухменец взят силою бежавшими в недавном времени трухменцами, понеже обще с ними находился. Мать и брат ево меньшей здесь тогда остались, к которым он весною для свидания и для прив[озу] мне птицы приезжал, причем сказал, когда еще можно будет, то он привезет сюда и жену свою. Есть ли же будет невозможно, то он повсягодно обещался привозить ко мне птиц, почему ему возвратной путь и проезжее письмо дано было.

О трухменце Ялахапе объявляю, котораго дом и все имеется здесь, только сосватиная ево невеста с теми трухменцами отошла. Для взятья оной за здешними поруками туда поехал.

Два мальчика, называемые Тенгери Беарду, Одеаклни, у которых отец и мать з домом и со всем скотом туда отошли, а оные мальчики, находясь здесь у тетки, остались, которые просились в дом и к скоту своему побывать, почему я их и отпустил. А понеже оные мангишлатские татары издревле наши подвластные и повсягодно нам подати платили, но между тем как учинилось междоусобие, то они тое подать давать перестали. Потом отец мой во время жизни своей о сем доносил, почему воспоследовал указ, и по оному послан был к ним посланец с тем, чтоб они тое подать по прежнему отдавали. По смерти же отца моего привезены были ими птицы, которые поднесены государыне, и протчее, и как услыхав они, что отца моего не стало и между нами несогласно, да и между ими трухменцами тамо несогласие ж произошло, и хотя они прежде и хотели было посланцу подати все без остатку отдать, но сказали как де у нас, так и у них несогласие происходит, то б он ныне хотя

малое число податей взяв возвратился, а как скоро несогласие прекратитца, то в то время приехав, все сполна взять имеет, с чем ево сюда и отправили. Потом известились оне, что в улусах наших по милости государыниной несогласие прекратилось. Объявили мне, что они издревле наши подвластные, и когда б они сюда ни приехали подати мне платить будут. Притом и из бежавших трухменцов кибиток с шесть и одинаких несколько людей, которые оставя здесь домы и скот туда отошли, паки сюда притти вознамерившихся, не препятствуя ни в чем, отпускают. Естьли ж здесь таковым препятствие чинить, то они как податей отдавать, так и желающих людей сюда отпускать не будут. Во уповании том я оных двух мальчиков и отпустил, ибо оне при себе домов не имеют. Да и ныне для взятья с них трухменцов податей в способное время посланца послать намерение имею. Притом, уповаю я, что по таковым обстоятельствам и протчим сюда приезжавшим и отъезжавшим людям препятствие чинить, кажется, притчины не имеется. Вы, якобы, объявили, как я обстоятельство того дела Вам изъясню письменно, то Вы потому и проезжее письмо дать обещали. Я ж по вышеписанным обстоятельствам, имея такую справедливость посылать, почему и письмы давал. Естьли оное за справедливо не признаете, прошу о том мне отписать, есть ли ж абпробуете, прошу, дав им проезжее письмо, отпустить.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Писано месяца нохоя 20, то есть августа 24 дня 1765 года. У письма печать красная.

д. № 327, лл. 596-597

№ 11

Письмо Убаши И. А. Кишенскому, полученное 10 сентября 1765 года

γosbodin peremer mayo:r . iba:n aleqsei üči kišinaskidu bičibe ::

zamyang donduq xoyoriyin zarγuyin učirtu .. telenggüd ene zarγa:r bolxu bišibi .. ečige mini abxa:n ene zarγa:sa surаji ab .. köün beye:sen nekeküyigi bitegei sura geji belei ge:d .. tala:r dalai blamayin bičiqtei . yeke xa:n tani bičiqtei bolo:d .. yerü dunda yabuxu yosutai köün belei bi geji zarγu eriqsen kümüdiyin učirtu .. olon üye zarγa:r bol geji keletele .. tantai nada iyige:d ese bolo:d bayixudu .. yerü učiriyini todorxoyiloji tan-du güberna:dtu bolo:d .. de:re kaliγadu ayiladxaji bičisü geji bayilai bi .. odo: telengged töüne:n buruuša:ji uura:d .. ene zarγa:r bolnoi bi geji .. šaxa:na:n bolzoq za:lγanai bi geji ireqse:r .. öüne:n buruugi taniji zarγa:r boluqsan xoyino bišiyini čigi .. zarγa:r bolxu beyize ge:d ese bičibe bi ::

2. de:dü beyeyin γazar nayiman xonoγoi γazartu tüümer bolo:d .. bayixu arγa ügeyide:n cuγa:r nüüge:d šidar kürči ireji .. dorodu γazariyin zarim čigi basa tüümertei bolo:d .. tüümer ügei γazariyin öbösün čigi .. xura baγa bolo:d öbösün sayin biši genei .. örge:r γazar öbösün mani iyimi bolo:d .. cu:r nutuq iyigeji ireqsen xoyino.. arγa ügei bolji übüliyin kiyitönöi xarγa:d zutaxu ülü bayinu bida geji.. zarγučinar bolo:d bügüde:r zöbšö:ji.. odo: nutuγa:r eji l γatulxuyigi šiyidči bayinai bida .. nige:r zutaxu ülü bayinu bida .. xoyortu ezeni de:dü zarliqtu .. usa:r mösö:r bolbočigi keregiyin erke:r bi bolun zarγučin bügüde:r šiyidüqse:r .. bügüde xalimaq töüge:r bolji yabutuγai geqsen bišiyu ge:d iyimiyin tölö: odo: γatulxuyigi bügüde:r zöbšö:qsö:n tan-du bičiji bayiqči mini ene .. ene učirtu čigi iyimi arγa ügeyide:n γatuluqsa:n .. kaliγadu ayiladxaji bičibe bi .. xariugiyini ötör öküyigi eribe :: ene ayiladxali čigi ötör yabuulxu ülü bayinu ta ::

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

modun taka: jiliyin γaxai sarayin 5-du bičibe ..

* * *

Господин премьер-майор Иван Алексеевич Кишинскд бичв.

Замъяң Дондг хойрин зарьин учрт. Телңгд эн зарьар болх бишв, эцкм авхан эн зарьас сурж ав, күн бийэсн некхиг бичэ сур гиж билэ гинэ. Талар Дала-ламин бичгтэ, ик хантна (Аюка хаана - сост.) бичгтэ болн йирин дунд йовх йоста күн билэв гиж зарь эрсн улсин

учрт олн үй зарһар бол гиж келтл танта нанд иињәд эс болад бәәхд, йирин учринь тодрхалж, танд, гүбернадт болн деер калињад әәлдхж бичсү гиж бәәләв. Ода Телңгд түүнән бурушаж уурад, эн зарһар болнав гиж, шаханан болзг заалһнав гиж ирсәр, үүнән буруг таньж зарһар болсн хөөн наадкинь чигн зарһар болх биниз гиһәд эс бичвв.

2. Деед бийин һазр нәәмн хонга һазрт түүмр болад, бәәх арһ угадан цуһар нүүһәд, шидр күрч ирж. Дорд һазрин зәрм чигн бас түүмртә болад, түүмр уга һазрин өвсн чигн хур баһ болад, өвсн сән биш гинә. Үүгәр һазр өвсн мана иим болад, цуһар нутг иигж ирсн хөөн арһ уга болж, үвлин киитнлә харһад зутх эс бәәнүвидн гиж, зарһчнр болн бүгдәр зөвшәж, ода нутгар Ижл һатлхиг шиидж бәәнәвидн. Негәр, зутх эс бәәнүвидн; хойрт, эзнә деед зәрлгт усар мөсәр болв чигн кергин эркәр би болн зарһч бүгдәр шиидсәр бүгд хальмг түүгәр болж йовгха гисн биший гиһәд, иимин төлә ода һатлхиг бүгдәр зөвшәсән танд бичж бәәгчм эн. Эн учрт чигн иим арһ угадан һатлсан калињад әәлдхж бичвв. Хәрүһинь өтр өгхиг эрв. Эн әәлдхлиг чигн өтр йовулх эс бәәнүт.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Модн така жилин һаха сарин 5-д бичв.

* * *

Перевод с письма, полученнаго от наместника ханства Калмыцкаго Убаши сентября 10 дня 1765 года.

Господину пример-майору Ивану Алексеевичю Кишенскову пишу.

О произшедшем между Замьяном и Дондуком деле.

Теленгут объявлял мне, что он здешним судом разбираться не будет, ибо де отец ему только по тем делам судом разбираться приказал, по которым ему взять что подлежит, а естьли же люди что будут от них требовать, то б он в том судом не разбирался. Сверх того по делу, имеющих за печатями от Далай-ламы и хана Аюки письма людей, которые должны находиться вольными, просили меня довести до суда, о чем ему Теленгету хотя многократно от нас говорено было, чтоб он в том разбирался судом, но он как Вас, так и меня не слушал, почему я о сем со обстоятельством как

Вам и губернатору писал, так и в Коллегию донесть намерение имел. Ныне ж он, Теленгут, признав оное за несправедливо, судиться вознамерился и пришед просил, чтоб назначен был присяге термин, почему я об оном писать намерение оставил, уповая, что как он, все признав за несправедливо, и по протчим делам от суднаго разобрания не откажется.

2-е. Находящиеся вверху люди объявили, что оне близ здешних мест прикочевали по той причине, что им уже тамо находиться способа не имеется, ибо тех мест корма все выгорели не менее как на восемь дней езды, да и на низу имеющихся урочищ несколько выгорело ж, а хотя где и не выгорело, но токмо за неимением дождей корма нехороши. Почему как заргачинары, так и все советуют, чтоб всем нам с улусами на нагорную сторону переправиться, ибо де, как объявляют, что здесь находиться со всеми пришедшими способа нет, притом как еще зимнее студеное время застанет, то де и скот наш помереть может. В указе ж государынином мне смотря по надобностям, з заргачинерами посоветовав, велено преходить чрез Волгу водою и льдом. А когда я перейду, то б и все калмыки по тому поступали, чего для я з заргачинерами и со всеми, чтоб ныне Волгу водою переправиться, и положил, о чем Вам во известие и пишу. О неспособности бытия нашего здесь на луговой стороне, того для мы перешли на нагорную сторону представил я и в Коллегию, чего для прошу Вас на сие поскоряе ответом не оставить, да и посланное в Коллегию мое доношение неумедля отправить.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Писано месяца гахая 5, то есть августа 8 дня 1765 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 327, лл. 715, 716-716 об.

№ 12

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 5 октября 1765 года

γosbodin peremor mayo:r . iba:n aleqsei üči kišinaskidu bičibe ::

köü alaqsan . öritöi buršitai köün bolo:d .. ilete buruu keqsen köügi .. kires bitegei zöülgetügei geqsen .. ezeni de:dü zarliqtu .. kitad . muxulai . co:xor geǰi nereleqsen youman ügei tölö: .. teyimi köün tere noyondo:n buruu ke:d bü .. ese geǰi töüne:sen γarxuyin tölö: .. balγasun bataγastu oro:d kires zöükü bolxuna .. zarliqtu todorxoi ügei tölö: .. ügetei cuugi:tai kiretei bolnu ülü bayinu .. teyimi köün kires zöüge:d bayixuna .. yerü kitad . muxulai . co:xor geqči mani .. mal mönggö:rön xudulduǰi abuqsan .. xuluγai buruu ke:d gem ca:ǰidu ireqsen .. iyimi köüne:sen bayan sayin geqči mani xaγaca:d souxuna .. yerü mandu aǰi yabuxu arγa ügei bolnoi .. iyimiyin tölö: tani nomdu ünen sana:γa:r duralaqsan biši tölö: .. teyimi köügi kires ülü zöülgeküyigi eribe ::

2. mani xalimaq keze:ge:se na:ru .. übüle:se biši γurban caqtu .. eǰildü nutuqlaǰi bayidagi ta medekü kiritei bišiyu .. odo: šidarai töün-dü mani . balγasun . bataγa bari:d .. šidariyina:n γazartu xalimaq ülü xalγa:d .. uridaki zangγa:ran nutuqlaǰi yabuya geküne .. öbösün tüle:n modun geqči:se ö:dü .. zarγutai cuugi:tai bolo:d .. eǰile:se öbörö mandu nutuqlaǰi bayixu γazar ügei bolo:d .. yerü mani xalimaq geqči.. eǰile:se öbösü ülü idekü .. tüle: . geriyine:n modu ülü abxu .. nige türüǰi züdekü caqta:n .. malda:n modu utulǰi ülü ökü kiritei bolo:d bayinu ülü bayinu .. yerü mani xalimaq keze:ge:se na:ru .. ezeni xayira:r eǰildü nutuqluǰi yabudaq bišiyu bida .. odo: iyimi boluqsan xoyino γazar mani uutida:d .. aǰi yabuxu arγa mani ügei bolnu ülü bayinu .. ösči örgöǰiǰi bayixu ezene:n albatu bo:xu xa:xu-du adali bolbočigi .. ezen . tenggeri xoyor bayan tölö: .. bida čigi ezeni ilγal ügei albatu .. keze:ge:se na:ru eǰildü nutuqluǰi aǰi töröǰi bayidaqta:n .. iyime:n ezende:n ayiladxal ügei .. tan-du adali üyilečin-dü sonosxol ügei bayiši ügei tölö:gö:n .. tan du ene učiriyin nige zöbiyini olxuyigi inaγa:ran erinei bi .. iyimi arγa ügeyigiy mani .. ta čigi kireleǰi meden aldaxu beyize geǰi sananai bi .. ene učirtu tobči:rni de:re kaliγadu čigi ayiladxal bariba bi .. tan du čigi bičiǰi bayiqči mini ene .. ene učirtu kaliγadu bariqsan ayiladxali tüde:l ügei yabulxuyigi eribe ..

tan-du inagi küseqči .. ubaša ..

modun taka: ǰiliyin xuluγuna sarayin šineyin 1-dü bičibe ..

* * *

Господин премьер-майор Иван Алексеевич Кишенскийд бичв.

Кү алсн, өртә буршта күн болн илт буру кесн күүг кирс бичә зүүлгтхә гисн эзнә деед зәрлгт китд, мухла, цоохр гиж нерлсн юмн уга төлә, тиим күн тер нойндан буру кеһәдв, эс гиж түүнәсн һархин төлә балһсн, ватаһаст орад, кирс зүүх болхла, зәрлгт тодрха уга төлә үгтә цүүгәтә киртә болж эс бәәнү. Тиим күн кирс зүүһәд бәәхлә, йирин китд, мухла, цоохр гигчмдн мал мөңгәрн хулдж авсн, хулха буру кеһәд, гем цаажд ирсн иим күүнәсн байн сән гигчмдн хаһцад суухла, йирин манд аж йовх арһ уга болна. Иимин төлә тана номд үнн санаһар дурлсн биш төлә тиим күүг кирс эс зүүлгхиг эрв.

2. Мана хальмг кезәһәс нааран үвләс биш һурвн цагт Ижлд нутглж бәәдгиг та медх киртә биший. Ода шидрә түүндмдн балһсн, батаһ бәрәд, шидринән һазрт хальмг эс халһад, урдк заңгарн нутглж йовий гихлә,. өвсн түлән модн гигчәс өөд зарһта - цүүгәтә болад, Ижләс талдан манд нутглж бәәх һазр уга болад, йирин мана хальмг гигч Ижләс өвс эс идх, түлә, геринән мод эс авх, нег түрж зүдх цагтан малдан мод утлж эс өгх киртә болад бәәж эс бәәнү. Йирин мана хальмг кезәһәс нааран эзнә хәәрәр Ижлд нутглж йовдг бишийвидн. Ода иим болсн хөөн һазрмдн уутьрад, аж йовх арһмдн уга болж эс бәәнү. Өсч өргжж бәәх эзнән алвт боох хаахд әдл болв чигн, эзн теңгр хойр байн төлә бидн чигн эзнә йилһл уга алвт. Кезәһәс нааран Ижлд нутглж, аж төрж бәәдгтән, иимән эзндән әәлдхл уга, танд әдл үүлчд соңсхл уга бәәшго төләһән танд эн учрин нег зөвинь олхиг иньгәрн эрнәв. Иим арһ угаһимдн та чигн кирлж медн алдх бииз гиж саннав. Эн учрт товчарнь деер калиһад чигн әәлдхл бәрвв. Танд чигн бичж бәәгчм эн. Эн учрт калиһад бәрсн әәлдхлиг түдәл уга йовулхиг эрв.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Модн така жилин хулһн сарин шинин 1-д бичв.

* * *

Перевод с письма, полученнаго от наместника ханства калмыцкаго Убаши октября 5 дня 1765 года.

Господину пример-майору Ивану Алексеевичю Кишенскову пишу.

По высочайшему государынину указу таковых людей, которые учинят смертное убивство, или явное какое злодейство, или должны кому будут, допускать до крещения не велено. О холопех и холопках ничего в том указе не упомянуто, а таковые люди, господину своему учиня продерзость или только чтоб от него отойти, пришед в города и на ватаги, требуют крещения. То в таком случае много происходит ссор от хозяев по притчине той, что в указе обстоятельно о том не упомянуто. Естьли ж таковые люди креститься будут, то как небезизвестно, что у нас холопы и холопки покупаемы бывают за деньги и скот, притом и такие в холопстве бывают, которые причинят какое воровство или явное злоубйство и за то в штраф достаются, есть ли ж и потому наши богатые и знатные люди таковых холопей своих лишаться будут, то уже нам спокойно быть способа нет. Притом же таковые люди не от искренняго сердца ваш закон приемлют, чего для прошу таковых до крещения не допускать.

2-е. Сим самим небезизвестно, что наши калмыки издревле кроме зимняго времяни находятся при Волге. А ныне, пред недавным времянем на тех местах поставя города и ватаги, и близко к тем местам калмык не припускают. Есть ли ж наши по прежнему в те места взойдут, то как в траве, так и в дровах происходит ссора и суд. Нам же кроме Волги находиться других мест не имеется. Сверх же сего как видно, что нашим калмыкам при Волге ни травы, ни дров, ни лесу на кибитки или во время самой нужды для скота лесу рубить дано не будет. Мы же калмыки все при Волге находимся по милости государыниной. Ныне когда так зделалось, то уже за умалением мест нам здесь спокойно находиться способа нет, хотя и похожо на то, что нам, умножающимся подвластным государыниным людям притеснение чинят, однако как государыня, так и небо богато. Мы же все равно государынины подвластные и издревле находились при Волге спокойно. По таковому случаю о сем невозможно преминуть, чтоб не донесть государыне и Вам дел управителям не писать, чего для дружески прошу Вас по нынешним обстоятельствам одну только справедливость изыскать. Причем, уповаю я, что и Вы таковые наши неспособности знать можете, о сем

в коротких терминах доношение мое в Коллегию посылаю, да и Вам во известие пишу. Посланное же мое оное в Коллегию доношение прошу немедленно отправить.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Писано месяца хулугуны 1, то есть октября 4 дня 1765 года.

У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 327, лл. 809-810

№ 13

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 12 января 1767 года

yeke impra:tiriyicayin üyileči γosbodin pod polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskobtu itegeltei inaqta:n bičibe ..

serkešiyin züge:se mosdogiyin balγasun ayixu zanggi bayixuyin tölö: mingγan ceriq nige noyotoi mordoxuyigi bičiji ülübayinu ta .. öüni urida ayidarxani güberna:tor beke:tob čigi nada basa bičiqsen belei .. bida čigi ebere:n sana:γa:r xobon serkešiyin züge:se xuluγai xudul bolxo:sa saqlaji nige mingγan ceriq tere zaxadu γaryaya geji bayilai bida .. töüne:n ene tani zanggisa:r adaγaji ene sarayin γučin kürtele mo:motu ubaša noyotoi mingγan ceriq cuqlaji yabun geji bayinai .. tere zanggini ünen bolxuna bida cuγa:r čigi basa mordoxu bišiyu .. dimiy bolxuna tere ceriq čigi xariji irekü bišiyu .. zunda:n čigi cerig bayixu maγad ügei geqčiten .. tere cagtuni yamar zanggi bolnoi töüge:r bolxu ülü bayinu ..

2. xoboni züge:se saqlaji bayixuyin tölö: nige noyon bu itegeltei zayisang axatai ceriq xaruul tere zaxadu bayilγaxuyigi sana:γa:n bičiji ülü bayinu ta .. tere zöb belei bolba čigi odo: mo:motu mordoqson ceriq xoyoulayin zügi xalayiji bayixu ülübayinu ge:d nam bayiba bida ..

3. dörböd zayisang togmidi ta zaryudu ireqseyigi zaryudu xabur ireke:r bolzoji xariulji ülü bayinu ta .. tere ya:xu belei xabur ireji zarγa:ran bolxu ülübayinu .. züge:r iyimi zaryutai köü-gi ura:la nada sonosxosu zöbtöi belei geji ülü bayinu ta .. bi tandu sonosxoxuyigi xaramnaqsan ügei .. ta caq caqtu xolo oyiro bolxuyin caq čigi bolnoi.. tege:d čigi köün nada ireji jaryu barixuduni .. ca:du köündüni zaryutai bolxuna ireji zarγa:r bol zaryu ügei bolxuna youmayini öq geji keledege:se biši öbörö üge keledeq zang ügei nada .. tere to:to:n tandu sonosxo: bayixu eb ügei bolnoi .. nige yeke sonin zaryu barixu üge bolxuna tandu sonosxol ügei bayixu ügei baxana .. züge:r tere toqmidi zaryudu kürgeji nige ügeyini suraji zaryuyini šöüji nigeyini olxu köün belei .. miniy elči gübde:d zaryudu γurban üye ire getele irel ügei bayiγa:d.. nöüküle: šine ire:d übülzüngdü kürülceji zarγa:ran bol ge:tele mini bolul ügei .. xarini tandu odo:d γaqca:r ariun bolxu üge keleji keleji oči ülübayinu .. namur ene elči gübdeqseni učiri tandu sonosxuya gebe čigi ta xolo bolo:d .. mani oyiro bayiqsan sabkidu sonosxoji belei bi .. ene toqmid dörbödiyin nutugiyin ebderel γaryadaq šulmusuudiyin nigeni ene boldoq nige nigeyini xadxa:d odo: čigi ebde:d yabudaq bolxu ..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

γal γaxai jiliyin toulai sarayin 19-dü bičibe ..

3. Письма наместника калм. ханства Убаши

* * *

Ик импратрицин үүлч господин подполковник Иван Алексеевич Кишенсков итклтә иньгтән бичв.

Серкшин үзгәс Моздогин балһсн әәх эәңг бәәхин төлә миңһн церг нег нойта мордхиг бичҗ эс бәәнт. Үүг урд Әәдрхнә гүбернатр Бекетов чигн нанд бас бичсн билә. Бидн чигн эврән санаһар Ховн Серкшин үзгәс хулха худл болхас саглҗ нег миңһн церг тер захд һарһий гиҗ бәәләвидн. Түүнән эн тана зәңгсәр адһҗ эн сарин һучн күртл Моомт Увш нойта миңһн церг цуглҗ йовн гиҗ бәәнә. Тер зәңгнь үнн болхла, бидн цуһар чигн бас мордх биший. Дими болхла, тер церг чигн хәрҗ ирх биший. Зундан чигн церг бәәх маһд уга гигчтн тер цагтнь ямр зәңг болна түүгәр болх эс бәәнү.

2. Ховна үзгәс саглҗ бәәхин төлә нег нойнв, нег итклтә зәәсң ахта церг харул тер захд бәәлһхиг санаһан бичҗ эс бәәнт. Тер зөв билә, болв чигн ода Моомт мордсн церг хойрин үзгиг хәләҗ бәәх эс бәәнү гиһәд нам бәәввидн.

3. Дөрвд зәәсң Тогмидиг та зарһд ирсиг зарһд хавр ирхәр болзҗ хәрүлҗ эс бәәнт. Тер яах билә, хавр ирҗ зарһарн болх эс бәәнү. Зүгәр иим зарһта күүг урднь нанд соңсхх зөвтә билә гиҗ эс бәәнт. Би танд соңсххиг хармнсн угав. Та цаг цагт хол өөр болхин цаг чигн болна. Тегәд чигн күн нанд ирҗ зарһ бәрхднь, цаад күүднь зарһта болхла, ирҗ зарһар бол, зарһ уга болхла, юминь өг гиҗ келдгәс биш талдан үг келдг заң уга нанд. Тер тоотан танд соңсххар бәәх эвго болна. Нег ик соньн зарһ бәрх үг болхла, танд соңсхл уга бәәх угахн. Зуг тер Тогмидиг зарһд күргҗ, нег үгинь сурж, зарһинь шүүж, негинь олх күн билә. Мини элч гүвдәд, зарһд һурвн үй ир гитл, ирл уга бәәһәд, нүүхлә шин ирәд үвлзңд күрлцҗ зарһарн бол гитлм, болл уга, хәрнь танд одад, һанцарн әрүн болх үг келж оч эс бәәнү. Намр эн элч гүвдснә учриг танд соңсхий гивчн, та хол болад, мана өөр бәәсн Савкид соңсхҗ биләв. Эн Тогмид дөрвдин нутгин эвдрл һарһдг шулмсин негнь эн болдг, нег негинь хадхад, ода чигн эвдәд йовдг болх.

Тана итклтә иньг. Увш.

Һал һаха жилин туула сарин 19-д бичв.

* * *

Перевод письма, полученнаго от наместника ханства Калмыцкаго Убаши генваря 12 дня 1767 года.

Ея императорскаго величества дела правящему господину подполковнику Ивану Алексеевичю Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Пишете Вы, чтоб я для могущих быть опасных известей со стороны кабардинцов нарядил при одном владельце тысячу человек войска, пред сим и астраханской губернатор Бекетов об оном ко мне писал. Мы и сами собою от кубанской и кабардинской сторон для осторожности от их воровства к их границам тысячу человек войска выслать намерены были, которое, по нынешним Вашим известиям вскоре сего месяца к 18 числу при владельце Моомуту Убаше собравшись, выступить имеет. И если оное известие справедливо, то мы и все выступим, если же несправедливо окажется, то и войску подлежит возвратиться. Сверх же сего пишете Вы, что чаятельно де и в летнее время войско тамо быть имеет. Об оном в то время смотря по известиям поступать имею.

2-е. Советуете Вы мне, чтоб я для осторожности и от кубанской стороны так же при одном владельце или при надежном зайсанге определил к их границам в караул войско ж. Оное изрядно было, однако я оное оставил для того, что как ныне владелец Моомут с войском наряжен, то он имеет и обе стороны смотреть.

3-е. Дербетева зайсанга Токмита, которой приезжал к Зарге, Вы, ему назнача к приезду в Зарго срок весною, отпустили. Оному нечего инаго было делать как весною приезжать и судом разбираться, но только подлежало б Вам о таковых в суде находящихся людях наперед мне дать знать, я Вам, не скрываясь, даю знать. Вы иногда случаетесь от меня далеко, а между тем, кто пришед ко мне, жалобу о чем произведет, таковым я людям, если то дело до суднаго разобрания подлежит, приказываю судом разбираться, если ж которое до суда не подлежит, а подлежит иногда просителю, что и без всякаго суда отдать, то у меня и во обыкновении нет другое что приказывать, кроме того, чтоб только кем что требуется отдано было. Почему о всех таких делах кажется мне, что Вам и давать знать неудобно, а когда какое дело случится большее, тогда я уже не оставлю того, чтобы Вам о том не дать знать. И только б мне онаго Токмита хотелось до суда довести и допросить, и чрез оное одно что изыскать, понеже оной Токмит моего посланца побил и троекратно к суду призыван был ослушен явился, и, как только мы покочевали, приехал. Которому от меня приказано было, чтоб

он обще с нами на зимовое место ехал и тамо разобрался судом и того он не послушал, а поехал к Вам и у Вас о себе один, чтоб быть ему праву, объявление учиняя, отъехал в дом. Я прошедшею осенью о побитии им посланца намерен было Вам дать знать, но только, как Вы от меня находились во отдалении, не писал, а дал тогда о том знать находящемуся при мне Саве Везелеву. Оной Токмид один из тех плутов, которые между дербетевыми улусами междоусобие производят, да и ныне, один одного возмущая, к междоусобию приводят.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано генваря 7 дня 1767 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 389, лл. 51-52, 54-54 об.

№ 14

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 12 января 1767 года

yeke impra:tiriyicayin üyileči γosbodin pod polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskobtu itegeltei inaqta:n bičibe ..

dörbödiyin nutuq zaka:-du ügei dura medeǰi eǰiliyin oula talaki xalxadu bayixu bolo:d .. zarimni eǰil γatulba čigi basa ebereyine:n dura:r gedürgü γatulxu tiyimiyin učirtu .. namur zaryudu šiyidči toqto:qson ba:giyini .. dörbödiyin noyon cebeq ubaša .. nada:sa ülü medekü mou albatu mini buruu keǰi ülübayinu .. tere ba:giyini nada ögöyiči geǰi bičige:n öqči eriǰi belei .. töündüni bi tana: köüneldeǰi bayiǰi medesü geǰi sana:d xariugiyini ögöqsen mini ügei belei .. töüniyini odo: čigi tana: köüneldün bayiǰi medekü ülübayinu .. na:du manaca γatulǰi oduqsan ulusiyin axalaqčisiyini zaryuyini ke:d ödüi bišiyu .. xabur tantai xamtu bayiǰi kekü ülübayinu .. ta čigi zarimiyini zalxa:ǰi ülü bayinu ta ..

2. ö:dö:nö:n balγasu barin geǰi bayidaq xazaγoudiyin balγasudtu bariqsan zolbin cö:kön moridi bida ali balγasuyini čigi medekü biši bida .. youn zolbiyini čigi medekü biši bida .. orusai youn malduni xalimaγai youn mal soliǰi zolbin bolǰi odxu bi .. orus xalimaq xoyoriyin mal šidar solilcoǰi odxu γazartu šidar bayilcadaq ügei bišiyu .. töüni bida zarlaǰi ezeyini olxudu kecöü bolnoi morini beyeyini üzüülǰi bayiǰi zarlaxuna taniǰi abxu bišiyu.. töüni ta abxuula:d laqtu da:lγaǰi ökü ülübayinu ta.. züge:r öüni bi sanaxuda:n de:düki balγasudai bolxuna: sa:ki dayini yoso:r orus kö:ǰi aba:či adoudiyin mougiyini tani bičige:r ayiγa:d zarlamar bolǰi bayidaq biyize genei bi .. tere moridi laq mandu ilgeqsen xoyino üzüülǰi bayiǰi zarlaǰi ezeyini olǰi ökü ülübayinu bida..

3. ayidarxani kübcanar zaγasu angnaxuyin tölö: xalimaqtu mönggö ögöqseni učirtu .. blamayin šabinar dalan örököyin mönggöyigi šabinarai sayin köüni üüzüng ombu gedeq köün bar saradu mönggö:n aba:d ayidarxandu oči belei .. tere mönggö:n öküyin urdani mönggö aba:či kob cani basa zaγasu angna geǰi mönggö ögö:d bayiǰi .. mönggö öküde:n manai bo:doqčin-du da:lγal ügei demei nige anggiyiniyini nige mou köüge:r da:lγa:d nige mou köüge:rni bičiüle:d bayiǰi .. tere üüzüng ombu odo:d mönggö:n aba:d köügiy mini ögöyiči geküne .. möngöi mini xolboǰi aca ge:d bayinai geǰi nada bičiǰi .. bi namur ayidarxani bo:doqčin-du zaγasu angnaxu xalimaq köündü mönggö bitegei da:ǰi ögöqtün geǰi zakiǰi belei

bi .. töüge:r mini bo:doqčis ese da:ǰi .. dimiy nige köü bariǰi da:lγa:d bičiüle:d xolboǰi aca ge:d bayiqči yamar bi .. öüni yaγaltai geneyita sana:γa:n bičiǰi ilgekü ülü bayinu ta .. ene mönggöni mönggö öküyini mönggöyini öqči .. beyeyini bariǰi öküyini beyeyini öqči .. xalimagiyini ilγaǰi söüliyini tasultuγai geǰi noxoyin köböüni ilgen geǰi bayinai bi .. tere guberna:tortu köüneǰi bayiǰi tere üyileyigi dousxaxu biyize .. ezeni zakadu iyimi söritöi ed malni ülü kürkü amini taraxu albatu bolxuna yaγatuγai geqsen bi .. ta čigi guberna:tortu bičiǰi tere zaka:ni yoso:r kelgeǰi ökü ülübayinu ta..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

γal γaxai ǰiliyin toulai sarayin 19-du bičibe ..

* * *

Ик импратрицин үүлч, господин подполковник Иван Алексеевич Кишенсковд итклтэ иньгт бичв.

Дөрвдин нутг закад уга дур медж, Ижлин уул талк халхд бээх болад, зэрмнь Ижл ьатлв чигн бас эвринэн дурар гедрг ьатлх тиимин учрт намр зарьд шиидж тогтасн баагинь дөрвдин нойн Цевг Увш нанас эс медх му алвтм буру кеж эс бээнү, тер баагинь нанд өгич гиж бичгэн өгч эрж билэ. Түүнднь би танла күүндж бээж медсү гиж санад, хэрүгинь өгсм уга билэ. Түүнинь ода чигн танла күүндн бээж медх эс бээнү. Наад Манц ьатлж одсн улсин ахлгчсиннь зарьинь кеьэд уга биший? Хавр танта хамт бээж кех эс бээнү. Та чигн зэрминь залхаж эс бээнүт.

2. Өөдэнэн бальс бэрн гиж бээдг хазгудин бадьсдт бэрсн зольвн цөөкн мөрдиг бидн аль бальсинь чигн медх бишвидн, юн зольвинь чигн медх бишвидн. Орса юн малднь хальмга юн мал сольж, зольвн болж одхв. Орс хальмг хойрин мал шидр сольлцж одх ьазрт шидр бээлцдг уга биший. Түүг бидн зарлж эзинь олхд кецү болна. Мөринь бийинь үзүлж бээж зарлхла, таньж авх биший. Түүг та авхулад, Лагт даальж өгх эс бээнүт. Зүгэр, үүг би санхдан, деедк бальсда болхла, саак дээнэ йосар орс көөж авач адудын мууьинь тана бичгэр ээьэд, зарлмр болж бээдг бииз гинэв. Тер мөрдиг Лаг манд илгэсн хөөн үзүлж бээж, зарлж, эзинь олж өгх эс бээнүвидн.

3. Әәдрхнэ күвцнр заьс аңнхин төлэ хальмгт мөңг өгснэ учрт

ламин шевнр далн өркин мөңгиг шевнрә сән күүнә Үүзң Омб гидг күн бар сард мөңгән авад, Әәдрхнд оч билә. Тер мөңгән өгхин урднь мөңг авач ковцнь бас заһс аңн гиж мөңг өгәд бәәж. Мөңг өгхдән мана боодгчнд даалһл уга, демә нег әңгининь нег му күүһәр даалһад, нег му күүһәрнь бичүләд бәәж. Тер Үүзң Омб одад, мөңгән авад күүгим өгич гихлә, мөңгим холвж ас гиһәд бәәнә гиж нанд бичж. Би намр Әәдрхнә боодгчнд заһс аңнх хальмг күүнд мөңг бичә дааж өгтн гиж закж биләв. Түүгәрм боодгчс эс дааж. Дими нег кү бәрж даалһад бичүләд, холвж ас гиһәд бәәгч ямрв? Үүг яһлта гинәт? Санаһан бичж илгәх эс бәәнүт. Эн мөңгнә мөңг өгхинь мөңгинь өгч, бийинь бәрж өгхинь бийинь өгч, хальмгинь йилһж, сүүлинь таслтха гиж Нохан Көвүг илгән гиж бәәнәв. Тер гүбернатрла күүндж бәәж тер үүлиг дуусхх биниз. Эзнә закад иим сөртә, эд малнь эс күрх, әмнь тарх алвт болхла яһтха гисмб? Та чигн гүбернатрт бичж, тер закана йосар келгж өгх эс бәәнү.

Тана итклтә иньг. Увш.

Һал һаха жилин туула сарин 19-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши генваря 12-го 1767 года.

Ея императорскаго величества дела правящему господину подполковнику Ивану Алексеевичу Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Дербетевы улусы по своей воле, что и в повелении нет, хотят быть на сей нагорной стороне. А другие, хотя и перешли на луговую сторону, так же своевольно переправляются на нагорную сторону. Прошедшею осенью определено было в Зарге о штрафе. Об оном дербетев владелец Цебек Убаша у меня просил, объявя, что такую противность незнающие и незнатные люди учинили, для него штраф тот уничтожить и на то б ему дать письмо, на которое я ответу не дал в разсуждении том, чтоб мне с Вами о том посоветовать и ныне в таком же мнении остался. А о тех старшинах, которые Маныч переходили, судом еще не разбирали, а разберем весною обще с Вами. Вы уже некоторых и штрафовали.

2-е. Вверху в новопоселяющихся казачьих городках поймано небольшее число пропалых лашадей. Мы об оных котораго они города не знаем, и что за пропалые то лошади, не знаем же. И какой бы то скот калмыцкой смешался с руским скотом и пропалой назвался, когда и случится руской скоту к калмыцком подойти и смешаться, то русские люди блиско не подпускают. Об оном нам публиковать и хозяев найти не без струдности кажется. Разве таким образом те лошади опознаны и взяты будут, как сами они показаны здесь будут. Оных вы прикажите к себе привесть и препоручить Лаку. Только я об оных разсуждаю не из верхних ли городов, которые рускими людьми неприятельски отогнаты и из оных о худых только, уповаю, что они по Вашему письму опасаясь, объявление чинят. Тех лошадей когда Лаг сюда пришлет, в то время мы, показав оных, публикуем и хозяев, изыскав, представим.

3-е. О даче подрядным ловцам калмыкам от астраханских купцов денег ламайн шабинерова улуса знатной человек, называемой Узенг Омбо, писал ко мне, что он подлежащие в платеж астраханскому купцу деньги с семидесять кибиток вышеупоминаемаго улуса в прошедшем месяце взыскав, для отдачи ездил в Астрахань, но только де прежде заплаты тех денег оной купец, котором подлежало те деньги получить, паки тех калмык, дав им еще денег, подрядил рыбу ловить. И те деньги их калмыкам оной купец давал без поручительства наших бодокчеев, а порукою принял по них одного из подлых некоторых людей и написал оной договор также чрез одного подлаго человека. А как оной Юзенг Омбо, отдавая в уплату деньги, начал требовать у него своих людей, то сказано де ему, чтоб он деньги заплатил вдвое. Я прошедшею осенью приказывал своим боодокчеям, чтоб они в даче ловцам калмыкам денег не поручались, почему мои бодокчеи в том так и поступили. Оное, Вы как признаваете, когда таких людей подлых поруками берут, и чрез подлых оные договоры пишут, и вдвое требуют заплаты. И что Вы присудите, прошу снабдить меня советом. Я намерен туда послать Нохойн Кобеня, чтоб он будучи тамо окончание тому учинил и из с тех калмык кому можно заплатить деньги, то б он приказал деньгами заплатить, а если же кому деньгами заплатить будет не в состоянии, то б он, и самих их разобрав, отдал. Которой, уповаю, объявя губернатору, оные дела окончить и может, о таким должниках, ко-

торым если и заплатить, долгов своих доставать не будет ни скота, ни экипажу, а дойдет до разсеяния самих их с коими как велено поступать в государынином повелении. Прошу чтоб и Вы к губернатору о том отписали и в силу повеления учинили.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано генваря 7 дня 1767 г. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 389, лл. 59-60, 62-62 об.

№ 15

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 12 января 1767 года

yeke impa:tiriyicayin üyileči γosbodin pod polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskobtu itegeltei inaqta:n bičibe ..

ǰilto dabiraǰi eǰil tala nöüqsen xalimaq šangγai obo:loqson dabusu abči ongγocoyini ebdeǰi moduyini abči .. saldadiyin buugiyin xunduq ebdeǰi geqčiyin učirtu .. ura:la keqsen ulusi de:dü beyeyin nutuγa:r zarloulǰi xayilγaxu ülübayinu .. töüni tere noyonoi ali otoγoi ulus ebdeǰi gekü tani bičiqtü todo ügeyin tölö: .. zarlaǰi xayilγaxa:sa biši arγa ügei bolnoi .. xo:ru čigi tiyimi üyile keqsen köügi yosutu ca:ǰir caǰilaxu bi geǰi basa zarlaxu ülübayinu .. züge:r de:dü beyeyin nutuq ǰilto dabiral ügei yabuši ügei boldoq .. ca:ru γarxu na:ru irekü xoyortuni töüne:se öbörö damǰiǰi uuxu usun čigi cö:n boldoq .. nige:r čigi namurǰingda:n ǰilton ekilen dabusuni xa:luγayin nuurmuud idel ügei .. öbörö idekü γazar olon ügeyigiyini ta čigi medekü bišiyu ..

2. tengdü erketenei keseq köün oroǰi geqčiyin učirtu .. erketenei zunai axašiyin oyiro zusuqsan cö:kön ügeyitei ulus yabuǰi yada:d oroqson sanǰi .. töüne:n na:ru γarγaǰi ab geǰi ende zayisangduni zakiba bi ..

3. xobon . serkešiyin züge:se zanggi ire:d ödüi .. miniy serkeštü ilgeqsen elči čigi ire:d ödüi .. tere iremeqce zanggiyini tandu basa bičikü baxana bi .. tani söüliyin bičige:r mo:motuyin cerigi adaγaǰi yabuulsu geǰi adaγa:ǰi bayinai bi .. ene saradu yabuxu biyize ..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

γal γaxai ǰiliyin toulai sarayin 19-dü bičibe ..

* * *

Ик импратрицин үүлч господин подполковник Иван Алексеевич Кишенсковд итклтә иньгтән бичв.

Җилто дәврж, Ижл тал нүүсн хальмг шаңһа овалсн давс авч, оңһцинь эвдж, модынь авч, салдадин бууһин хундг эвдж гигчин учрт урднь кесн улсиг деед бийин нутгар зарлулж хәәлһх эс бәәнү. Түүг тер нойна аль отга улс эвдж гих тана бичгт тод уган төлә зарлж хәәлһхәс биш арһ уга болна. Хооран чигн тиим үүл кесн күүг йоста цааҗар цааҗлхв гиж бас зарлх эс бәәнү. Зүгәр деед бийин нутг Җилто дәврл уга йовшго болдг. Цааран һарх нааран ирх хойртнь түүнәс талдан дамжж уух усн чигн цөн болдг. Негәр чигн намржңдан

Җилтон эклн давсна хаалһин нуурмуд идл уга, талдан идх һазр олн угаһинь та чигн медх биший.

2. Теңд эрктнә кесг күн орӂ гигчин учрт эрктнә зуна Аһшин өөр зусcн цөөкн угатя улс йовӂ ядад орсн санӂ. Түүнән нааран һарһӂ ав гиӂ энд зәәсңднь заквв.

3. Ховн, Серкшин үзгәс зәңг ирәд уга. Мини Серкшт илгәсн элч чигн ирәд уга. Тер ирсн дару зәңгинь танд бас бичхв. Тана сүүлин бичгәр Моомтин цергиг адһӂ йовулсу гиӂ адһаж бәәнәв. Эн сард йовх биив.

Тана итклтә иньг. Увш.

Һал һаха җилин туула сарин 19-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства калмыцкаго Убаши, генваря 12 дня 1767 года.

Ея императорскаго величества дела верноправящему господину подполковнику Ивану Алексеевичю Кишенскому, верному приятелю, пишу.

Пишете Вы, якобы, кочевавшие мимо Ельтонскаго озера калмыки казенную в буграх соль побрали и находящиеся при том лотки поломали, и лес растаскали, также салдатское ружейное ложе изломали. Я о таких людях публиковать и отыскивать инаго способа не нахожу, как в кочующих вверху улусах, ибо Вы в своем письме обстоятельно, котораго они владельца и котораго отока люди оную противность учинили, не описали. Да и о таких публикую ж, если кто и впредь в таких делах явится, то без обыкновеннаго штрафа не останется. Но только вверху кочующим улусам невозможно кочевьем Эльтонское озеро миновать, ибо как туда, так и оттуда, когда калмыки кочуют, тогда, кроме того места, других мало таких водных мест имеется. А особливо осенью, я уповаю, и Вы небезизвестны в начале, кроме Эльтонскаго озера и кроме лежащих по дороге соляных озер, других к травлению мест мало находится.

2-е. Пишете ж Вы, что, якобы, еркетеневых несколько человек на Дон прикочевали, на что ответствую, видно из тех небогатых небольшаго числа людей, которые чрез все лето находились при

Царицыне и за убожеством их не могли далее кочевать, остановились у Дону. От оных я зайсангу их приказал, чтоб они сюда взяты были.

3-е. С стороны кубанской и черкеской известей в получении не имеется, до и посланной в Кабарду мой посланец еще не возвратился. Когда он прибудет, тогда об известиях писать до Вас паки не оставлю. По посланному Вашему письму я вскоре войско с владельцом Моомут Убашею намерен отправить. Уповаю я, что сего месяца и отправятся.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано генваря 7 дня 1767 года. Печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 389, лл. 63-64

№ 16

Письмо Убаши Н.А.Бекетову, полученное 7 февраля 1767 года

yeke impara:tiriyicayin itegeltei üyileči γosbodin ginaral mayor kabilar ayidarxani güberni güberna:tor nikito aponas üči beke:tüb-tu bičibe ::

tani ayidarxani kiristei xalmiq xazaγuud .. manai yeke kereyid göncögiyin ayimaq gedeq nige otoq ulusa:sa .. γurban ǰile:se na:ru koü üzemeqce bariǰi bayiǰi .. mal mönggüyini aba:d tabidaqǰi .. tere nige otoq ulus töüne:se ayiγa:d .. ayidarxani bazar balγasun-du köün orodoq ügei bolnoi .. tere xazaγuud abxu zöbtöi yoman bolxuna .. tan-du küüneǰi .. ta nada biciǰi zarliq zaryuyin yoso:r abxu ügeyibü .. tere ebere:n dura:ran tanidaq köüge:n bariǰi bayiγa:d abdaq bolxuna .. cuugi:n bolxu bišiyu .. töüni ura:la abuqsan youmayini zaryuyin yoso:r öküülǰi .. xo:ro:n kiyini sayitur uuruulǰi orkixu ülü bayinu ta geǰi erinei bi .. töüni abuqsan youmani to: bolo:d .. köüni neresni ene .. taka ǰildü kiristen bariyin möngkö tabun zoun mönggö nige mori aba .. basa möngkö taka: ǰildü γurban zoun mönggö aba .. basa nige zoun mönggö aba .. basa γaxai ǰildü candana:sa zuryа:n zoun ǰiran mönggö aba .. taka: ǰildü arkila:γai takil gedeq köün mingγan dolo:n zoun mönggö aba .. noxoi ǰildü cöyibyab arši gecül xoyoro:so tabun zoun tabin mönggö nige labašiq .. urǰin . orgin . agǰil γurbuula aba .. γaxai ǰildü geleq gecüle:se .. orgin anarad xoyoula xoyor mingγan nige zoun döčin mönggön xoyor debelei bö:ljisün .. nige maγalayin xaliun.. γurban aršim toryo aba .. basanggiyin oršin gedeq köün arban γurban xoi aba .. öüni zarliq zarγuyin yoso:r keǰi . iyigebebi geǰi nada sonosxoxu ülü bayinu ta ..

tan-du inagi küsüqči .. ubaša ..

γal γaxai ǰiliyin klu sarayin 11-dü bičibe..

* * *

Ик импатрицин итклтэ үүлч господин генерал-майор кавалер Әәдрхнэ гүбернэ гүбернатор Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Тана Әәдрхнэ кирстэ хальмг хазгуд мана ик керәд Гөнцгин ээмг гидг нег отг улсас ьурвн җиләс нааран кү үзн бәрж бәәж, мал мөңгинь авад тәвдгж. Тер нег отг улс түүнэс ээьәд, Әәдрхнэ базр бальснд күн ордго болна. Тер хазгуд авх зөвтэ юмн болхла, танла күүндж, та нанд бичж, зәрлг зарьин йосар авхгов. Тер эврән дурарн таньдг күүгән бәрж бәәьәд авдг болхла, цүүгән болх биший. Түүнэ

урднь авсн юминь зарьин йосар өгүлж, хооранкинь сәәтр уурулж оркх эс бәәнүт гиж эрнәв. Түүнә авсн юмна то болн күүнә нерснь эн: така жилд кирстн Бәрин Мөңк тавн зун мөңг нег мөр авв; бас Мөңк така жилд ьурвн зун мөңг авв, бас нег зун мөңг авв, бас ьаха жилд Цанднас зурьан зун жирн мөңг авв; така жилд Арклаьа Тәкл гидг күн миңьн долан зун мөңг авв; ноха жилд Цөөжв Арш гецл хойрас тавн зун тәвн мөңг нег лавшг Уржн, Өргн, Агжл ьурвулн авв; ьаха жилд гелг гецләс Өргн Анрд хоюрн хойр миңьн нег зун дөчн мөңьн, хойр девлә бөөлжсн, нег махлан халюн, ьурвн аршм торь авв; Басңгин Оршн гидг күн арвн ьурвн хө авв. Үүг зәрлг зарьин йосар кеж иигвв гиж нанд соңсхх эс бәәнүт.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Ьал ьаха жилин лу сарин 11-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкого, представленнаго его превосходительству господину генерал-майору и кавалеру Астраханской губерни губернатору Никите Афонасьевичю Бекетову, которое получено от наместника ханства калмыцкаго Убаши февраля 7 дня 1767 г.

По обыкновенном титуле.

И с калмык крещеныя ваши астраханския казаки наших эке керетеева улуса Гончикова аймака калмык ловят и, отнявши скот и деньги, отпускают, что продолжаетца уже с три года. Оныя казаки тем своим поступком довели калмык, что опасаютца в Астрахань приезжать для потребных своих поступок. Ежели б те казаки имели справедливость с тех калмык что взять, то б надлежало оным принести жалобу к Вам, а Вам о том сообщить ко мне и чрез то могли б они в силе законов получить себе удовольствие. Для чего прошу, дабы не воспоследовало между ими от продолжения того чего худаго, от такого своевольнаго поступка воздержать, и прежде отнятое по справедливости возвратить. А что чего отнято и о именах оных при сем реэстр: в 1765 году Менко Баров отнял деньгами пять рублев и одну лошадь, да и в том же году им отнето три рубли, и еще один рубль, в нынешнем 1767 году у Цандана шесть рублев шездесят копеек; в 1765 же году архиерейскои имяуемой Таким семнатцать рублев; в прошлом 1766 году у Цожива да у Раши гецеля Уржин, Оргин, Акжил отняли денег 5 рублев 50 копеек

и один лабшик; в оном 1767 году у гелек гецеля Оргин да Анарад отняли двадцать один рубль сорок копеек и на два тулупа порешни, на одну шапку бобровой кожи, шелковой парчи три аршина; Оршин Басангов отнял тринадцать баранов. Прошу об оном по справедливости приказать исследовать и, чем решено будет, меня уведомить.

Вашего приятства снискатель Убаша.

У письма печать. Писано в генваря дня 1767 г. Переводил переводчик Андрей Торонин.

д. № 383, лл .40 - 41

№ 17

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 10 февраля 1767 года

yeke impratiriyicayin itegeltei üyileči γosbodin ginaral mayor . kabilar . ayidarxani güberni güberna:tor nikito aponas üči beketübtü bičibe ..

tani klu sarayin yesün šinedü bičiqsen tani bičiq nada irebe .. töüniyiten üzeǰi tere keqsen üyile:n zöbšö:qsön dütün yekede bayarlaba bi .. züge:r berγa:der beqteyiyübtü ene buruu üyile öüni nada keleǰi uuruul geǰi bičiǰi belei bi .. töüge:r ese boluqsan bolo:d ebere:n sanaǰi keqsen bolxuna maqtaltai üyile bolǰi geǰi ülübayinu ta .. bergi:der beqteyiyüb nada youma keleqseyini medekü čigi bišibi .. züge:r kele:d γurban ǰil bolǰi yabuǰi oduqsan köüni nige zöb keleqsen ügeyini martal ügei keqsen mini .. moudxąltai üyile geǰi bolxuyidu .. tandu namai nige köün youma ülü mededeq uxa: ügei bolγoǰi küüneqse:r nada:sa ta .. neng cököröqsön sanǰi beltei .. bi čigi cuγa:ri urda:sani ǰöb buruugiyini mededeqbi geǰi bolxu ügei youman baxana .. caqtuni zöb beltei geǰi ke:d .. basa caqta:n olon-du zokimǰi ügei bolxula:ni uuruula:d bayidaq bi .. öüni tani bičige:r uuraqsan bolxuda:n nada ičikü youman ügei baxana .. inagiyin züyige:r tan-du bi zolγoxuda:n küüneǰi čigi ese belü bi .. namai kümün üze yadaǰi tan-du xa:ru kereq kelekü .. ta töüni urid ülü itegeküyigi . odo: čigi bolbo inaqta:n tan-du sanuulba ..

tan-du inagi küsüqči .. ubaša ..

γal γaxai ǰiliyin klu sarayin arban zuryan-du bičibe ..

* * *

Ик импратрицин итклтэ үүлч господин генерал-майор кавалер Әәдрхнэ гүбернэ гүбернатор Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Тана лу сарин йисн шинд бичсн тана бичг нанд ирв. Түүнитн үзж, тер кесн үүлэн зөвшэсндтн икэр байрлвв. Зүгэр бергадр Бегтеювт эн буру үүлиг нанд келж ууруул гиж бичж билэв. Түүгэр эс болсн болад эврэн санж кесн болхла магтлта үүл болж гиж эс бәәнүт. Бергадр Бегтеюв нанд юм келсинь медх чигн бишв. Зүгэр келэд ңурвн жил болж йовж одсн күүнэ нег зөв келсн үгинь мартл уга кесм муудхлта үүл гиж болхий? Танд намаг нег күн юм эс меддг, уха уга болңж келсэр нанас та нең цөкрсн санж билтэ. Би чигн цуңариг урдаснь зөв буруңинь меддгв гиж болшго юмнахн.

Цагтнь зөв билтә гиҗ кеһәд, бас цагтан олнд зокмж уга болхлань уурулад бәәдгв. Үүг тана бичгәр уурсн болхдан нанд ичх юмн угахн. Иньгин зүүгәр танд би зольхдан келж чигн эс билүв. Намаг күмн үз ядж танд хаар керг келх. Та түүг урд эс иткхиг ода чигн болв иньгтән танд санулв.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Һал һаха жилин лу сарин арвн зурһанд бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, представленнаго его превосходительству господину генерал-майору, ковалеру и Астраханской губерни губернатору Никите Афонасьевичю Бекетову, которое получено от наместника ханства Калмыцкаго Убаши февраля 10 дня 1767 года.

По обыновенном титуле.

Письмо Ваше от 28 генваря мною получено, и с котораго усмотрел я, что Вы учиненное мною на калмыцких базарех калмыцкаго продуктов в вольную торговлю разрежение похваляите. Я тем много порадован, но только, как притом изъясняите, что Вы еще прежде сего уведав о бывших тех в наших улусех откупах, писали к находящемуся при калмыцких делах господину брегадиру Бехтееву, чтобы он о уничтожении оных мне представил. И так естли я то разрешение сам собою без его брегадира представления учинил, то тем более приписываите мне похвалу. На сие Вам имею честь представить, брегадир Бехтеев, чтоб мне о том ноупоминал я не помню, а хотя бы от него о том мне и было наупоменуто, только уже и тому, как он брегадир отсюда выехал, прошло три года. Что я чрез такое продолжительное время, не позабыв полезное ево наупоминан[ие], ныне потому учинил, может ли мне то служить к нареканию? И с чего примечаю, что, может, от кого-либо Вам я представлен нестоящими никакого рассуждения человеком, почему Вы видно и надежды во мне быть весьма отчаяны. Правда, я не могу похвалитца, чтобы я обо всех обстоятельствах прежде всех мог видить, но при сем том, хотя я какое бы дело ча[я] быть полезному на единое время и зделал, но только когда после усмотрю, что для

общества, то полезным служить не может, то ин…ки разрешаю, хотя же бы я то учинил и по Ваших ко мне сообщениям я еще за стыд себе не почитаю. Я при свидании Вашем Вам объявлял, что, ненавиствуя мне, некоторыя люди обо мне всячески разглашают. Таким словом, чтоб Вы не уверялись, я Вам приятелю моему напоминаю.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Писано генваря …1767 года. Переводчик Андрей Торонин.

д. № 383, лл. 45-46

№ 18

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 28 февраля 1767 года

yeke impratiriyicayin itegeltei üyileči yosbodin ginaral mayor . kabilar ayidarxani güberni güberna:tor . nikito aponas üči beke:tübtü bičibe ..

tani klu sarayin xorin nigen-dü bičiqsen bičiq .. nada ireqseni ügeni .. mani nutuq eǰil yatulmaqca serkeš mosdogi dayilaxu mayad ügei bolnoi .. töüni tölö: nige mingyan ceriq bo .. ese geküne nige kučitei otoq ulus xoyoriyin nigeyini ene zuni turši:r bayilyaxu kereqtei geǰi ülübayinu ta .. ezeni šanggiyin üyile:se bida youma:n nö:kü ügei baxana .. züge:r ura:la mandu zang ügei üyile bolnoi eneten .. mani zang ezeni üyiledü ceriq keze:ne:se na:ru yabudaq bolba čigi .. lab ünen dayin-du mandu zaka: iredeq töüge:r bida čigi mordoǰi ali čidala:ran dayilaldadaq .. dayin uuramaqca xari:d iredeq belei bida .. odo: ene serkeš dayin lab mün bolxuna dayilaǰi üzeye bida .. biši bolxuna öün-dü nige mou sana:n törökü mayad ügei geǰi sakiǰi kebte:d ügei boldoq bida .. yerü xalimagiyin zangni ebereyige:n ideǰi eberei ge:n unaǰi utu ceriq bayixu bolxuna yeke yaraši boldoq .. tara: . güyilge ügei züq mal edledeq zangtai ulus tölö:dü ere beyeni utu ceriq bayixuna aruduki ger mal eme üreni üreǰi türüǰi yarašitai boldoq belei .. nige kučitei bökö otoq geqči tere yerü boluši ügei youman .. nutuya:r day sakiǰi xalimaq čidadaq ügei youman .. dayin bolxuna eme üren ger mala:n orkiǰi ca:du dai dayilanai bi geǰi oči čidadaq ügei .. xarini ca:du dayin-du nutuya:n abxuulǰi orkixu bolxu .. züge:r tanayiya:r ura:la mordoqson tere mingyan cerigiyin kölgö künesüyini nemeǰi selbiǰi ögö:d bayilyaxu ülübayinu bi .. xo:ru iyimi üyiletei ceriq bolxuna xalimaq keǰi čidaxu ügei bolxu .. ile lab dayin bolxuna čidala:n čigi nö:kü ügei bolxu .. xarini tani xo:ru ene zöbiyini sanaǰi yabuxuyigi eriǰi bičibe bi .. öüni iyimi zang ügei bolo:d yarašitai boldoq zöbiyini ta ese medeküne .. bi ezende:n ayiladxal barixu ülü bayinu bi .. utu bayixu iyimi ceriq ebereyige:ren teskü ügei bišiyu .. töüni tölö: ene ceriqtü künesüyini öqči bai geǰi zakixu ülü bayinu ta geǰi eribe ..

tan-du inagi küsüqči . ubaša ..

yal yaxai ǰiliyin moyoi sarayin 8-dü bičibe ..

* * *

Ик импратрицин итклтә үүлч господин генерал-майор кавалер Әәдрхнә гүбернә гүбернатор Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Тана лу сарин хөрн негнд бичсн бичг. Нанд ирснә үгнь. Мана нутг Ижл һатлсна дарунь Серкш Моздокиг дээлх маһд уга болна. Түүнә төлә нег миңһн цергв, эс гихлә нег күчтә отг улс хойрин негинь эн зуна туршар бээлһх кергтә гиҗ эс бәәнүт. Эзнә шаңгин үүләс бидн юман нөөх угахн. Зүгәр урднь манд заң уга үүл болна энтн. Мана заң эзнә үүлд церг кезәнәс нааран йовдг болв чигн, лав үнн дээнд манд зака ирдг, түүгәр бидн чигн мордж аль чидләрн дээллддг, дән уурлһнла хәрәд ирдг биләвидн. Ода эн серкш дән лав мөн болхла, дээлж үзийвидн. Биш болхла, үүнд нег му санан төрх маһд уга гиҗ сәкҗ кевтәд уга болдвидн. Йирин хальмгин заңгнь эврәһән идж, эврәһән унж ут церг бәәх болхла ик һарш болдг. Тара, гүүлһ уга, зуг мал эдлдг заңта улс төләд эр бийнь ут церг бәәхлә, ардк гер, мал, эм, үрнь үрж түрж һаршта болдг билә. Нег күчтә бөк отг гигч тер йирин болшго уга юмн. Нутгар дә сәкж хальмг чаддго юмн. Дән болхла, эм, үрн, гер, малан оркж, цаад дә дээлнәв гиж оч чаддго. Хәрнь цаад дээнд нутган авхулж оркх болх, зүгәр танаһар урднь мордсн тер миңһн цергин күлг күнсинь немж селвж өгәд бәәлһх эс бәәнүв. Хооран иим үүлтә церг болхла, хальмг кеж чадшго болх. Ил лав дән болхла, чидлән чигн нөөшго болх. Хәрнь таниг хооран эн зөвинь санж йовхиг эрж бичвв. Үүг иим заң уга болад, һаршта болдг зөвинь та эс медхлә, би эзндән әәлдхл бәрх эс бәәнүв. Ут бәәх иим церг эврәһәрн тесшго биший. Түүнә төлә эн цергт күнсинь өгч бә гиж закх эс бәәнүт гиж эрв.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Һал һаха жилин моһа сарин 8-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, представленнаго его превосходительству господину генерал-майору, кавалеру и Астраханской губерни губернатору Никите Афонасьевичю Бекетову, которое получено от наместника ханства Калмыцкаго Убаши февраля 28 дня 1767 года.

По обыкновенном титуле.

Письмо Ваше о наряде тысячнаго числа калмыцкаго войска или сильнаго улуса и о разположении онаго на все наступающее летнее время на нагорной стороне, в разсуждении откочевания наших улусов на луговую сторону для охранения Моздока от нападе-

ния на оной черкес здесь получено. На сие Вам имею представить, что до службы государыниной принадлежит, мы все наши возможности употребить должны, ибо мы издавна уже обычай имеем на службу государнину посылать войски против только действительнаго неприятеля по особливому к нам повелению, по которому сколько возможности нашей есть против неприятеля службу и продолжаем до окончании той компании. Итак ныне ежели оныя черкесы действительно признаты за неприятеля, то и дозволить начать с ними войну, а ежели только разумом доходить, что иногда паче чаяния не учинили б какого-либо худаго они предприятия, и в предосторожности бы того содержать нам на неизвестное время войска, мы такого обычая не имеем. Да притом на такое долгое время на своем содержании дойти можно и до крайняго раззорения, а оставшия жены и дети их также понесут великую нужду, потому что калмыки хлеба пашня и торговлю не имеют, а единственное содержания имеют от скота своего. А чтоб улус со всеми их домами тамо определить, того учинить и более невозможно, потому что калмыки с неприятелям компании, будучи тамо с своими домами, иметь (по не из обыкновению) не могут, ибо во время той кампании по отлучке от домов лехко можно неприятеля домами своими и наградить. Но при всем том по прежнему Вашему сообщению, которое войско уже действительно к тому наряжено и тамо продолжаютца, учиня им ныне в правизии прибавку и негодных лошадей переменя, оставить тамо. Однако только и то, что ежели впредь для таковой же службы требоваться будет наряд войску, то уже калмыки того учинить будут не в состоянии. Выключая только действительного неприятеля, против которого употребляя все возможности службу показать можем, о чем для сведения Вашего сим представляя, и прошу, что впредь такого наряду чинимо не было. А буде Вы по таковым нашим изъясняем обстоятельствам собою того освоить не можите, принужден я буду донести о том государыни. Я оному войску прошу приказать о выдаче им провизии, учинить резолюцию, понеже оне на своем содержании продолжать себя в службе не могут.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Писано февраля 1767 года.

д. № 383, лл. 55 - 57.

№ 19

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 13 марта 1767 года

yeke impra:tiriyicayin itegeltei üyileči γosbodin ginaral mayor . kabilar . ayidarxani güberni güberna:tor . nikito apunas üči beke:tübtü bičibe ..

tani moγoi sarayin dolo:n šinedü bičiqsen bičiqten nada irebe töüni ügeni .. noyon še:renggiyin nutugi eǰil kümü tala γatulul ügei .. özön-dü zusuǰi kiyiγastu übülzüǰi bambarayila: ürgülǰi xamtu bayixu bolo:d .. tere zügiyin xaruuldu ülü uyadaxu bolxu geǰi ülü bayinu ta .. basa muzudugi sakiǰi bayixu nige otoq ulus bayilγaxu geǰita .. töüni xariu-du küüneqči mini .. ezeni zarliq bügüde xalimagi namai zakirči .. nutugiyin zalaburiyigi zarliγa:r toqto:qson zarγa:sa za:ǰi öqtügei geqsen .. töüge:r zarγučinar nutugiyin übülzüng zusulung za:xuda:n .. bügüde xalimagiyin caq cagiyin amuraǰi sayiraxuyin arγa xayiǰi za:daq töüge:r yabudaq bida .. cuγa:r eǰili γatulxu caqta:n cuγa:r čigi γatulxu .. tertala zusuxu caqta:n cuγa:r čigi zusuxu bida .. zarγučinar čigi bambarayigi cagiyin kereqtü γatulγaxu čigi bolxu.. ta ene mani nutugi γurbani ke:d bambar . še:reng xoyori zai talaki xaruul ke:d .. nige noyotoi küčitei nige bökö otoq ulusi serkešiyin xaruul bolǰi bayixu geqčiyiten .. you sana:d iyigeǰi bičidegiyiten .. ese medeǰi alang bolo:d bayiba bi .. öüne:n učiri nada todorxoyiloǰi bičiǰi ögüyite .. ezeni zaka: mandu ireqsendüni iyigeǰi γurban anggi tasulǰi xaruul bayilγa geqsen ügei tölö: .. bida keǰi boluši ügei üyile bolxu .. öüni ülü boldoq učiri ügei bolo:d musduqtu ceriq bayilγaqsani učiri tandu bičiǰi belei bi.. tere bičiq mini tandu küre:d ödüi beltei.. yerü bi bolun bügüde xalimaq ezeni üyile:se daltiraxu ügei.. bolba čigi ezeni olon züyil albatuyin yosun zangni üyileni ilγaltai tere yoso:rni ezen örösö:ǰi xayirlaǰi bayidaq tölö: bida bügüde:r urida ügei zangγa:n tandu bičiqsen belei bi ..

tan-du inagi küsüqči .. ubaša ..

γal γaxai ǰiliyin moγoi sarayin 15-du bičibe ..

* * *

Ик импратрицин итклтә үүлч господин генерал-майор, кавалер, Әәдрхнә гүбернә гүбернатр Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Тана моһа сарин долан шинд бичсн бичгтн нанд ирв. Түүнә үгнь: нойн Шеерңгин нутгиг Ижл Күм тал һатллго, Өзнд зусж, Кииһст үвлзж, Бамбрала үрглж хамт бээх болн тер үзгин харулд эс уйдх болх гиж эс бээнүт. Бас Моздокиг сәкж бээх нег отг улс бээлһх

гиҗт. Түүнә хәрүд келгчм: эзнә зәрлг бүгд хальмгиг намаг закрч, нутгин залвриг зәрлгәр тогтасн Зарһас зааж өгтхә гисн. Түүгәр зарһчнр нутгин үвлзң, зуслң заахдан бүгд хальмгин цаг цагин амржң сәәрхин арһ хәәж заадг, түүгәр йовдвидн. Цуһар Ижлиг һатлх цагтан цуһар чигн һатлх. Телтр зусх цагтан цуһар чигн зусхвидн. Зарһчнр чигн Бамбриг цагин кергт һатлһх чигн болх. Та эн мана нутгиг һурвна кеһәд, Бамбр, Шеерң хойриг Зә талк харул кеһәд, нег нойта күчтә нег бөк отг улсиг серкшин харул болж бәәх гигчитн ю санад иигж бичдгитн эс медж, алң болад бәәвв. Үүнән учриг нанд тодрхалж бичж өгит. Эзнә зака манд ирсндһ иигж һурвн әңг таслж, харул бәәлһ гисн уга төлә, бидн кеж болшго үүл болх. Үүнә эс болдг учриг болн Моздокт церг бәәлһснә учриг танд бичж билəв. Тер бичгм танд күрəд уга билтə. Йирин би болн бүгд хальмг эзнә үүләс дальтршго, болв чигн эзнә олн зүүл алвтин йосн, заңнь, үүлнь йильлтə. Тер йосарнь эзн өршəж, хəəрлж бəəдг төлə, бидн бүгдəр урд уга заңган танд бичсн билəв.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Һал һаха жилин моһа сарин 15-д бичв

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, представленнаго его превосходительству господину генерал-майору, кавалеру и Астраханской губерни губернатору Никите Афонасьевичю Бекетову, которое получено от наместника ханства Калмыцкаго Убаши марта 13 дня 1767 года.

По обыкновенном титуле.

Письмо Ваше я получил, в котором пишите, чтоб по прозьбе владельца Шеаренга улус ево по притчине прописанных от Вас резонов к переправе на нагорную сторону не принуждать, и оставлять бы в летнее время на Узенях, а зимой в Косах, и чтоб всегда улус его кочевье имел з Бамбаром, которые на той стороне будучи могут без нужды егда от нападения от кайсак защищение делать, а притом тако ж чтоб и для прикрытия Моздока оставить улус. На сие Вам ответствую: по повелению государнину правление над всеми калмыцкими улусами препоручено мне, и распорежения в улусех кочевное зависимо было бы от учрежденной по указу Зарге,

почему заргачинары, разсмотривая пользу всего калмыцкаго народа по времянам способным для лета и зимы кочевныя места и разпределяют. Итак потому когда чрез Волгу наступит время на которую бы то сторону не было переходить, то всеми улусами переправляемся, где чрез все то время кочевье свое и продолжаем. А когда востребует надобность, то и Бамбара заргочинары имеют переправить. Что же Вы ко мне пишите о разпределении наши калмыцкие улусы на три части, яко то Бамбара с Шаренгом на Яицкой стороне для караула, а один сильной улус на нагорной стороне для караула ж от нападения черкес. Вы оное в каком предприятам намерении ко мне пишите я не знаю и тому удивляюсь. Для чего и прошу обстоятельно о всем том ко мне сообщить. А в повелении государнином, которое мы у себя имеем, того нет, чтоб наш калмыцкой народ, разпределя на три части и содержать по разным местам для караула, чего для нам такого дела и учинить не можно, и как о сем так и об определенном мною при Моздоке войске я пред сим к Вам писал, но видно то письмо мое еще Вами не получено. Но при всем том, как я, так и весь калмыцкой народ от службы государниной отбывательства не делаем, однако все разной нации подданныя народы всякои разныя обыкновении имеет и службу потому продолжают и на основании тех наших обыкновенияв государыня из милосердия своего о нас и оставила, почему я к Вам по небывалости прежде того об оном и принужден был писать.

Вашего приятства снискатель Убаша.

Письмо марта дня 1767 года. У письма печать. Переводил переводчик Андрей Торонин.

д. № 383, лл. 58 - 59 об.

№ 20

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 1 мая 1767 года

yeke impra:tiriyicayin itegeltei üyileči γosbodin ginaral mayor. kabilar. ayidarxani güberni güberna:tor nikito apunas üči beke:tübtü bičibe ..

noyon mo:motu bolo:d zayisang basanggi .. xazala:riyin kimandadtu kelel ügei .. ebere:n dura medeǰi xariqsani tölö: .. töüni acaruulǰi xalimagiyin zang yosun xoyora:r zaryudu šöülgeǰi ca:ǰilaxu geǰi bičiǰi ülübayinu ta .. töüni xariugiyini küünebe .. mo:motu nada ireǰi zolγo:d ödüi .. tere youn učira:r xariǰi ireqsei ni labtai mede:d ödüi bi .. beyeyini acaruulǰi sura:d .. tandu todorxoi bičikü ülübayinu bi :: basa še:renggiyin nutugi eǰiliyin zai talaki xalxadu .. bambara: xamtu oula talaki xalxadu γatulul ügei .. yerü bügüde xalimagiyin nutuq bolo:d ayidarxan-du xaša: metü bolǰi bayixuyin tölö: tegedeq bi geǰi bičiǰi ülübayinu ta .. töüni xariudu küünebe .. de:dü ezeni xayiran öröšö:l .. xalimagi xoučin zang yosun xoyora:ran yabutuγai .. töüni übülzüng zusulungi odo: šine toqto:qson nayiman zaryučinar za:tuγai geqse:r šiyideqseni tere belei .. tere xayiran zarligi tani mede: ese belü .. nige köüni erilge:r yama:ru iyigeǰi bičinei geǰi alang bolo:d bičiǰi belei bi tandu..yerü xalimaq nutuγa:r xaroul bolxu bayituγai beye xaroul bolǰi üze:d ödüi boldoq .. züge:r ezeni šangdu mün dayin bolxuna caq čidala:n nö:l ügei yabu: mani ene belei .. odo: xo:ru čigi caq čidala:n nö:kü mani ügei baxana .. züge:r xalimagiyin nutuq eǰil na:ru ca:ru γatulǰi nüüke:r kereq keǰi tandu keleqči tere köünei zöb biši biyize genei bi ..

2. mo:motuyin tölö: . xošoud noyon tuqčiyigi mingγan ceriqtei-gi ura:la čigi ötör yabu geǰi bičiǰi belei bi .. ene ödür čigi ötör yabu geǰi elči bičiq basa ilgebebi ..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

γal γaxai ǰiliyin morin sarayin 7-dü bičibe ..

* * *

Ик импратрицин итклтә үүлч господин генерал-майор, кавалер, Әәдрхнә гүбернә гүбернатр Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Нойн Моомт болн зәәсң Басңгиг Хазларин кимандадт келл уга, эврән дур медж хәрснә төлә, түүг ацруулж, хальмгин зац йосн хойрар зарьд шүүлгж, цаажлх гиж бичж эс бәәнт. Түүнә хәрүьинь келвв: Моомт нанд ирж зольад уга, тер юн учрар хәрж ирсинь лав-

та медәд угав. Бийинь ацруулҗ сурад, танд тодрха бичх эс бәәнүв.

Бас Шеерңгин нутгиг Иҗлин Зә талк халхд Бамбрла хамт уул талк халхд һатлл уга, йирин бүгд хальмгин нутг болн Әәдрхнд хаша мет болҗ бәәхин төлә тигдгв гиҗ бичҗ эс бәәнүт. Түүнә хәрүд келнәв: деед эзнә хәәрн өршәл хальмгиг хуучн заң йосн хойрарн йовтха, түүнә үвлзң, зуслңгиг ода шин тогтасн Нәәмн Зарһчнр заатха гисәр шиидснь тер билә. Тер хәәрн зәрлгиг таниг медә эс билү. Нег күүнә эрлһәр ямаран иигҗ бичнә гиҗ алң болад, бичҗ биләв танд. Йирин хальмг нутгар харул болх бәәтхә, бий харул болҗ үзәд уга болдг. Зүгәр эзнә шаңд мөн дән болхла, цаг чидлән нөл уга йовамдн эн билә. Ода хооран чигн цаг чидлән нөөхмдн угахн. Зүгәр хальмгин нутг Иҗл нааран цааран һатлҗ нүүхәр керг кеҗ, танд келгч - тер күүнә зөв биш бииз гинәв.

2 .Моомтин төлә хошуд нойн Тугчиг миңһн цергтәг урднь чигн өтр йов гиҗ бичҗ биләв. Эндр чигн өтр йов гиҗ элч бичг бас илгәвв.

Тана итклтә иньг. Увш.

Һал һаха жилин мөрн сарин 1-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, представленнаго его превосходительству господину генерал-майору, ковалеру и Астраханской губерни губернатору Никите Афонасьевичю Бекетову, которое получено от наместника ханства Калмыцкаго Убаши мая 1 дня 1767 года.

По обыкновенном титуле.

Пишите Вы, что, камандированной к Моздоку, владелец Моомоту оттуда не объявясь кизлярскому каменданту, в улусы свои пошел и чтоб за такую самовольную отлучку того владельца и зайсанга Басанга по нашим калмыцким правом и обыкновениям оштрафовать. На оное Вам сим ответствую: оной владелец у меня еще не явился, и о причине возвращения ево оттуда я еще не сведал. Ныне я по него пошлю и по приезде что объявит я Вас без обстоятельнаго уведомления не оставлю. Что же принадлежит до владельца Шеаренга, чтоб с улусом ево не переправляя на нагорную сторону, оставлять на луговой стороне с Бамбаром прописаваите

резон такой, что пребыванием своим они с Бамбаром могут служить безопаснейшею оградою для калмык и вообще ради всех от незапных к нападению на здешныя места случаев. А высочайшим государыниным милостивым указом повелено калмыкам быть на своих правах и распоряжение о пребывании нашем в зимнее и летнее время оставлено на попечение учрежденных заргочиев, почему с Шеаренгом то было и учинено. И я к Вам прежде об нем ни в каком другом разуме во ответ писал, как только мне то было непонятно, что Вы о всемилостивейшим указе будучи известны, склонясь на одного человека, прозьбу ко мне писали. А калмыки не только с домами, со всем улусом будучи чтоб могли содержать караул, но и без домов одинакими караулов еще содержано не было. При всем том, как против интереса государынина действительно на оказавшего неприятеля сколько силы и возможности нашей есть службу свою продолжали и впредь, в таковых случаях всегда употребя все свои возможныя силы, служить должны. А что Вам представляют за нужной случай переправу с одной стороны на другую сторону реки Волги, кажетца мне что тех людей такое представление весьма ничего стоющее.

2. На место владельца Моумуту камандирован хошоутов владелец Тукчи, к которому от меня о скорейшем ево туда подвиге прежде писано было. А сей день о подтверждении того с письмом от меня и еще к нему нарочной отправлен.

Ваш верный приятель Убаша.

У письма печать. Писано апреля 2 дня 1767 года. Переводил переводчик Андрей Торонин.

д. № 383, лл. 82 - 84

№ 21

Письмо Убаши Н.А. Бекетову, полученное 1 мая 1767 года

yeke impra:tiriyicayin itegeltei üyileči γosbodin ginaral mayor . kabilar . ayidarxani güberni güberna:tor . nikito apunas üči beke:tübtü bičibe ..

tani moγoi sarayin xorin tabun-du bičiqsen bičigiyin ügeni .. noyon zamayang giyin albatuyigi eǰil γatulγaxuyin učirtu .. tandu noyon zamayang ama:r küünebe .. ezeni šang-du arbin bolxuyin tölö: .. ebereyine:n xalimaq köüge:r mönggö ügei modu zö:lcökü bolo:d .. süke:r uralaxuyigi surγaxu kereqtei .. tege:d čigi eǰil γatulmaqca noyoni ügei bolxuna .. buruugiyini zakirxu köüni ügeyide:n basa čigi eb ügei bolxuyin tölö: .. eǰil ülü γatulγaxuyigi erinei bi geǰi ülübayinu ta .. töüni xariudu bičibe .. zamayang ezeni gege:n-dü ayiladxaǰi modun ger barixuyigi xayirlaqsani xariudu .. mönggö ügei xalimaq köüge:r ködölmöši kelgeǰi dem bariqči šangdu sayin dem mün bolba čigi.. ezeni zarligiyin γaramatadu.. xalimagiyin nutugiyin zakirγayigi.. bi bolo:d nutugiyin zakirγadu šine toqto:qson nayiman zarγučinari erte:se za:ǰi yabutuγai geqse:r bida γatultuγai geqsen belei .. odo: zamayang manayiγa:r boljǰi γatulxu bayixa:n ebere:n medekü ülü bayinu .. züge:r nutugiyin zalburiyigi ta eriǰi .. bi ögüqči eb ügei tölö:dü .. bayixu zöbtöi köün bolxuna beye bayilγaqsan zöb biyize genei bi .. züge:r nutugiyini zakirči bayixu köün ügei geqči-dü .. zamayang öüne:se xolo öüne:se uda:n bayitala mendü zakirči bayiqsan sayidoudni biy bišiyu .. zamayang-gi onco sanaǰi bayixuyigi sanouljǰi bičiǰi ülü bayinu ta .. zarγuyin yosuna:sa xaǰigir ura:la čigi youma zamayangdu keqse:n medekü bišibi .. xo:ru čigi zang zarγuyin yosuna:sa tala:r üyile čigi kekü mini ügei.. onco zangnanai ge:d zarγu yosun-du buruu üyileyigi inagiyin züyige:r önggölölši ügei bolnoi ..

tandu inagi küseqči .. ubaša ..

γal γaxai ǰiliyin morin sarayin 4-dü bičibe ..

* * *

Ик импратрицин итклтә үүлч господин генерал-майор, кавалер, Әәдрхнә гүбернә гүбернатр Никита Афанасьевич Бекетовд бичв.

Тана моһа сарин хөрн тавнд бичсн бичгин үгнь. Нойн Замъяңгин алвтиг Ижл һатлһхин учрт танд нойн Замъяң амар келв. Эзнә шаңд әрвн болхин төлә эврәнән хальмг күүгәр мөңг уга мод зөөлцх болад сүкәр урлхиг сурһх кергтә. Тегәд чигн Ижл һатлсна дарунь

нойнь уга болхла, буруһинь закрх күүнь угадан бас чигн эв уга болхин төлә, Ижл эс һатлһхиг эрнәв гиж эс бәәнүт. Түүнә хәрүд бичвв: Замъяң эзнә гегәнд әәлдхж, модн гер бәрхиг хәәрлснә хәрүд мөңг уга хальмг күүһәр көдлмш келгж, дем бәргч шаңд сән дем мөн болв чигн, эзнә зәрлгин һараматад хальмгин нутгин закрһиг би болн нутгин закрһд шин тогтасн Нәәмн Зарһчнриг эртәс зааж йовтха гисәр бидн һатлтха гисн билә. Ода Замъяң манаһар болж һатлх бәәхән эврән медх эс бәәнү. Зүгәр нутгин залвриг та эрж, би өггч эвго төләд бәәх зөвтә күн болхла, бий бәәлһсн зөв бииз гинәв. Зүгәр нутгинь закрч бәәх күн уга гигчд Замъяң үүнәс хол, үүнәс удан бәәтл, менд закрч бәәсн сәәдүднь бәәнә биший. Замъяңгиг онц санж бәәхиг санулж бичж эс бәәнт. Зарһин йоснас хажһр урд чигн юм Замъяңд кесән медх бишв, хооран чигн заң зарһин йоснас талар үүл чигн кехм уга. Онц заңнна гиһәд зарь йоснд буру үүлиг иньгин зүүгәр өңгллш уга болна.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Һал һаха жилин мөрн сарин 4-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, представленнаго его превосходительству господину генерал-майору, ковалеру и Астраханской губерни губернатору Никите Афонасьевичю Бекетову, которое получено от наместника ханства Калмыцкаго Убаши мая 1 дня 1767 г.

По обыкновенном титуле

Письмо Ваше от 1 сего апреля я получил, коим изволили писать о отмене переправою улуса владельца Замъяна на луговую сторону для представляемых от Вас резонов, изъясненых к Вам от него Замъянга, что он Вам словесно изъяснился: при строении ему казеннаго дома в минование с казенной стороны излишняго росхода в ношени к тому лесов и других материалов в споможение намерен он употреблять своих людей, а притом некоторым прикажит и плотнечному мастерству обучатся, а паче де всего как оной улус будет находиться один коих от непорядачных поступок воздерживать некому. На которое сим во ответ сообщаю: как уже по прозьбе Замъяна о построении ему казеннаго дома высочайшей государыни повеление дано, и, что он безденежно к той домовой работе употре-

бить хочет своих несколько калмык, и тем, конечно, казне хотя зделает хорошую помощь, однако ж как высочайшею ея императорскаго величества грамотою препоручено всего калмыцкаго народа правительство мне и определенным во учрежденном в силе указа Зарге судьям для кочевья улусов места заблаговремянно назначивать, почему ему и было приказано переходить на луговую сторону. И в силу того нашего определения ныне он переправится или нет остаетца в ево воли. Почему как Вам о том просить, так и мне чтоб ему в том дозволить приличности не нахожу. А ежели он Замьян кого из улусных своих калмык находит к тому за способных, то может он оставить без домовых. Что же изволите наупоминать неспособности Замьянговым улусом на луговой стороне без его Замьянгова пребывания на сие Вам изъяснить имею, что оные ево улусы когда он и далее нынешняго заидолго времянно в отлучии находился, препоручены были зайсангам, которыя допропорядочное правление свое имели, почему и ныне оные улусы им же преполучить можно. Притом изволите же напоминать, что велено ево Замьянга в особливом разсуждении содержать. Я не признаю, чтоб ему Замъянгу от меня прежде какая несправедливость показана была, да и впредь правом противнаго ничего ему делать не хочю. Хотя же и велено о особливом разсуждении ево содержать, только при всем том для дружества в противность законов упущения зделать будет неможно.

Вашего приятства снискатель Убаша.

У письма печать. Писано апреля дня 1767 года. Переводил переводчик Андрей Торонин.

д. № 383, лл. 89 - 90, 91

№ 22

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 4 сентября 1768 года

yeke impratiriyicayin üyileči γosbodin po polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskobtu itegeltei inaqta:n bičibe ..

tenggesiyin köbö:göür nüüji yabudaq xaruuxas anggiyin ulus orus dayilaji tonoji geqčigi .. töüge:r oči güberna:toriyin oyiro bayiji .. tere xuluγayiči ulusa:n acaruulji gübernatortu öqči bayiji .. yamariyini oltuγai geji noxoyin köböüni ilgebebi ..

tan-du inagi küsüqči .. ubaša ..

šoroi xuluγuna jiliyin γaxai sarayin tabun-du bičibe ..

* * *

Ик императрицин үүлч господин подполковник Иван Алексеевич Кишенсков итклтэ иньгтэн бичв.

Теңгсин көвэьүр нүүж йовдг харухс эңгин улс орс дээлж тонж гигчиг түүгэр оч, гүбернатрин өөр бээж, тер хулхач улсан ацрулж, гүврнатрт өгч бээж, ямаринь олтха гиж Нохан Көвүг илгэвв.

Танд иньгиг күсгч. Увш.

Шора хульн жилин ьаха сарин тавнд бичв.

* * *

Перевод с письма наместника ханства Калмыцкого Убаши, полученнаго августа 6 дня 1768 года.

Ея императорскаго величества дел правителю господину подполковнику Ивану Алексеевичю Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Для отыскания и представления губернатору кочующих близ моря харахусовых калмык, которые руских людей ограбили, послан от меня Нохоин Кобень, которому и приказано тех воров калмык отыскав, представить губернатору и находиться при том следствии.

Вашего приятства снискатель Убаша.

У письма печать красная. Писано месяца гахая 5, то есть сентября 4 дня 1768 года. Переводил ученик Ипат Федотов.

д. № 409, лл. 385-385 об.

№ 23

ಅಲ್ಲಿ ಅವರು ಕಾಲಿಟ್ಟ ಕೂಡಲೆ ಅವರ ಕಣ್ಣಿಗೆ ಬಿದ್ದ ದೃಶ್ಯ ಅವರನ್ನು ಬೆಚ್ಚಿ ಬೀಳಿಸಿತು. ಅಲ್ಲಿ ಅವರ ಮಗ ಸಂಜಯ್ ಮತ್ತು ಅವನ ಸ್ನೇಹಿತರು ಕುಳಿತು ಮದ್ಯ ಸೇವಿಸುತ್ತಿದ್ದರು. ಅವರ ಮುಂದೆ ಮದ್ಯದ ಬಾಟಲಿಗಳು ಮತ್ತು ಖಾಲಿ ಗ್ಲಾಸುಗಳು ಇದ್ದವು. ಅವರ ಮಗ ಸಂಜಯ್ ಮದ್ಯ ಸೇವಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ವಿಷಯ ಅವರಿಗೆ ಗೊತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವನು ಮದ್ಯ ಸೇವಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ವಿಷಯ ಅವರಿಗೆ ಗೊತ್ತಾಗಿದ್ದರೆ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಕಾಲೇಜಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅವನು ಮದ್ಯ ಸೇವಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂಬ ವಿಷಯ ಅವರಿಗೆ ಗೊತ್ತಾಗಿದ್ದರೆ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಕಾಲೇಜಿಗೆ ಕಳುಹಿಸುತ್ತಿರಲಿಲ್ಲ.

ಅವರು ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬಂದ ಕೂಡಲೆ ಅವರ ಮಗ ಸಂಜಯ್ ಮತ್ತು ಅವನ ಸ್ನೇಹಿತರು ಗಾಬರಿಯಾಗಿ ಎದ್ದು ನಿಂತ

ਪਾਣੀ ਵਾਲੇ ਦੀ ਸਾਰੀ ਕਮਾਈ ਉਹ ਆਪਣੇ ਕੋਲ ਰੱਖ ਲੈਂਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਕੁਝ ਨਹੀਂ ਸੀ ਦਿੰਦਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਦੀ ਵੀ ਕੋਈ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰਦਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਤੋਂ ਵੱਖ ਰਹਿੰਦਾ ਸੀ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਕਦੇ ਵੀ ਮਿਲਣ ਨਹੀਂ ਸੀ ਜਾਂਦਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਕਦੇ ਵੀ ਚਿੱਠੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਲਿਖਦਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਕਦੇ ਵੀ ਫੋਨ ਨਹੀਂ ਸੀ ਕਰਦਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਕਦੇ ਵੀ ਪੈਸੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਭੇਜਦਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਕਦੇ ਵੀ ਕੋਈ ਤੋਹਫ਼ਾ ਨਹੀਂ ਸੀ ਭੇਜਦਾ। ਉਹ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਕਦੇ ਵੀ ਕੋਈ

Письмо Екатерины II Убаши, данное 31 декабря 1768

burxani xayira:r bida xoyoduγa:r yekaterina impera:tirica xamuq orosiyin törö šaǰini bariqči bolo:d .. olon ulusi ezele:či ::

mani impera:tiricayin itegeltei xariya:tu xalimagiyin xani oroči ubašadu bolo:d . biši noyodoud-tu nutugi zakirudaq zaryudu soudaq zaryučinartu . bügüde ulus cuγa:rtu . mani impera:tiricayin xayiran ::

türügi odo: kürtele bayiqsan eliyin yosuyigi tong učir učir ügeyige:r ebdeǰi .. itegel ügei boluqsa:rni .. bida yeke ezen impera:tirica .. bidani cerigi kinas γolican . γarab rüme:n cob xoyor general an šeb-tu axaloulǰi .. xoyor anggi γazara:r yabuǰi .. türügi bolo:d .. mangγudoudi dayilaxa:ran bolǰi yabutuγai geǰi de:dü eši ögbö bida .. tere de:re mani itegeltei xariya:tu čimadu öüge:r basa zarliq boluqči bidan .. mün casun xayilaqsani darui noγoni teriüne: .. ese geǰi noγoni urida šine mordo:d yabuxu de:ren xaqza öbösü idöülün .. xoyor tümen xalimaq cerigi mordoulǰi .. sayin icaxu bitu dörbön noyon-du taba:γa:d mingγan köü axaloulǰi.. γarab rüme:n cobiyin oyiro yabuulxu ülü bayinuči.. tere dörbön noyoni nigeni tere ceriq cuγa:riyin axalaqči bolǰi yabutuγai.. biši γurbani töüni üge:r bolǰi yabutuγai.. tere cerigi sayixan zöbö:r zakiči yasaǰi bayixuyin tölö: zayisangγouda:sa kedüi köü yabuulxu kereqtei bolnai.. töüni čimai medeǰi ketügei gebe bida :: či ebereni züge:se zaryudu köüneǰi .. ceriqtu mordouluqči noyodoud-tu .. mordoxu de:ren .. yama:ru kebe:r yabuxuyin učir-tu zaka: bičiülǰi ökü kereqtei .. xarin axalaqči noyon-duni .. ali bese youman-du mani eke ceriq noyoloǰi axalaǰi yabuqči general an šebiyin zaka:γa:r bolǰi yabuxuyigi bolo:d .. töüne:se eši ügei beyeni youman-du ülü odxu bolun .. nige čigi köügi talbil ügei .. oryoxuyini čigi saglaǰi kice:ǰi yabutuγai geǰi sayitur todorxoyiloǰi bičiǰi zakixu kereqtei .. ene xalimaq cerigi übülde:n nutuqta:n xariulxu ülü bayinu :: edeni yabuqči xa:luγani .. xalimagiyin bayidaq γazara:sa γarči .. teng tala azou gedeq balγasun bayiqsan γazar temeceǰi yabuxu .. töüne:se ca:ra:nki xa:luγayigi bolo:d .. mani eke cerige: xa: niyildeküyini general an šeb γarab rüme:n cob bičiǰi ökü de:re .. dari xoryolǰi čigi tere ögöülkü ülü bayinu :: noyodoud-tu bolo:d . zayisangγoud-tu . enggeyin xalimaq-tu .. bida yeke ezeni ilmö mönggö bolo:d .. γuliri .. öüni urida türüge: dayin bolǰi bayixu caqtu öqči bayiqsan kebe:r ögö: yabuxu de:re .. dayin ulusu:sa olzoloǰi

abuqsan youmayini teden-dü bayilγa:d .. dayin-du yekede sayidaqsan köün onco xayiran-du kürtekü čigi :: öüni urida türüge: dayin bolǰi yabuxu caqtu .. xalimagiyin ulus töüne: dayildaxu kürtele:n xo:ronda:n ürgülǰi ebdereltei yabu:d .. odo: bayiqči:sa cö:röǰi üge:tei bolǰi türüǰi yabuqsani ende todo: medeqdeqsen bei .. bolbo čigi xalimagiyin teyimi türüü mou caqtu .. önggöröqči xan don duq ombu endeki zarliγa:r bolǰi .. xoboni mangγodoudi odo:ki:sa adalicaši ügei yeke olon bayiqsayigi yeke bütümǰiteyige:r dayilaǰi yabuxu dotoro .. mün tere caqtu keseq xalimagiyin cerigi .. eke cerigiyin oyiro čigi yabuulǰi bayiqsan de:re .. γal moγoi ǰildü tümen šaxu cerigi mordoulǰi belei .. yerü xalimagiyin ulusi urida türüǰi üge:reǰi yabuba čigi .. xoyino töüne:n γučin ǰildü ayoul ügei ali amura:ra:n bayiǰi yekede tölöqsön bolo:d.. ösči olon boluqsani tölö: .. odo: genera:l an šeb γarab rüme:n cobiyin oyiro xoyor tümen xalimagiyin cerigi γaryaba čigi .. na:talani bayixu xalimaq xobon-du bayiqči türügiyin albatuyigi dayilaǰi .. tedeni kučiyini buruulǰi orkixu-du caqtai ülü bolxu učir ügei bolnai :: odo: andaγa:ra:n ebdeqsen dayini ömönö:sö .. mani üyile bütüǰi yabuxuyin tustu .. bidani xariya:tu geqsen kümün cuγa:r .. caq čine:ge:n nö:l ügei tusa:n üzüülkü kereqtei boluqsan-du.. xalimagiyin ulus mani üyile-dü züdküǰi sayin dura:ran caγa:n nö:l ügei yabuǰi.. bidani impera:tiricayin xayiran-du kürtekü erkin sayin caq ene bišiü :: xalimagiyin ulus .. biši nige yasutai ulus-tu adali biši .. zöün γariyin ulus-tu šine boluqsan köün γumuduxu bitü üliger-tu adali bolǰi taraǰi odul ügei büte:r bayiqčiyini .. bula:ldarγa ügei mani gürün-dü tüšiǰi bayiqsa:r bolbo .. tere de:re xalimaq geqči cuγa:ra:n.. ebereni törölki zang aǰi töröǰi amuraǰi yabuxuda:n . čigi .. mani yeke ezeni bolo:d .. bidani uridaki de:dü impera:tormoudiyin xayira:r bolbo .. töüni tölö: xariya:tuyin yosuna:sa tala:r .. beye:n amuroulǰi teyimi xayira üzüülüqseni tölö: .. beyeyiniyin amura:n kereqlel ügei .. mani bügüde gürün-dü kereqtei bolxu caqtu .. mün ebereni ami:n čigi xayirlal ügei züdküǰi yabuxu kereqtei bišiü .. bügüde gürün-dü bolo:d .. mün beyede:n čigi tustai bolxuyin tölö:dü :: mani itegeltei xariya:tu či bolo:d .. biši xalimagiyin noyodoud .. ene mani zarligi küce:ǰi ke:d .. öüne:se öbörö öüni xoyino udul ügei xoboni mangγoudoudi dayilaxuyin učir-tu ökü zarligi basa küce:ǰi keǰi .. mordoxu bolǰi belen bayixuna .. töüge:r bida yeke ezen impera:tiricadu ünen züdkülge:n üzüülkü de:re .. tani beyestüni bolo:d .. xalimagiyin ulus cuγa:r-tu tustai čigi bolxu youman baxana .. yerü xalimagiyin ulusi .. bayiqči bayidal .. γazar xoyoro:r sanaxudu .. biši ulusa: dayildaǰi bayiqsana:sa .. türüq mangγoud xoyoro:

dayildaxudu ebtei bolxu bolnai .. ene dayin-du yabuǰi ken köün mani üyiledü kedüi čine:n züdküǰi sayin üyile kekü bolnai .. töüne:se xo:ron töüni tödüi kiri xayirlaǰi yabuxu ülü bayinu .. kerbe töüni xariudu kilimǰi ügei bayiγa:d .. mordoulǰi bolxu cerigi daltiraǰi yosun biši:r šilta:d dutuu mordouldaq bolxuna .. tereni medeqdeq bolǰigem .. xalimaq ulusiyin učirtu odo: mani angxarči sanaǰi bayidaγa:sa.. dutuǰi yabuxu ülü bayinu.. yerü cerigi mordoulxuda:n.. biši köü bayituγai.. mün erketei ulusi čigi ene kereqtei caqtu.. biši ulusa: adali yabudal da:xu kereqtei tölö: .. γarγal ügei yoso:r mordoulduna.. de:re biciǰi aǰiqlaqsa:r sanaxudu yeke olon bolxu bolnoi:: tere de:re bida yeke impera:tirica-du mün törölki ezen-de:n xalimagiyin ulusiyin önidö itegeltei bolǰi yabudagiyin učirtu bolo:d .. dayildaxu durutai boldogiyin učir-tu yekede angxaruqdaqsan biy tölö: .. xalimagiyin ulus bolo:d.. xarin noyodoud zayisangγouda:sa bidani üyiledü yabuxudu dura ügei bolxu geǰi alangtaraǰi bayixu biši bida.. zabsartuni orolγotoi youman γarxu bolxuna.. töüni čimai ebereni züge:se kiliǰi uuruulxu geǰi todo: icaǰi bayinai bida .. xalimaq neyide bida yeke ezeni küsele:r bolǰi .. kedüi čine:n züdküǰi yabuxu bolnai .. tödüi kiri bidani de:dü örösö:l-dü yekede kürtükü ülü bayinu :: ene ceriqtu ken gedeq neretei noyodoud mordoxu bolo:d .. tere mordoqson ceriqteyige:n keze: .. kedüi zayisangtai yabuxu bolnai .. töüni učirtu caqta:n na:ra:n ayiladxaxu ülü bayinu či .. zabsartuni mani itegeltei xariya:tu čimadu ene mani eši zarligiyin učirtu sonosxoqči učirni .. cerige:n erte:se mordoulǰi belen ke:d .. xoyino yabuxu yosutai caqtu erke biši yabuultuγai geǰi zarliq boluqči bidan ene ::

bida yeke ezen impera:tarica .. mani itegeltei xariya:tu čimadu bolo:d .. biši noyodoud . zayisangγoud-tu .. xalimagiyin ulus cuγa:rtu .. mani impera:taricayin xayira:r odo: čigi zangnaǰi bayiya bida :: ene zarliq bičiq šoroi xuluγuna ǰiliyin klu sarayin dönön-dü sanked peterburaqtu ögüqsen ::

* * *

Бурхна хээрэр Бидн Хойрдгч Екатерина императрица хамг орсин төр шажиг бэргч болн олн улсиг эзлэч.

Мана императрицин итклтэ харьят хальмгин хаана орч Увшд болн нань нойдудт, нутгиг закрдг зарьд суудг зарьчнрт, бүтд улс цуьарт мана императрицин хээрн.

Түрг ода күртл бәәсн элин йосиг тоң учр учр угаһар эвдж, иткл уга болсарнь бидн ик эзн императриц мадна цергиг кинәс Һолицын, һарв Румянцов хойр генрл ан шевт ахлулж, хойр әңг һазрар йовж, түргиг болн маңһудиг дәәлхәрн болж йовтха гиж деед эш өгввидн. Тер деер мана итклтә харьят чамд үүгәр бас зәрлг болгчвидн. Мөн цасн хәәлснә дару ноһана түрүнлә, эс гиж ноһана урд шин мордад йовх деерән хагз өвс идүлн, хойр түмн хальмг цергиг мордулж, сән ицх мет дөрвн нойнд таваһад миңһн кү ахлулж, граф Румянцовин өөр йовулх эс бәәнүч. Тер дөрвн нойна негнь тер церг цуһарин ахлагч болж йовтха, наадк һурвнь түүнә үгәр болж йовтха. Тер цергиг сәәхн зөвәр закч ясж бәәхин төлә зәәсңгүдәс кедү кү йовулх кергтә болна, түүг чамаг медж кетхә гиввидн.

Чи эврәннь үзгәс Зарьд күүндж, цергт мордулгч нойдудт мордх деерән ямаран кевәр йовхин учрт зака бичүлж өгх кергтәч. Хәрнь ахлагч нойнднь аль талдан юмнд мана эк церг нойлж ахлж йовгч генерал аншефин закаһар болж йовхиг болн түүнәс эш уга бийнь юмнд эс одх, болн нег чигн күүг тәвл уга орьхинь чигн саглж, кицәж йовтха гиж сәәтр тодрхалж бичж закх кергтә. Эн хальмг цергиг үвлдән нутгтан хәрүлх эс бәәнү.

Эднә йовгч хаальнь: хальмгин бәәдг һазрас һарч, Тең тал Азу гидг балһсн бәәсн һазр темцж йовх. Түүнәс цааранк хаальиг болн мана эк церглә хаа ниилдхинь генрл ан шев һарав Рүменцов бичж өгх деер дәр хорьлж чигн тер өгүлх эс бәәнү.

Нойдудт болн зәәсңгүдт, эңгин хальмгт бидн ик эзнә илм мөңг болн һуйриг үүнә урд Түрглә дән болж бәәх цагт өгч бәәсн кевәр өгә йовх деерән дән улсас олзлж авсн юминь теднд бәәлһәд, дәәнд икәр сәәдсн күүн онц хәәрнд күртх чигн.

Үүнә урд Түрглә дән болж йовх цагт хальмгин улс түүнлә дәәлдх күртлән хоорндан үргләж эвдрлтә йовад, ода бәәгчәс цөөрж, угатя болж, түрж йовснь энд тодар медгдсн бәәнә. Болв чигн хальмгин тиим түрү му цагт өңгргч хан Дондук Омбо эндк зәрлгәр болж, Ховна маңһудыг одакас әдлцш уга ик олн бәәсиг ик бүтмжтәһәр дәәлж йовх дотр мөн тер цагт кесг хальмгин цергиг эк цергин өөр чигн йовулж бәәсн деер һал моһа жилд түмн шаху цергиг мордулж билә. Йирин хальмгин улсиг урд түрж, үгәрж йовв чигн хөөннь түүнән ьучн жилд аюл уга аль амраран бәәж, икәр төлсн болн өсч олн болсна төлә ода генерал-аншеф һарв Румянцовин өөр хойр түмн

хальмгин цергиг һарьв чигн наатлнь бәәх хальмг Ховнд бәәгч түргин алвтыг дәәлж, теднә күчинь бурулҗ оркхд цагта эс болх учр уга болна.

Ода андһаран эвдсн дәәнә өмнәс мана үүл бүтҗ йовхин туст мана харьят гисн күмн цуһар цаг чинәһән нөөл уга тусан үзүлх кергтә болснд хальмгин улс мана үүлд зүткж, сән дурарн цаган нөөл уга йовж, мадна императрицин хәәрнд күртх эркн сән цаг эн биший.

Хальмгин улс нань нег яста улста әдл биш. Зүн һарин улст шин болсн күн һумдх бүтү үлгрт әдл болж тарҗ одл уга, бүтәр бәәгчинь булалдарһ уга мана гүрнд түшж бәәсәр болв. Тер деер хальмг гигч цуһаран эврәннь төрлк заң аҗ төрж амрж йовхдан чигн мана ик эзнә болн мана урдк деед императрмудын хәәрәр болв. Түүнә төлә харьятын йоснас талар бийән амрулж, тиим хәәр үзүлснә төлә бий-инн амран керглл уга, мана бүгд гүрнд кергтә болх цагт мөн эврәннь әмән чигн хәәрлл уга зүткж йовх кергтә биший. бүгд гүрнд болн мөн бийдән чигн туста болхин төләд.

Мана итклтә харьят чи болн нань хальмгин нойдуд эн мана зәрлгиг күцәҗ кеһәд, үүнәс талдан үүнә хөөн удл уга Ховна маңс һдудиг дәәлхин учрт өгх зәрлгиг бас күцәж кеж мордх болж белн бәәхлә, түүгәр бидн ик эзн императрицд үнн зүткльһән үзүлх деер тана бийстн болн хальмгин улс цуһарт туста чигн болх юмнхн. Йирин хальмгин улсиг бәәгч бәәдл һазр хойрар санхд талдан улсла дәәлдж бәәснәс түрг маңһд хойрла дәәлдхд эвтә болх болна. Эн дәәнд йовж кен күн мана үүлд кедү чинән зүдкж сән үүл кех бол-на, түүнәс хооран түүнә тедү дүңгә хәәрлж йовх эс бәәнү. Кемр түүнә хәрүд килмж уга бәәһәд, мордулж болх цергиг дәлтрж, йосн бишәр шалтад дуту мордулдг болхла, тернь медгдг болжгм. Хальмг улсин учрт ода маниг аңхрч санж бәәдгәс дутж йовх эс бәәнү. Йирин цергиг мордулхдан талдан кү бәәтхә, мөн эрктә улсиг чигн эн кергтә цагт талдан улсла әдл йовдл даах кергтә төлә һарһл уга йосар мордулдна. Деер бичж ажглсар санхд ик олн болх болна.

Тер деер бидн ик императрицд мөн төрлк эзндән хальмгин ул-син өнд итклтә болж йовдгин учрт болн дәәлдх дурта болдгин учрт икәр аңхргдсн бәәсн төлә хальмгин улс болн хәрн нойдуд зәәсңгүдәс мадна үүлд йовхд дурго болх гиж алңтрж бәәх бишвидн. Завсртнь орльта юмн һарх болхла түүг чамаг эврәннь үзгәс килж уурулх гиж тодар ицж бәәнәвидн. Хальмг ниид бидн ик эзнә күсләр болж,

кедү чинән зүткж йовх болна, тедү дүңгә мадна деед өршәлд икәр күртх эс бәәнү.

Эн цергт кен гидг нертә нойдуд мордх болн мордсн цергтәһән кезә, кедү зәәсңтә йовх болна, түүнә учрт цагтан нааран әәлдхх эс бәәнүч. Завсртнь мана итклтә харьят чамд эн мана эш зәрлгин учрт соңсхгч учрнь цергән эртәс мордулж белн кеһәд, хөөннь йовх йоста цагт эрк биш йовултха гиж зәрлг болгч бидн эн.

Бидн ик эзн императриц мана итклтә харьят чамд болн нань нойдуд, зәәсңгүдт, хальмгин улс цуһарт мана императрицин хәәрәр ода чигн заңнж бәәйәвидн.

Эн зәрлг бичг шора хульн жилин лу сарин дөннд Санкт-Петербургт өгсн.

* * *

Божиею милостию мы Екатерина вторая императрица и самодержица Всероссийская и протчая, и протчая, и протчая.

Нашего императорскаго величества верноподданному наместнику ханства Калмыцкаго Убаше, протчим владельцам, судьям общенароднаго правительства, зайсангам и всему народу наша императорская милость.

По вероломству порты отоманской, нарушившей без всякой законной притчины мир поныне продолжавшейся, дав мы великая государыня наше императорское величество всевысочайшее повеление действовать нашим войскам против турок и татар в двух разных сторонах под командою наших генералов аншефов князя Голицына и графа Румянцова чрез сие и тебе нашему верноподданному повелеваем отправить коль скоро снега растают и новая трава появится, или и старою лошади в походе при первом случае прокормлены быть могут дватцать тысяч калмыцкаго войска к графу Румянцову под предводительством четырех надежных владельцов, поручая в ведомство каждаго по пяти тысяч, но с тем однако же, чтоб один из них над всем войском был главным, а протчия три владельца были в его послушании, зайсангов же можешь толикое число употребить, сколько по твоему разсуждению для толь лутчаго содержания порядка за нужно найдешь.

Владельцам долженствуют даны быть с твоей стороны чрез учрежденное в калмыцком народе правительство при отправлении их в поход, из котораго к зиме калмыки отпущены будут обратно, письменныя приказы, каким образом им поступать, но с точным предписанием, особливо старшему, чтоб исполнял во всем по приказам главнокомандующаго нашею армиею генерала аншефа и не только сам без его дозволения не отлучался б, но и никого не отпускал и всячески предостерегал побеги.

Путь имеет быть им из мест настоящаго калмыцкаго народа пребывания к Дону, к тому урочищу, где прежде был город Азов, а о дальнейшем и где им с нашею армиею соединиться предписано будет от генерала-аншефа графа Румянцова, которой прикажет и порохом, и свинцом их снабдить.

Владельцам, зайсангам и рядовым калмыкам, побывшему в прежнюю турецкую воину примеру, выдавано будет наше великой государыни жалованье так же и провиант. А сверх того и добыча над неприятелем ими получаемая оставится им же, оказывающия же отличныя знаки храбрости и важныя услуги удостоиться могут и особливаго награждения.

Когда прежняя турецкая война происходила, калмыцкой народ, как достоверно известно, был и бедняе и малочисленнее, нежели ныне. Почти безпрерывно до самой сей войны продолжавшееся междуусобие лишало оной всех способов к произведению порядочнаго домостройства, напротив того препровожденныя после того в покое и безопасности тритцать лет с избытком наградили за бедность преждепретерпенную со всем тем и при тогдашних сколько ни худых калмыцкаго народа обстоятельствах. Бывшей хан Дондук-Омбо не только с великими успехами производил по здешним повелениям воинския поиски против кубанских жителей, которых было несравненное множество против нынешняго, но в тоже время несколько калмыцких воиск и к армиям отправлял, а в 1737 году и до десяти тысяч, потому сумнения нет, чтоб ныне по отделении и дватцати тысяч воиск в команду генерала аншефа графа Румянцова, калмыцкой народ продолжением времяни в лутчее состояние пришедшей и умножившейся, не остался еще в состоянии подданных турецких, на Кубани живущих, преодолеть и привесть в изнеможение.

Теперь, когда все наши подданныя в должности находятся всем тем, сколько от кого зависит способствовать успеху нашего оружия, принятого против клятвопреступнаго неприятеля, настоит наилутчей случай и калмыцкому народу приобресть монаршее наше благоволение охотным и ревностным себя в нащу службу употреблением.

Пребывание в подданстве нашей империи калмыцкаго народа составляет его безопасность и предохраняет и от разсеяния, какое протчия подобныя и одинакого с ним поколения народы один после другаго уже претерпели, и чему зенгорской своим печальным и недавно случившимся примером неоспоримым есть доказательством. А будучи таким образом всякой без изъятия из калмык уже тем самым что в свете и в природном своем обществе существует, нашему великой государыни и высоких наших предков покровительству, единственно одолжен, одолжен уже следовательно, не только поколику подданной, но и поколику благодарностию за благодеяние безбедной жизни, исполненной пренебрегать собственной покой, а и самой жизни своей не щадить, где и когда востребует наша и все империи польза происходя из того каждого оной жителя и особенная.

Точным исполнением сего нашего всевысочайшаго императорскаго повеления и другаго даваемаго по сем вскоре, касавшагося до поисков против кубанцов. Но к чему ныне же приуговлятся надобно, ты, наш верноподданной, и протчия калмыцкия владельцы засвидетельствует к нам великой государыне, к нашему императорскому величеству вседолжную вашу верность и усердие, оказывая же нам услугу, услужите и себе самим и всему калмыцкому народу, которой по роду жизни своей, по состоянию своему и по положению мест пребывания своего ни против кого с такою удобностию употреблен быть не может, как против турок и татар. И которой поколику в сей наступающей войне отличит себя ревностию к нашей службе и храбрыми поступками, потолику умножить к себе и напред будущее время уважения, а вопреки усматриваемому паче чаяния нерадению и уклонению под разными неосновательными отговорками от поставки возможнаго числа войск, ибо из калмыцкаго народа по вышеучиненным примечаяниям соберется весьма немалое. Естли только наряд будет зделан порядочно, и не обходя ни кого ниже уволенных от податей, которые всем, как нуж-

ном случае, общую тягость по справедливости нести повинны, неминуемым следствием будет меньше полезное, нежели по ныне было, о калмыцком народе разсуждение.

Но сверх того, что нам великой государыне довольно известно, о преданности сего народа к нашему императорскому величеству как природной их монархине, и о склонности их к воинским упражнениям, не оставаясь по сим двум обстоятельствам ни малейшаго вероятия, чтоб кто из калмык а особливо из владельцов и зайсангов, к службе нашей нерадивым оказался, мы в совершенной надежде находимся, что употребляемым с твоей стороны тщанием все затрудния, естьли б иногда какия и случились, будут однако же отвращены, и все калмыки столько окажутся к тому охотны, сколько мы, великая государыня, желаем их в таком расположении видеть, и оттого возыметь способ усугубить всевысочайшее наше к ним благонамерение.

Кто имянно владельцы в сей поход будут наряжены, и когда они с повеленным числом войска отправятся, и сколько при оном будет зайсангов, имеешь ты в свое время сюда донесть, а между тем сим нашим всевысочайшим указом тебе, нашему верноподданному, дается знать ныне о таком нашем изволении для того, дабы ты нарядом и приуготовлением войска заблаговремянно исправится, а потом в надлежащее время и действительно в поход отправить мог.

Мы же, великая государыня (наше императорское величество), к тебе, нашему верному подданному, к протчим владельцам и зайсангам и ко всему калмыцкому народу нашею императорскою милостию пребываем и ныне благосклонны. Дан в Санкт Петербурге. 31 декабря 1768 года.

Подлинная за государственною печатью.

д. № 409, лл. 60- 67

№ 24

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 3 февраля1769 года

yeke impratiriyicayin üyileči γosbodin pod polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskobtu itegeltei inaqta:n bičibe ..

noxoyin köböüni ene dörbön mingγan ceriqtü zabsar anggiyina:n ceriq axalaǰi mordotuγai geqsen ese belü bida .. tere noxoyin köböün nidonon namur ayimaqni orus xuluγayičisi dayilaǰi tonoqson .. töüni uršiγa:r orustu yeke mönggö ökü boluqsan sanǰi .. odo: beyeni ceriqtü mordoxuna tere mönggöi olǰi ökü köün ügei xoyinoni .. öbörö köü mordoulun geküne töündü adali dai mededeq tiyimi zöbtöi köün ügei anggiduni .. noxoyin köböüne:se mönggö abxu köüni youn köün sanǰi .. tere mönggöyini cerige:se ire:d öqči bolxu bu ügeyibü .. tegeǰi öqči ülü bolxuna öbörö köü mordoulǰi .. noxoyin köböügi uuruulxu ülübayinu bi .. xariugiyini bičiǰi ökü ülübayinu ta ..

2. namur aqsaγul bari:či dörbön köüni nigen temürügei serkeš zaba:γa gedeq küügi.. serkeš de:re abči ireye bida tanai nige köügi .. ta čigi tere zabaγayigi γarta:n abuyita tege:d dolil coyo geǰi kelöülüqsen belei .. töüge:rni bi de:re ayiladxaǰi belei bi .. ene iyigeǰi kelöülǰi nada xalimaq sayin zalousa:n mangγudtu bariula:d .. mangγudai olon köü bariqsan nada youn kereq bayinai .. tege:d čigi tere bariqdaqsan xalimaγoudiyin noyon nuryun axa döüni iyigeǰi dolilcoǰi ese abudaq bolxuna .. bida köü bariǰi to ügei ülübayinu geǰi γumuduxu kebtei bolǰi omoqni šintaraxu bolxuduni .. dolilcoǰi abunai bi geǰi ayiladxaǰi belei bi .. tandu čigi küüneqsen čigi belei bi odo: tere byabaγayin tölö: manai nige sayin zalou-gi serkeš de:re abči ire:d odo: dolilcoyo geǰi kelöülǰi .. de:re bičiqsen ucir bolo:d tere de:re nada adali köün xari köün-dü ebere:n bariqsan köüge:ren .. ebereyine:n xalimaq doliǰi abči yadaǰi bayixu neng ičikü bitü youman tölö:dü öüni iyimi učiriyini güberna:tora: küüneldeǰi tere byabaγa gedeq serkeši mandu abči öküyigi erinei bi .. bida čigi nige köügi nige köüge:r doliǰi abxa:sa biši ilöüge:r köü abxu mani ügei baxana .. töündü manai tabun köün .. mandu töünei nayiman köün biy bišiyu ..bi čigi tandu dolilcoxu bida xadaγalaxudu tanai batu ülübayinu geǰi köüne: bayiǰi öqči ese belü bi ..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

šoroi üker ǰiliyin tuulai sarayin 30-du bičibe ..

* * *

Ик импратрицин үүлч господин подполковник Иван Алексеевич Кишенсков итклтә иньгтән бичв.

Нохан Көвүнә эн дөрвн миңьн цергтә завср әңгинән церг ахлж мордтха гисн эс билүвидн. Тер Нохан Көвүн ниднн намр ээмгнь орс хулхачнриг дээлж тонсн, түүнә уршгар орст ик мөңг өгх болсн санж. Ода бийнь цергт мордхла, тер мөңг олж өгх күн уга хөөннь. Талдан кү мордулн гихлә, түүнлә әдл дә меддг тиим зөвтә күн уга әңгднь. Нохан Көвүнәс мөңг авх күүг юн күн санж, тер мөңгинь цергәс ирәд өгч болхв угав? Тиигж өгч эс болхла, талдан кү мордулж, Нохан Көвүг уурулх эс бәәнүв. Хәрүгинь бичж өгх эс бәәнүт.

2. Намр Агсьл бәрәч дөрвн күүнә негн темргә серкеш Жабаь гидг күүг серкеш деер авч ирий, бидн тана нег күүг, та чигн тер Жабаьиг ьартан авит, тегәд дольлций гиж келүлсн билә. Түүгәрнь би деер әәлдхж биләв. Эн иигж келүлж, нанд хальмг сән залусан маңьдт бәрүләд, маңьда олн кү бәрсн нанд юн керг бәәнә. Тегәд чигн тер бәргдсн хальмгудин нойн, нурьн, ах-дүнь иигж дольлцж эс авдг болхла, бидн кү бәржә то уга эс бәәнү гиж ьумдх кевтә болж, омгнь шантрх болхднь, дольлцж авнав гиж әәлдхж биләв. Танд чигн келсн чигн биләв. Ода тер Жабаьин төлә мана нег сән залуг Серкеш деер авч ирәд, ода дольлций гиж келүлж. Деер бичсн учр болн тер деер нанла әдл күн хәр күүнд эврән бәрсн күүгәрн эвринән хальмг дольж авч ядж бәәх нең ичх мет юмн төләд үүнә иим учринь гүбернатрла күүндж, тер Жабаь гидг серкшиг манд авч өгхиг эрнәв. Бидн чигн нег күүг нег күүгәр дольж авхас биш үлүьәр кү авхмдн угахн. Түүнд мана тавн күн, манд түүнә нәәмн күн бәәнә биший. Би чигн танд дольлцхвидн, хадьлхдтн бат эс бәәнү гиж күүндхәр бәәж өгч эс билүв.

Тана итклтә иньг. Увш.

Шора үкр жилин туула сарин 30-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Калмыцкаго Убаши февраля 3 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества верно дела правящему господину подполковнику Ивану Алексеевичю Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Нохоин Кобеня при четыретысячном числе войска забсорами командовать нами определено было. А как ево Нохоин Кобеня аймаку калмыки прошедшею осенью руских разбойников разграбили, зато россианам немалую сумму денег платить обязаны. Если ево всея поход употребить, то без него такои суммы денег отыскать и уплаты произвесть некому. Деньги ж от него получающия какие люди и можно ли до возвращения ево обожданием удержать? Буде сего учинить неможно, то уже принуждено оставя, а на место ево другого наредить.

2. Прошедшею осенью в числе пойманных владельцом Аксахалом четырех человек один темиргоиской черкешенин, называемой Жабага. А черкесы с людьми мне наказывали, чтоб я того Жабагу при улусе содержал, а они на розмен ево привезут к черкесам одного нашего человека. И о том я государыне доносил. Ежели калмыцких добрых и молодых людей, в татарских руках оставляя, многих татар буду захватывать, какая в том последует надобность. Да сверх того своих в руки татарам доставшихся калмык ежели на розмен выкупать не будем, то их владельцы, и улусные люди, и родственники, сожалея о том, и ревности оказывать не будут. И просил повеления, да и Вам о том же объявлял. А ныне вместо того Жабаги привезли нашего человека черкесы и требуют размену. А сверх же того ежели мне от неприятеля захваченными людьми своих калмык разменом не получать кажется весьма постыдно, и для того о сем с губернатором переговоря, прошу того черкешенина Жабагу ко мне прислать, да и нам розменом, кроме того как человека на одного другаго, более взять не можно. Что же касается у татар наших калмык - пять, а их у нас - восемь человек. Но я Вам объявлял, что розмен чинить будем, но токмо их для крепкого содержания Вам и отдал.

Ваш верный приятель Убаша.

У письма печать красная. Писано месяца тулая 30, то есть 26 генваря 1769 года.

д. № 409, лл. 110-110 об.

№ 25

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 9 февраля 1769 г.

yeke impara:tiricayin üyileči γosbodin podpolkomniq iba:n eleqsei üci tišinaskidu itegeltei inaqta:n bičibe ..

burxani ibe:le:r bügüde:r mendü bayinai . ta čigi büle:ren mendü biyiza .. ende sonin zanggi zai ügei cerigiyin züi yasuǰi sanaǰi bayinai bida .. ene beyeyin casun kire:r xayila:d ödöi nöüye geǰi bayilai bida . sandaq basa ula:nuud bolo:d sayin bolǰi bayinai .. udul ügei nöüye geǰi bayinai bida .. mozadaq-tu odo: köün ügei . tende bayiqsan yandaq basa šine yeke ceriq yabudaliyin üyile:n keke:n sanaǰi nutuqta: ireqsen mozadaqgiyin ayimšiq baγa čigi biyiza geǰi sananai bi ööni tani medeküyin tölö: sonosxobo ..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

šoroi üker ǰiliyin klu sarayin arban nigen-dü bičibe ..

* * *

Ик импратрицин үүлч господин подполковник Иван Алексеевич Тишенскийд итклтә иньгтән бичв.

Бурхна ивәләр бүгдәр менд бәәнә. Та чигн бүләрн менд бииз. Энд соньн зәңг-зә уга, цергин зү ясж санж бәәнәвидн. Эн бийин цасн кирәр хәәләд уга нүүйә гиж бәәләвидн. Сандг бас улануд болад сән болж бәәнә. Удл уга нүүйә гиж бәәнәвидн. Моздокт ода күн уга. Тенд бәәсн Яндг бас шин ик церг йовдлин үүлән кехән санж, нутгтан ирсн Моздокин ээмшг бань чигн бииз гиж саннав. Үүг таниг медхин төлә соңсхв.

Тана итклтә иньг. Увш.

Шора үкр жилин лу сарин арвн негнд бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши 9 февраля 1769 года.

Ея императорскаго величества дела правящему господину, подполковнику Ивану Алексеевичу Кишенскову, верному приятелю, пишу.

При сослании Вам и с фамилиею Вашего всякого благополучия о себе объявляю, что я со всеми домашними здоров. По уведомлению ж Вашему иных известей не имею, но единственно упражняюсь в приуготовлении войску. По малости ж здешняго снега намерен был кочевать, токмо приключившаяся сандыку поре удержала, от которой ему есть облехчение, уже скоро и покочую. При Моздоке никто не остался, потому что у находящейся поблизости онаго Яндык для наряду в большее войско людей отъехал в свой улус. Но, я уповаю, при оном и же малая опасность состоит. И сие все для Вашего сведения сообщаю.

Ваш верный приятель Убаша.

У письма печать красная. Писано месяца лу 11, то есть 5 февраля 1769 года. Переводил переводчик Парамон Девятияровский.

д. № 409, лл.167, 168

№ 26

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 11 февраля 1769 г.

yeke impratiriyicayin üyileči γosbodin pod polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskobtu itegeltei inaqta:n bičibe ..

xazalariyin ginaral patapob .. nada bičiq ögüqseni ügeni .. yeke xaburtuyin biyinertü xuučin nutuqta:n maqsandu nüüji buu ji tutanaγa:n aca geji kelenei bi .. tegeji kelekϋdü namayigi cerige:ren oči šabšaqluudu bayiji ayilγaji bayiji keji abči ökü belei či geji biciji .. tani bičiq xoyor tümen ceriq azuugiyin oron-du odxu kereqtei geji bičiji ta .. ene xoyor bičigiyin zabsartu bi alang bolo:d bayiba bi .. eneten xoyoula zaka:n bu nigeni zaka: bu .. youn bolba čigi bi ene üyile:se youma nö:kü mini ügei baxana .. züq nada nige ayou yabudal bolxuna sayin sanji .. bi xazalariyin ginaraldu tani xoyor tümen ceriq mordoul geqsen zaka: irebe geji bičiqse:r tere cerige:n belen bolγoji bayisu geji buuba bi .. tandu tere zaka: küre:d ödüi beltei geji bičibe bi.. tege:d čigi ene xoyor tümen cerigiyin üyiledü tani ötör ireküne ötör ceriq mordoxudu yeke sayin bolxu sanji ..

tani itegeltei inaq . ubaša ..

šoroi üker jiliyin klu sarayin 14-dü bičibe ::

* * *

Ик импратрицин үүлч господин подполковник Иван Алексеевич Кишенсковд итклтэ иньгтэн бичв.

Хазлрин генерал Потапов нанд бичг өгснэ үгнь: Ик Хаврτин биинрт хуучн нутгтан Магсанд нүүж бууж тутнаьан ас гиж келнэв. Тигж келхд намаг цергэрн оч, Шавшглуд бээж, ээльж бээж, кезэ авч өгх билэч гиж бичж. Тана бичг хойр түмн церг Азугин орнд одх кергтэ гиж бичжт. Эн хойр бичгин завсрт би алң болад бээвв. Энтн хэюрн заканв, негнь закав? Юн болвчн би эн үүлэс юм нөөхм угахн. Зүг нанд нег аю йовдл болхла сэн санж. Би Хазлрин генералд тана хойр түмн церг мордул гисн зака ирв гиж бичсэр тер цергэн белн больж бээсү гиж буувв. Танд тер зака күрэд уга билтэ гиж бичвв. Тегэд чигн эн хойр түмн цергин үүлд таниг өтр ирхлэ, өтр церг мордхд ик сэн болх санж.

Тана итклтэ иньг. Увш.

Шора үкр жилин лу сарин 14-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши февраля 11 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества дел правящему господину, подполковнику Ивану Алексеевичю Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Кизлярской комендант господин генерал Потапов чрез нарочно присланнаго ко мне пишет, что он Большей Кабарды владельцам намерен объявить, чтоб они на прежние жилища Баксан перешли и аманатов дали, а я б с войском приближась к урочищу Шабшакле, что де они, видя и почувствуя страх, принуждены будут исполнить. А в полученном от Вас письме 20000 калмык требуется к Азову, потому хотя я в сих Ваших письмах и сумневаюсь, что оба ли по указу или одно. Однако усердия моего в таких делах оказать не оставлю. Только для меня лутче б было, когда б в одно место следовать. Я же по полученному от Вас письму писал к Кизларскому коменданту, что велено мне по состоявшему сея указу нарядить 20000 войска. Потому для изготовления онаго я и возвратился, а ему видно о том знать еще не дано. Весьма б не худо было, если Вы для наряду 20000 войска вскоре сюда прибыли.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано месяца лу 14, то есть февраля 8 дня 1769 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 409, лл. 142 - 143

№ 27

Письмо Убаши И.А.Кишенскому, полученное 13 февраля 1769 г.

yeke impratiriyicayin üyileči γosbodin pod polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskübtü itegeltei inaqta:n bičibe ..

öčigöldör ayidarxani güberna:tora:sa nada ireqsen bičigiyin ügeni .. mani xalimagiyin cerigi niyideyigi yabuǰi serkešiyin oyiro oči ayilγaǰi bayiǰi .. xuučin nutuqtuni maqsan-du buulγaǰi .. tutanagiyini abči ögüqtün .. ügede:n ese oroxuna dayilaǰi ideǰi ügei keǰi orki:d ca:ru xobon-du yabuǰi xobo dobtoluqtun geǰi irebe .. ene xoyor inaraliyin üge tani bičige:se öbörö bolxuduni alang bolo:d bayinai bi .. yerü xalimaq ezeni ene yeke üyileyin alidu bolba čigi nige züqtüni yabuǰi čida:la:n nö:kü ügei sanǰi .. zarliq tandu youn ireqsen bi .. bida xa:ru yabuxu youman bi .. niyide nige ayou zaka: ökünten sayin sanǰi .. ta γurbuula γurban anggi zaka: ögüqsen dütün xarini alang bolo:d .. xamuq üyile mini šiyidbüri ügei bolǰi bayinai.. ötör zolγolcoǰi ene üyileyin nigeyini šiyidküne sayin belei .. bida čigi adaγaǰi nüüǰi yabunai .. ta čigi adaγaǰi ötör ireǰi üzeyite ..

2. ayidarxana:sa bičiqtei xazalara:sa bičiqtei köün ǰiliyibe geǰi .. tantai namai xoyoulayigi übülei kümüdü bayixuyin zar bolǰi dousuqsan köün sanǰi tere xayilγa geqsen xoyor mangγudtan .. tere ǰiliyiǰi oduqsan baxana .. bolba čigi xayilγa geqse:rten xayilγaxu ülübayinu bi ..

tani itegeltei inaq . ubaša ..

šoroi ükür ǰiliyin klu sarayin 18-du bičibe ..

* * *

Ик императрицин үүлч господин подполковник Иван Алексеевич Кишенсковд итклтэ иньгтэн бичв.

Өцкүлдүр Әәдрхнэ гүбернатрас нанд ирсн бичгин үгнь: мана хальмгин цергиг ниидиг йовж, серкшин өөр оч, ээльж бээж, хуучн нутгтнь Магсанд буульж, тутнгинь авч өгтн, үгдэн эс орхла дээлж, идж, уга кеж оркад, цааран Ховнд йовж, Хов довтлтн гиж ирв. Эн хойр инрлин үг тана бичгэс оңдан болхднь алң болад бээнэв. Йирин хальмг эзнэ эн ик үүлин альд болв чигн нег үзгтнь йовж, чидлэн нөөх уга санж. Зэрлг танд юн ирсмб? Бидн хааран йовх юмб? Ниид нег аю зака өгхнтн сэн санж. Та ьурвулн ьурвн эңг зака өгсндтн хэрнь алң болад, хамг үүлм шиидвр уга болж бээнэ. Өтр зольлцж эн үүлин негинь шиидхлэ сэн билэ. Бидн чигн адьж нүүж йовна, та чигн адьж өтр ирж үзит.

2. Әәдрхнәс бичгтә, Хазлрас бичгтә күн җилив гиҗ, танта нама хойриг үвлә Күмд бәәхин зар болҗ дууссн күн санҗ, тер хәәлһ гисн хойр маңһдтн тер җилиҗ одснхн. Болв чигн хәәлһ гисәртн хәәлһх эс бәәнүв.

Тана итклтә иньг. Увш.

Шора үкр җилин лу сарин 18-д бичв.

* * *

Перевод с письма наместника ханства Калмыцкаго Убашинаго февраля 13 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества дела правящему господину, подполковнику Ивану Алексеевичю Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Вчерашнего числа получил я от астраханскаго губернатора письмо, в коем он пишет, чтоб всеми калмыцкими силами приближаться к черкесам, чрез то показывая страх, принудить их возвратиться на прежние места Баксан и аманатов от них истребовать. А буде в том они явятся непокорны, то их черкес действительно всех оружием истребя и далее, следуя на Кубань, учинить военной поиск. А как полученными от двух генералов письмами Ваши не сходствуют, потому приемлю сомнение, что калмыки в таких важных государевых повелениях где б ни было токмо в одной стороне ревность показывать готовы, а Вы какое повеление имеете и нам как поступать единственное и сходственное с ними приказание учинить благоволите. Но как от вас троих разные приказании получа, оное приняв мнение, все мои дела без исполнения оставляю для единственнаго с Вами сих дел окончания. С поспешением кочую, да и Вы приездом Вашим ко мне поспешите.

2-е. Об отыскании отъехавших из Астрахани в Кизляр татарах, которые в бытность нашу на реке Куме при войских видно что и подленно безали, однако ж от сыску оных по письму Вашему в улусах публиковать не примину.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано месяца лу 18, т.е. февраля 11 дня 1769 года. У письма печать красная.

д. № 409, лл. 174 -174 об.

№ 28

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 28 марта 1769 г.

yeke impratiriyicayin üyileči γosbodin pod polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskobtu itegeltei inaqta:n bičibe ..

xunduruu mangγudi ejil γatulγaji .. oyironi bai geji mongγolmoud sanjiyigi ilgebe bi .. öündü ejil γatulxuduni ülü bo:xu bolo:d tende orusa: cuugi: ügei zarkirči bayixu zaka: bičiqtei nige köü ilgekü bolo:d tere γazarmoudiyin axalaqčistuni kerbe ayixu youman bolxuna .. γazariyin batuduni oroulji xa:ji xarasči bai gekü zaka: ökü ülübayinu ta ..

tani itegeltei inaq ubaša ..

šoroi üker jiliyin moγoi sarayin 27-du bičibe ::

* * *

Ик импратрицин үүлч господин подполковник Иван Алексеевич Кишенсковд итклтә иньгтән бичв.

Хундру маңьдыг Ижл ьатльж, өөрнь бә гиж, моцьлмуд Санжиг илгәвв. Үүнд Ижл ьатлхднь болшго болад, тенд орсла цүүгә уга заркрч бәәх зака бичгтә нег кү илгәх болад, тер ьазрмудин ахлгчстнь кемр әәх юмн болхла, ьазрин батднь орулж хааж харсч бә гих зака өгх эс бәәнүт.

Тана итклтә иньг. Увш.

Шора үкр жилин моња сарин 27-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши марта 28 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества дела правящему господину подполковнику Ивану Алексеевичю Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Для переправы чрез Волгу хундоровских татар и бытия при оных послал я монголмутова Санжу, которому о нечинении в том препятствия и ради сокращения могущих быть иногда притом с рускими ссор пошлите от себя с письмом человека. Ежели возпоследует

какая опасность, начальникам тех мест прикажите, чтоб их, в крепкие места введя, защищали.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано месяца могоя 27, то есть марта 23 дня 1769 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Шетнев.

д. № 409, лл. 432-432 об.

№ 29

Письмо Убаши А.И. Кишенскому, полученное 5 апреля 1769 года.

yeke imparatiriyicayin üyileči γosbodin pod polkomniq iba:n aleqsei üči kišneskobtu itegeltei inaqta:n bičibe ..

bi cerige:ren ene ödör kümüyin γazaqtu buuba bi .. eberei niy mini albatu-yin ceriq nurγuluǰi ireǰi bayinai .. biši noyodouda:sa yandaγa:sa öbörö nige čigi noyon ire:d ödüi .. bambariyin döü ongdon noyon ebečitei bi geǰi nada bičige:n ilgeǰi .. bi ca:ru mordoǰi yabula geǰi bambartu čigi ongdon-du čigi bičibe bi .. züge:r arγa ügei ebečitei boldoq bolxuna .. töüge:r mo:motu . mašiyin nigeyini ta songγoǰi yabuulxu ülü bayinu ta .. ene xoyor tümen cerigiyin üyileni yaγaǰi bayinai .. še:renggei yaγaba bi nutuγa:sa xolo bolo:d yaγaqsani nada sayitur medeqdel ügei bayinai .. ene beyeyin nutugiyin xoyor tümen-dü yabuqči cerigiyini cuγa:ri yabuulba bi .. tere beyeyin nutugiyin cerigiyini axalaqči noyon . sayin bolba čigi ta bičige:r adaγa: ǰi yabuulxu ülübayinu ta .. še:reng kerbe xa:qdaqsani ünen bolxuna .. ta . bi xoyoula yadaba ülübayinu .. xoyitukiyini ezen ayiladxu ülübayinu ..

2. mana: yabuqči inaral medemiyin ceriqni xa:bi .. tere cerigi adγa:ǰi mana: niyilöülküne sayin sanǰi .. de:dü beyeyin balγasuda:sa irekü ceriq bayidaq bolxuna.. töündü ötör zaka: ilgeǰi öüge:r ergine:r na:ru yabuulxuna sayin bolxu sanǰi.. ende bida inaral medemdü zanggi:n öqči küüneldeǰi bayixa:n.. tani küle:ǰi bayinai bida .. ta udaxu kereq bayidaq bolo:d .. ende mani küüneldeǰi bayixuyigi zöb gedeq bolxuna .. ta čigi inaral medemdü ökü bičiqe:n basa ende ilgekü ülübayinu ta .. tege:d čigi xari xalouna:sa sonosxu bitü zanggi youn bayiqsayini bičikü ülübayinu ta .. ene mani orus ceriq uda:n cuqla:d cagiyini önggöröülǰi orkixuna mordoqson mani to: ügei bolxu bišiu ..

tani itegeltei inaq . ubaša ..

šoroi üker ǰiliyin morin sarayin 10-du bičibe ..

* * *

Ик императрицин үүлч господин, подполковник Иван Алексеевич Кишенсковд, итклтә иньгтән бичв.

Би цергэрн эндр Кумин ьазгт буувв. Эврэнм алвтын церг нурьлж ирж бээнэ. Наадк нойдудас Яндьас оңдан нег чигн нойн ирәд уга.

Бамбрин дү Оңдн нойн өвчтэв гиҗ нанд бичгэн илгэж. Би цааран мордж йовнав гиҗ Бамбрт чигн Оңднд чигн бичвв. Зүгэр арһ уга өвчтэ болдг болхла, түүгэр Моомт, Машин негинь та соңһж йовулх эс бээнт. Эн хойр түмн цергин үүлнь яһҗ бээнэ? Шеерңгэ яһв? Би нутгас хол болад яһснь нанд сээнэр медгдл уга бээнэ. Эн бийин нутгин хойр түмнд йовгч цергинь цуһариг йовулвв. Тер бийин нутгин цергинь ахлгч нойн сэн болвчн та бичгэр адһаж йовулх эс бээнүт. Шеерң кемр хаагдснь үнн болхла, та би хоюрн ядв эс бээнү. Хөөткинь эзн ээлдх эс бээнү.

2. Маднла йовгч инрл Медмин цергнь хаав? Тер цергиг адһаж маднла ниилүлхлэ сэн санж. Деед бийин балһсдас ирх церг бээдг болхла, түүнд өтр зака илгэж, үүгэр Эргнэр нааран йовулхла, сэн болх санҗ. Энд бидн инрл Медмд зэңгэн өгч күүндж бээхэн таниг күлэж бээнэвидн. Та удх керг бээдг болад, энд маниг күүндж бээхиг зөв гидг болхла, та чигн инрл Медмд өгх бичгэн бас энд илгэх эс бээнүт. Тегэд чигн хэр халунас соңсх мет зэңг юн бээсинь бичх эс бээнүт. Эн мана орс церг удан цуглад, цагинь өңгрүлж оркхла, мордсн мана то уга болх биший.

Тана итклтэ иньг. Увш.

Шора үкр жилин мөрн сарин 10-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши апреля 5 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества дела правящему господину, подполковнику Ивану Алексеевичу Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Я с войском сего числа в урочище Куминской Хазык пришед остоновился. Войско из родственных подвластных моих людей ежечасно собираются. От других же владельцов кроме Яндыка и ни единаго владельца в приезде нет. Бамбаров меньшей брат, владелец Ондон, прислал ко мне письмо, в котором пишет, что он находится болен. На что я как к Бамбару, так и к нему Ондону писал, чтоб он, Ондон, в назначенном походе ехал. А если паче чаяния в такой болезни находится, что уже и выехать никакого способу нет,

в таком случи вы благоволите выбрав из двух Моомоту и Маши владельцов одного отправить. Что же следует до двадцети тысячнаго войска, так же и до Шеаренгова мне за дальностию от улусов подлинно знать невозможно. Из состоящихся от меня неподалеку улусов в двадцетитысячное отправляемое войско люди все от меня отправлены. А отдаленных от меня, назначенных в тот поход, улусных людей надлежало главному над ними владельцу и протчим знатным, однако Вы благоволите приказать чрез письма как наискоряе отправить. Если ж то правда, что Шеаренг на горную сторону не переправился, в том как Вы, так и я не виновны, а что касается зато до него Шеаренга оставляется напред уведение государынино.

2-е. Войско господина генерала майора Медема, которое с нами назначено быть, где оное состоит? Не худо, что б оное вскоре с нами соединено было. Если ж откуда и из верхних городов быть имеет к нам еще войско, то не разсудит за благо и ко оным послать вскоре приказании, чтоб они сюда к нам шли чрез Ергени. А мы здесь, хотя б о чем и принадлежало к господину генералу майору Медему представлять, ожидаем Вас. Если же Вам тамо такая надобность есть чтоб попродолжится, и чтоб нам самим от себя о чем принадлежит к нему генералу представлять за благо примете, то и Вы к господину генералу майору Медему отправляемые от себя письмы благоволите присылать к нам же. Сверх же сего если имеется у Вас потребные ко уведомлению нам известии, что происходит в неприятельской стороне, прошу писать. Ежели ж вышеупоминаемое российское войско, собранием продолжаясь, упустит удобное время, уповаю я, что и выступление наше с войском безполезно остаться может.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано месяца морина 10, то есть апреля 4 дня 1769 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Шетнев.

д. № 409, лл. 457-458

№ 30

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 24 августа 1769 г.

tede yeke impra:tiricayin üyileči γosbodin .. polkomniq iba:n aleqsei üči kišineskidü itegeltei inaqta:n bičibe ::

ta gerte:n mendü kürči mendü biyiza .. bida bügude:r mendü bayinai .. mani xoyor tümene:se elči irebe .. töüni zanggini xal geqči γoldu ginaral porodčiq manggnus bereq-tei xam mendü bayinai bida geǰi .. aqsaxul ca: rüme:ncübiyin oyiro oduqsan ire:d üdüi . todorxoi zanggini čigi ügei . züge:r eke cerigiyin ca: talani zoun tabin duunai γazar bayidaq ǰi .. mani ceriq xubida:n olzotoi bolǰi .. aduun teme:n . dörbön züsen mal ele:düyigi abaqsa:n bičiǰi . dayina: xarγaǰi bayiri keqsen yuuman ügei . dayin urid zanggi aba:d ca:ru ami:n γatulγlǰi duusči . süül maliyini abuqsani bolo:d maliyin oyiro yabuqsan köü čigi baricaγa:ǰi .. xalγa γurban tümen ceriq belei geǰi xaruulni bi geǰi keleqsen tongmuud erke moloyin čibun gedeq nige sayin köüniyiniyin köböü bariǰi .. ene γazarni üriyin aman . ǰinggeške šongxoriyin aman gedeq γazarǰi mal abxuda:n xa:ru kereq cö:gö:r xayiǰi abči .. bolbo čigi dayin xarγaqsan yuuman ügei bolnoi .. ene mal abuqči γazara:sa inaraltai na:ru arba nüüge:d ireqseni xal geqčini tere genei .. keze: xarixu ya:xuni zaka:γa:n küle:n bayinai gebe .. ene sarayin nayiman-du rüme:ncübtü köü ilgeǰi tüüne:n küle:kü gebe .. urida ire:činer olzoyin caqtu baγa olza abaqsan mouni .. suurin či orkiqsan köünde:n ire:d . ezeni üyile bütebe dayin ügei . xarixu bida geǰi ireqse:r noyo sayina:sa urid yabucaγa:γa:d .. suurinči:san genen muuni xarildan mede:teyini nam bayiqsan bolnoi .. ceriq mani künesü türüütei bolnoi .. mana:sa morduxuda:n ezeni xayira:r yabuxu ceriq ge:d züq kermen-dü kürke:r künesetei yabuulaǰi belei bida .. odo: de:re burxani xayira:r oldoqsan mal yuuma:n idelcen aryatai bayidaq bolnoi .. basa γurban mingγana:sa mani elči mani irebe .. cuγa:r mendü zegürliqtü bayinai genei .. xooluušiyin usuni xatuǰi γašuun bayiǰi boluši ügei bolnoi geǰi .. beye:n bayixu arγa bolxuna bayiǰi üzekü ülü bayinu geǰi xoluus zurγa:n usun-du xaruul bayilγaǰi xobon tala xayiγoul ilgen geǰi bayinai bida geǰi ..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

šoroi üker ǰiliyin noxoi sarayin 30-du bičibe ..

* * *

Тедн ик императрицин үүлч господин, полковник Иван Алексеевич Кишенскийд, итклтә иньгтән, бичв.

Та гертән менд күрч менд вииз. Бидн бүгдәр менд бәәнә. Мана хойр түмнәс элч ирв. Түүнә зәңгнь: Хал гигч ңолд генерал поручик Маңгнс бергтә хам менд бәәнәвидн гиж. Агсхл ца Румянцевин өөр одсн, ирәд уга. Тодрха зәңгнь чигн уга. Зүгәр эк цергин ца талнь зун тәвн дууна ңазр бәәдгж. Мана церг хүвдән олзта болж, адун темән дөрвн зүсн мал әләдиг авсан бичж. Дәәнлә харьж бәәр кесн юмн уга. Дән урд зәңг авад, цааран әмән ңатлңж дуусч. Сүл малынь авснь болн малын өөр йовсн кү чигн бәрцхәж. Халң ңурвн түмн церг билә гиж, харулнь би гиж келсн Тоңмуд Эрке Молын Чибун гидг нег сән күүнә көвү бәрж. Эн ңазрнь Үрин Амн, Жиңгшк Шоңхрин Амн гидг ңазрж. Мал авхдан хаар керг цөөгәр хәәж авч болв чигн дән харьсн юмн уга болна. Эн мал авгч ңазрас инрлта нааран арв нүүһәд ирснә Хал гигчнь тер гинә. Кезә хәрх, яахнь закаңан күлән бәәнә гив. Эн сарин нәәмнд Румянцевд кү илгәж, түүнән күләх гив. Урд ирәчнр олзин цагт баң олз авсн мунь сүүрнч орксн күүндән ирәд, эзнә үүл бүтв, дән уга, хәрхвидн гиж ирсәр, ной сәәнәс урд йовцхаһад, сүүринчәсн генн мунь хәрлдн, медәтнь нам бәәсн болна. Цергмдн күнс түрүтә болна. Манас мордхдан эзнә хәәрәр йовх церг гиһәд зуг Кермнд күрхәр күнстә йовулж биләвидн. Ода деер бурхна хәәрәр олдсн мал юман идлңн арһта бәәдг болна. Бас ңурвн миңһнәсм элчм ирв. Цуңар менд Зегрлгт бәәнә. Холушин уснь хатж, ңашун, бәәж болшго болна гиж. Бийән бәәх арь бәәхлә, бәәж үзх эс бәәнү гиж Холуш Зурңан Уснд харул бәәльж, Ховн тал хәәһүл илгән гиж бәәнәвидн гиж.

Тана итклтә иньг. Увш.

Шора үкр жилин ноха сарин 30-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши августа 24 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества дела правящему господину, полковнику Ивану Алексеевичу Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Я уповаю, что Вы в доме благополучно прибыли и мы здесь все находимся благополучны. Из двадцатитысячного нашего войска прибыл посланец, который объявился, что оне с генералом поручиком Мангнус Береком на реке называемой Хал находятся в добром здоровье. А Аксахал как отъехал к Румянцову, еще от него не возвращался. Обстоятельнаго известия нет, только пишут, что оне состоят впереди от большой армии расстоянием верст с полутораста. И что касается до нашего калмыцкого войска, то оное как табуны верблюдов, так и впрочей скот с изяществом в добычу получили, с неприятелем сражения не было, ниже видились. Неприятель еще прежде уведав, всех людей своих переправил на ту сторону, а оставшейся де их последней скот и находящихся при оном людей захватили, а войска де было с халгою тридцать тысяч, а реченной Тогмут Ерке Молов называемой Чибун, которой объявил, что де имеется караул, оной поймал одного знатного человека сына, а место де то называется Урийн Аман (т.е. Перекоп), Джингейше Шонхорайн Аман. А для отгону де скота в поиск всюду малою партиею ездя, оной скот получили, но только неприятель ни откуда им не встречался. Из того места, где оной скот захвачен, с генералом оне на реку Хал, где теперь состоят, шли десять кочевок, а когда они будут возвращены, ожидают де еще они повеления. Сего месяца 8-го послали де они к Румянцову человека, которого де и ожидают. А что принадлежит до прежде возвратившихся калмык, во время де добычи худшие люди, получа малую добычу, возвратясь к оставшимся на котах людям, объявили якобы государево дело кончилось и неприятеля уже нет, и возвратились де они с тем, чтобы возвратиться в домы, с чем де они наперед своих владельцев и знатного оттуда и выехали. Некоторые смотря из оставающихся на котах глупы и худшие людей также возвратились, а прочие, кой поумнее были, остались. Войско наше в пропитании нужду претерпевали. А как от нас оное войско выступило, мы оное отправляли в рассуждении том, что государевою милостию довольствоваться будут чего для только до Черкасского на своем пропитании и отправлены были. Однако де ныне по благодати божеской нашли способы пользоваться полученным в добыче скотом. Еще прибыл ко мне посланец из трехтысячного войска, объявляет, что все на Зегарлине находятся здоровы, только де калаузоная вода

почти высохла и уже совсем огорчала, к употреблению становится неспособна. И если возможно будет еще оной пробыть, впредь усмотрено быть имеет. На Калаузские де Шести Вода караулы расставлены, да и на Кубань разъезды посылать хотели.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано месяца нохоя 30-го, т.е. августа 20 дня 1769 года. У письма печать красная.

д. № 412, лл.146, 147-147 об.

№ 31

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 29 августа 1769 года

yeke impara:tiricayin üyileči γosbodin polkomniq iba:n eleqsei üči tišinaskidü itegeltei inaqta:n bičibe ..

xoyor tümüne:se xariǰi ireqsen ulusiyin učirtu urida šiyidügse:r zouni axan zayisang köün bolxuna γuči cokiǰi γučin xonoq xongγor aǰirγa unuulǰi zalxa:xu bolbobi . tala:r xariǰi ireqsen axa cerigiyini basa mila:či:d γurban mingγani ceriqtü mordoulxuyigi šiyidbebi öüni keqse:n tan-du sonosxobo .. cuqluulǰi yabuulsu geǰi bayinai bi ene ulusi udal ügei . ene mou noxodiyin tölö: xarin bida zobonu ülü bayinu köüge:n bitege nuuqtun xariǰi ireqsen köütei köün nuuxuna tani tere köügiyiten köün-dü öqnöi bi beyesiyiten čigi tabixu mini ügei geǰi zarlaǰi bayinai bi..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

šoroi üker ǰiliyin γaxai sarayin 7-du bičibe ..

* * *

Ик импратрицин үүлч господин, полковник Иван Алексеевич Тишенскийд, итклтэ иньгтэн, бичв.

Хойр түмнэс хэрж ирсн улсин учрт урд шиидсэр зууна ах зээсң күн болхла ьуч цокж, ьучн хонг хоңьр ажрь унулж, залхах болвв. Талар хэрж ирсн ах цергинь бас малячад, ьурвн миңьнэ цергт мордулхиг шиидвв. Үүг кесэн танд соңсхв. Цуглулж йовулсу гиж бээнэв эн улсиг удл уга. Эн му нохасин төлэ хэрн бидн зовну эс бээнү. Күүгэн бичэ нуутн, хэрж ирсн күүтэ күн нуухлатн тер күүгитн күүнд өгнэв, бийситн чигн тэвхм уга гиж зарлж бээнэв.

Тана итклтэ иньг. Увш.

Шора үкр жилин ьаха сарин 7-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши августа 29 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества дела правящему, господину, полковнику Ивану Алексеевичю Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Со звратившихся из дватцети тысячнаго войска людей по прежнему мнению я штрафовать положил. Если окажется в том кто из зайсангов, командующий ста человеками, - учинить тому штраф тритцать ударов плетью и на тритцать суток посадить в колоду, а протчих подлых, приехавших же из войска, выбив плетьми, послать в штраф в три тысячное войско, о чем для ведения Вашего пишу. Которых я в непродолжительном времени собрав отправлю и затем еще публикую, чтоб никто таких людей не таил, и если кто из возвратившихся обще с ними людей потаит, то те люди отданы будут другому, да и самим им то упущено быть не может, ибо мы сами за таких собак страждем.

Ваш верный приятель Убаша.

Писано месяца гахая 7, то есть августа 27 дня 1769 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 412, лл. 25-25 об.

№ 32

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 19 сентября 1769 г.

yeke impara:tiricayin üyileči . γosbodin polkomniq iba:n aleqsei üči kišinaskubtu itegeltei inaqta:n bičibe ::

mani xoyor tümen ceriq nurγulan saq sama: ügei xaricaγa:ǰi yabunai .. ta yaγaba geǰi suraxuna xabura:sa na:ru künesün geǰi xotu bolxu youma ögöqsen ügei .. niǰi:d mori:n ide:d baγa olza čigi youman boluqsan ügei .. türeǰi ükükede:n arγa:n bara:d xaribabida genei .. noyon sayiγa:n medekü bišibida a:šin bolxu genei .. öün-dü alang bolo:d bayinai bi .. noyon sayina:sani köün ireqsen ügei .. yerü noyon sayina:sani yamar üyileyini sonosol ügei.. nada sana:n orol ügei diyige:d bayinai bi.. üüni tani medeküyin tölö:dü bičibe ::

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

šoroi üker ǰiliyin γaxai sariyin 25-du bičibe ..

* * *

Ик императрицин үүлч господин, полковник Иван Алексеевич Кишенсковд, итклтә иньгтән, бичв.

Мана хойр түмн церг нурьлн саг сама уга хәрцхәж йовна. Та яьв гиж сурхла, хаврас нааран күнсн гиж хот болх юм өгсн уга. Неҗәд мөрән идәд, баһ олз чигн юмн болсн уга. Түрж үкхдән арьан барад, хәрввидн гинә. Нойн сээһән медх бишвидн, аашн болх гинә.Үүнд алң болад бәәнәв. Нойн сээнәснь күн ирсн уга. Йирин нойн сээнәснь ямр үүлинь соңсл уга, нанд санан орл уга, диигәд бәәнәв. Үүг таниг медхин төләд бичв ::

Тана итклтә иньг. Увш.

Шора үкр җилин ьаха сарин 25-д бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнага от наместника ханства Убаши сентября 19 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества дел правящему господину, полковнику Ивану Алексеевичу Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Из нашех дватцети тысячного воиска калмык невядомо по какой притчине зря возвратно едут. О чем я их спрашевал, которые ответствуют, якоб, с весны и поднесь никакого провианта не давалось, о чем претерпевая нужду, по одной собственной своей лошади съели, тако ж и в добычу что получено было, все без остатку съедино ж, от чего претерпевая голодную смерть, не сыскав тому ни какого способа, возвратились. Про владельцав и зайсангов не знают, а расказывают только, якоб и они обратно едут. Но я сему удивляюсь и, не имея от владельцав в приезде людей, и не получа никакого известия, в ум себе понять ничего не могу. О чем чрез сие во известие до Вас и пишу.

Ваш верной приятель Убаша.

Писано месяца гахая 25, то есть сентября 15 дня 1769 года. У письма печать красная.

д. № 412, лл. 27-28

№ 33

Письмо Убаши И.А. Кишенскому, полученное 21 сентября 1769 г.

yeke impera:tiricayin üyileči γosbodin polkomniq . iba:n eleqsei üči tišinaskidu itegeltei inaqta:n bičibe ::

ceriq yabudal üyileyin učirtu tana: köüneldüküyin tölö: ongdoni ilgebe bi . miniy kele geqsen ügeyigi tan-du küce:kü ülü bayinu .. xoyor tümeni oryoqsan köüni učirtu .. ongdon daši donrob xoyoro:so sonosol ügei muu köüni üge:r tan-du yuu küünekübi ge:d bayinai bi .. yerü türeqseni ünen kebtei bolnoi .. ura:la xariji ireqsen ulusi odo: morduulji bayinai bi γurban mingγanai köü čigi .. öüni yaγaqsani učiri basa čigi ongdon tan-du küünekü ..

tani itegeltei inaq .. ubaša ..

šoroi üker jiliyin xuluγuna sarayin 2 šinedü bičibe ::

* * *

Ик императрицин үүлч господин полковник Иван Алексеевич Тишенскийд итклтэ иньгтэн бичв.

Церг йовдл үүлин учрт танла күүндхин төлэ Оңдниг илгэвв. Мини кел гисн үгиг танд күцэх эс бээнү. Хойр түмнэ орьсн күүнэ учрт Оңдн Даш Дондг хойрас соңсл уга, му күүнэ үгэр танд ю келхв гиньэд бээнэв. Йирин түрснь үнн кевтэ болна. Урднь хэрж ирсн улсиг ода мордулж бээнэв. Ьурвн миңьнэ кү чигн, үүг яьсна учриг бас чигн Оңдн танд келх.

Тана итклтэ иньг. Увш.

Шора үкр жилин хульн сарин 2 шинд бичв.

* * *

Перевод с письма калмыцкаго, полученнаго от наместника ханства Убаши сентября 21 дня 1769 года.

Ея императорскаго величества дела правящему господину, полковнику Ивану Алексеевичю Кишенскову, верному приятелю, пишу.

Для переговору с Вами о войске и о походе посылаю к Вам Ондона и, что я ему понаказывал Вам объявить, оной может полутче изъяснит. А о беглых из дватцети тысячнаго воиска людях,

не слыхавши еще ничего от Ондона и Даши-Дондука, словам подлых людей Вам ко известию объявить ничего не нахожу. Что же касается до понесеннои ими нужды, кажется, то справедливо. Возвратившихся же из того войска людем ныне я приказал со всем выступить. И о тех людях, которые в трех тысячном войске оставлены были, и что оне зделали также Ондону приказал Вам поговорить.

Ваш верны приятель Убаша.

Писано месяца хулугуны 2, то есть сентября 20 дня 1769 года. У письма печать красная. Переводил переводчик Тимофей Щетнев.

д. № 412, лл. 30-31

СЛОВАРЬ

А

a:ši- *ааш-* идти сюда, приближаться сюда

andaγa:r *андһар* судебная присяга

angna- *аң-* охотиться; **zaγasu angna-** *заһс аңн-* рыбачить.

angxar- *аңхр-* быть осведомленным, извещенным

angxarγa- *аңхрһ-* осведомлять, извещать

anggi *әңг* 1) часть; **γurban anggi tasulǰi xaruul bayilγa** *һурвн әңг таслж, харул бәәлһ* поставь караул в трех местах (*букв.* поставь караул, разделив его на три части); 2) *анги* (административно-территориальная единица); **xaruuxas anggiyin ulus** *харухс әңгин улс* люди из анги харахусов

axa *ах* 1) брат; **tere bariqdaqsan xalimaγoudiyin noyon nurγun axa döüni iyigeǰi dolilcoǰi ese abudaq bolxuna…omoqni šintaraxu** *тер бәргдсн хальмгудын нойн, нурһн, ах-дүнь иигж дольлцж эс авдг болхла, … омгнь шантрх* если не обменивать захваченных в плен калмыков, то их нойоны, улусные люди, родственники (букв. старшие и младшие братья)… не будут выражать рвения; 2) старший; командир; **zuuni axa** *зууна ах* командир сотни

axala- *ахл-* быть старшим; командовать

axalaqči *ахлгч* старшинствующий; **axalaqči noyon** *ахлгч нойн* командир

axaloul- *ахлул-* назначать старшим

ab- *ав-* брать

aba:či *авач* взявший

abxuul- *авхул-* заставить взять

adaγa- *адһ-* спешить, торопиться

adaγa:- *адһа-* торопить

adali *әдл* одинаковый

adalicaši ügei *әдлцшго* несравненный

adoun *адун* лошади; табун

alang bol- *алң бол-* удивляться; быть в изумлении

alangtara- *алңтр-* сомневаться

alidu bolba čigi *альд болвчн* где бы ни было

alba *алв* подать
albatu *алвт* подданные, подвластные
alda *алд* послелог 'около, вблизи'
aldaqda- *алдгд-* быть упущенным
aman *амн* рот; **ama:r küüne-** *амар кел-* говорить устно
amala- *амл-* обещать
amin эмн 1) жизнь; **ami:n xayirlal ügei** *эмэн хаарлл уга* не жалея жизни своей; 2) люди; **dayin urid ǰanggi aba:d ca:ru ami:n ɣatulɣlǰi dousci** *дэн урд зэңг авад, цааран эмэн ћатлћж дуусч* неприятель получив [о нас] сведения раньше, успел переправить своих людей подальше
amiduda:n *эмддэн* при жизни; когда был живой
amuɣuulang *амулң* благополучие, покой, благоденствие
amur *амр* легковыполнимый
amur *амр* отдых, покой; **beyeyinayin amura:n kereqlel ügei** *бийнин амран керглл уга* пренебрегая своим покоем.
amura- *амр-* отдыхать
amura:ran *амрарн* в спокойствии
amuruul- *амрул-* давать отдых
acara- *ацр-* доставить в руки
acaruul- *ацрул-* передать в руки через другого человека
ači *ач* внук
aǰirɣa *ажрь* жеребец
aǰiqla- *ажгл-* рассуждать
azuu *Азу* г. Азов
ayi- *әә-* бояться, опасаться
ayimašiq *әәмшг* опасность
ayimaq *әәмг* аймак (административная единица)
ayilada- *әәлд-* догадаться, предугадать
ayiladxal *әәлдхл* доношение
ayilɣa- *әәлћ-* пугать
ayuu *аю* в одну сторону
ayuu yabudal *аю йовдл* действие, движение в одну сторону
ayuul *аюл* бедствие
araɣa *арь* возможность, средство; **araɣa:n bara:d** *арћан барад* от безысходности (*букв.* использовав все средства)
ariun *әрун* невинный, не виновен

arilγa- *эрлһ-* уничтожать
aruduki *ардк* северный
arbin *әрвн* экономный, экономно
aršim *аршм* аршин

E

ene *эн* этот; **ene ödör** *эндр* сегодня (*букв.* этот день)
enggiyin *эңгин* рядовые; **enggiyin xalimaγoud** *эңгин хальмгуд* рядовые калмыки
ende *энд* здесь
eb *эв* удобство; **eb ügei** *эвго* неудобно
ebečin *өвчн* болезнь
ebečitei *өвчтә* больной
ebere:n *эврән* сам
ebere:n sana:γa:r *эврән санаһар* по своей воле
ebtei *эвтә* удобный
ebde- *эвд-* 1) портить, ломать; **ongγocoyini ebdeǰi moduyini abči** *оңһцинь эвдж, модынь авч* сломав лодки, забрали доски; 2) вносить смуту, портить отношения; **nige nigeyini xadxa:d odo: čigi ebde:d yabudaq bolxu** *нег негинь хадхад ода чиген эвдәд йовдг болх* и до сих пор, наверное, он вносит смуту, говоря колкие слова; 3) нарушать; **andaγa:ra:n ebde-** *андһаран эвд-* нарушать свою присягу
ebdere- *эвдр-* находиться в конфликте
ebderel *эвдрл* смута; **xo:rondo:n ebdereltei** *хоорндан эвдрлтә* находиться в состоянии междоусобицы
eseküne *эсклә* иначе, или же
ese geǰi *эс гиҗ* или же
eši *эш, ср. совр. иш* повеление, указание; **de:dü eši** *деед иш* высочайшее повеление
ed *эд* ткань
edle- *эдл-* пользоваться; **mal edledeq ǰangtai ulus** *мал эдлдг заңта улс* люди традиционно пользующиеся [продуктами] скотоводства
ele:dü *элəд* много
el *эл* мир
eliyin yosun *элин йосн* закон мирного сосуществования
elči *элч* посыльный

ezen *эзн* император; **ezeni xayiran ǰildü ögödöq gbum xoyor tümen mönggöni** *эзнә хәәрн җилд өгдг бум хойр түмн мөңгнь* [по указу] ее императорского величества годовое жалование в тысяча двести рублей

ezele- *эзл-* быть хозяином, владеть

ezele:či *эзләч* владетельница; **olon ulusi ezele:či** *олн улсиг эзләч* владетельница народов, в данном случае императрица

eǰil *Иж л* река Волга

ečige *эцк* отец

eri- *эр-* просить

e:ri- *ээр-* спрашивать, допытываться

erilge *эрлһ* просьба

erte:se *эртәс* заранее.

ermeli *эрмль ср. совр. эрмәл* армянин

erke *эрк* власть; **keregiyin erke:r** кергин эркәр в силу обстоятельств

erke biši *эрк биш* непременно

erke ügei *эрк уга, ср. совр. эрк биш* непременно

erkin *эркн* главный, главенствующий

erketei ulus *эрктә улс* имеющие власть

erketen *эрктн* эркетены

erginki *эргнк* находящийся в окрестностях

eke *эк* 1) мать; **oǰou ügei bolba čigi odo: ekeni abu bayinu ülübayinu** *Оджа уга болвчн ода экнь Абу бәәнә эсий?* Хотя Оджи сейчас нет, но еще жива его мать Абу, не так ли? 2) основной; **eke cerege: xa: niyildeküyini** *эк церглә хама нишлдхинь* где соединятся с основной армией

eke ceriq *эк церг* основная, главная армия

ekilen *эклн* во главе с…

egeči *эгч* сестра

I

inaq *иньг* 1) друг; **tani itegeltei inaq .. ubaša** *тана итклтә иньг Увш* Ваш верный друг Убаша; 2) дружеский; дружески; **sayixan inaq bayixu** *сәәхн иньг бәәх* жить хорошо в дружбе

inaral (ginaral, general) *инрл, генрл* генерал

ibe:l *ивəл* милость.

ide- *ид-* 1) есть, кушать; **niǰi:d mori:n ide:d** *неҗəд мөрəн идəд съев* по одной своей лошади; 2) брать добычу; **dayilaǰi ideǰi ügei keǰi orki:d** *дəəлаҗ , идэҗ, уга кеҗ оркад* напасть, взять добычу и уничтожить

idöul- *идүл-* кормить

itege- *итк-* верить

itegel *иткл* надежда, вера

itegel ügei *иткл уга* ненадежный

itegeltei *итклтə* верный, надежный

ile *ил* явно

ilete *илт* определенно, ясно, явно

ilöüge:r *улуһəр* больше положенного

ilγal ügei *йилһл уга* без разницы

ilge- *илг- сравни совр. илгə-* посылать

ica- *иц-* надеяться

iči- *ич-* стыдиться

iǰiltei *иҗлтə* сходный

iyime *иим* этакий; **iyimiyin tölö:** *иимин төлə* поэтому

iyige- *ииг-* делать этак

iyigeǰi *иигэҗ* этаким образом

ire- *ир-* приходить

irö:- *йөрə-* поздравлять

О

oula *уул* гора

onco *онц* 1) отдельно; 2) специально

ongγoco *оңһц* лодка

obo:lo *овал-* наваливать в кучу

oštob torγon *оштв торһн* штоф, шелковая плотная ткань

odo: *ода* сейчас

odo:ki *одак* этот самый

odo: kürtele *ода күртл* до сих пор

od- *од-* отправляться куда-либо (к определенной цели).

otoq *отк* оток, административная единица

olo- *ол-* 1) находить; **cerigiyin noyon .. öünei köün ügei geǰi**

ilgedeq .. bida čigi töüge:rni olo:d morduuldaq belei *цергин нойн үүнэ күн уга гиҗ илгэдг, бидн чигн түүгэрнь олад мордулдг билэ* командир собщал чьих людей нет, и мы по нему (списку) находили их и отправляли; 2) разбираться (в суде). **yamariyini oltuγai** *ямринь олтха* пусть расследует как было

olon *олн* 1) много; **berge:der ta xoyoula olon üye ǰarγuca geǰi bolǰoq keǰi yada:d** *Бергадир та хоюрн олн дәкэҗ зарьц гиҗ болзг кеэҗ ядад* Вы с бригадиром много раз пытались назначить срок для судебного разбирательства; 2) общество, народ; **olon-du ǰokimǰi ügei bolxula:ni** *олнд зокмэҗ уга болхлань* если не соответствовать общественным нормам

ololco- *оллц-* судиться

olo:r-tu *оларт, ср. совр. олнд* среди людей, среди многих

olγo- *олһ-* 1) заставить найти; **xayilγaǰi olγoǰi ökü** *хәәлһэҗ олһэҗ өгх* заставить искать и найти; 2) заставить судиться; **dörbödiyin bo:doqčidu köüge:n acaroulǰi ǰarγa:rni olγo** *дөрвдин боодгчд күүһән ацруллҗ зарьарнь олһ* доставь своего человека дербетскому бодокчею и заставь разобраться в суде

oldo- *олд-* обнаруживаться

olza (olzo) *олз* добыча

olzolo- *олзл-* добывать; брать трофеи, добычу

omoq *омг* дух, достоинство; **omogni šintara-** *омгнь шантр-* падать духом

oyiro *өөр* послелог ‘рядом’

oyironi *өөрнь* рядом с ним

oro- *ор-* 1) приходить (в голову); **nada sana:n orol ügei diyige:d bayinai bi** *нанд санан орл уга диигэд бәәнэв* на ум ничего не приходит, понять не могу; 2) отправиться; уйти; **tengdü erketenei keseq köün oroǰi** *Теңд эрктнә кесг күн орҗ* несколько человек эркетеновцев ушли на Дон; **ügedü oro-** *үгд ор-* подчиниться, согласиться; **manai bo:doqči keleküne ügedüni čigi orodoq ügei** *мана боодгч келхлә үгднь чигн ордг уга* когда ему говорит наш бодокчей, не подчиняется

oroši *орш* прибыль

orolγo *орлһ* затруднения

oroi *ора* макушка

orus *орс* русский

oroul- *орул-* завести

orγo- *орһ-* дезертировать

orki- *өрк-* 1) оставлять; **ger mala:n orkiǰi** *гер малан оркжң* оставив домашнее хозяйство; 2) вспомогательный глагол для обозначения завершенности действия; **tedeni küčiyini buruulǰi orkixudu** *теднә күчинь буурулжң оркхд* когда их довели до изнеможения

Ö

ö:dö bolu- *өөд бол-* умирать, скончаться

ö:kün *өөкн* сало

önidö *өнд* давно, издавна, постоянно

önggölöl- *өңглл-* приукрашивать; маскировать, скрывать плохое

önggörö- *өңгр-* умирать

önggöröül- *өңгрүл-* упускать (время)

önggöröqči *өңгргч* прошлый

öbösün *өвсн* трава

öbör *эврән* сам, сами

öbörö *оңдан, талдан* другой; **obörö üge keledeq ǰang ügei nada** *талдан үг келдг заң уга нанд* нет привычки говорить другие слова

ös- *өс-* расти

ö:dö:nö:n *өөдән* вверх

ödüi (ödöi) I. *өдү, ср. совр. уга* 1) отрицательная частица ‘еще не’; **ire:d ödüi** *ирәд уга* еще не прибыл

ödüi (ödöi) II. *өдү, ср. сөвр. мет* столько; **ödüi bitü üge:n sonosxoǰi** *эдү мет үгән сөңсхж* донеся подобные слова

ödör (ödür) *өдр* день

ötör *өтр* быстро, срочно

ömönö *өмн* послелог ‘перед’

ömönö:sö *өмнәс* навстречу

öčigöldör *өцкүлдүр* вчера

öri (örö) *өр* долг

öröšö:- *өршә-* оказать милость

öröšö:l *өршәл* милость

öröšö:ltü *өршәлтә* милостивый

örökü *өрк* семья, проживающая в одной кибитке

örgöǰi- *өргөҗ-* расширяться, умножаться
ögö- *өг-* давать
öküül- *өкүл- ср. совр. өгүл-* отдать через кого-то

U

uu- *уу-* пить
uutira- *уутьр-* сузиться; **γaǰar mani uutira:d** *һазрмдн уутьрад* территория наша сузилась
uura- *уур-* прекращаться
uuruul- *уурул-* прекращать, запрещать
una- *ун-* садиться верхом на лошадь
unuul- *унул-* посадить на коня; **aǰirγa unuul-** *аҗрһ унул-* надеть [преступнику] колодку
uxa:n *ухан* ум
usun *усн* вода
uda- *уд-* замедлиться, задержаться
uda:n *удан* долго
udal ügei *удл уга* скоро
utu *ут* длительный; **utu ceriq** *ут церг* войско, уходящее в поход на длительный срок
utul- *утл-* рубить; **modu utul-** *мод утл-* рубить древесину
ulus *улс* люди; **xariǰi ireqsen ulus** *хәрҗ ирсн улс* возвратившиеся люди
ulus albatu *улс албт* подданные, подвластные
učir *учр* причина, повод
uyada- *уйд-* скучать
urala- *урл-* мастерить; **süke:r uralaxu** *сүкәр урлх* плотничать
ura:la *урд* раньше; **töüne:se ura:la** *түүнәс урд* раньше того
urida *урд* раньше, прежде; **urida šiyideqse:r** *урд шиидсәр* как решено было раньше
urida:sa *урдас* заранее
uridaki *урдк* прежний; **uridaki zangγa:r** *урдк заңгар* по прежним обычаям
urba: *урва-* заставить сбежать
urba:či *урвач* предатель
uršiq *уршг* последствия; **töüni uršiγa:r** *түүнә уршгар* вследствие этого

Ü

ünen *үнн* правда, истина; **ünen sana:ya:r** үнн санаһар искренне

übülei *увлә* прошедшей зимой

übülde:n *увлдән* предстоящей зимой

übülzüng *увлзң* зимовье, зимнее кочевье

üliger *үлгүр* пример

ülü *эс* отрицательная частица 'не'

ülü bayinu *эс бәәну* не так ли

üye *үй, ср. совр. дәкж* раз, кратно; **olon üye** *олн дәкж* многократно

üyile *үүл* 1) дела по управлению; **үaldan cerin amiduda:n ene xoyora:r üyile:n kelgenei bi geqsen** *Һалдн Церн әмддән эн хойрар үүлән келгнәв гисн* Галдан Церен, когда еще был в живых, говорил, что этим двоим поручит свои дела по управлению; 2) преступление; **tiyimi üyile keqsen köügi yosutu ca:ǰi:r ca:ǰilaxu bi** *тиим үүл кесн күүг йоста цааҗар цааҗслхв* я накажу настоящим наказанием человека, совершившего подобное преступление; 3) служба; **xo:ru iyimi üyiletei ceriq bolxunaт xalimaq keǰi čidaxu ügei bolxu** *хооран иим үүлтә церг болхла хальмг кеҗ чадшго* впредь если потребуется войско с такой службой, калмыки не смогут его представить

üyileči *үүлч* управляющий делами

ücüüken *бичкн* маленький

üze- *үз-* видеть

üre- *үр-* портиться; **ed mani üredeq de:re** *эд мана үрдг деер* кроме того, что наш товар испортится

üren *үрн* ребенок, дитя

üriyin aman *Үрин амн* г. Перекоп

ürgülǰi *үргләҗ* всегда

üker *үкр* корова

ükü- *үк-* погибнуть

ükü̈l- *үкүл-* убить

üge *үг* слово; **ügedü oro-** *үгд ор-* соглашаться

ügetei cuugi:tai *үгтә-цүүгтә* спорный, скандальный

ügei *үга* отрицательная частица 'не, нет'

ügei ke- *уга ке-* уничтожить
ügeyitei (üge:tei) *угатя* неимущий
üge:re- *үгәр-* обеднеть, стать неимущим

N

na:du *наад* находящийся на этой стороне
na:ru *наар, ср. совр. нааран* 1) сюда, поближе; в эту сторону; **na:ru irekü** *нааран ирх* сюда идти; 2) послелог 'с'; **xabura:sa na:ru künesün geji xotu bolxu youma ögöqsen ügei** *хаврас нааран күнсн гиж хот болх юм өгсн уга* с весны и до сих пор никакого провианта не дали
na:ru ca:ru *нааран цааран* туда-сюда
nada *нанд* мне
nasun *насн* возраст
nam *нам* тишина, спокойствие; низкий, тихий
namur *намр* осень
namurjing *намржң* осеннее кочевье
nayiman *нәәмн* восемь; **ene sariyin nayiman-du** *эн сарин нәәмнд* восьмого числа этого месяца; *Нәәмн зарьчнр (Нәәмн)* «Восьмерка» **nayiman-du ololco:d yabunai bida gekü bolxuna** *Нәәмнд оллцад йовнавидн гихлә* если они захотят разбираться в «Восьмерке»
nayimatai *нәәмтә* восьмилетний
neke- *нек-* возбуждать иск
nekelce- *неклц-* взаимно возбуждать иски.
neng *нең* совсем.
neme- *нем-* добавлять.
neren *нерн* имя
neretei *нертә* известный
nerele- *nerele-* называть
nidanon (nidonon) *ниднн* прошлый год; прошлогодний.
niyide *ниид* единый
niyilöül- *ниилүл-* соединять
niyilde- *ниилд-* соединяться
nigen *негн* один
nigen-dü *негнд, ср. совр. негдвәр* во-первых

niǰi:d *неҗәд* по одному
noxoi *ноха* собака
nom *ном* Учение
nomiyin yoson *номин йосн* по законам Учения
noyon *нойн* 1) нойон, владелец; **bida noyo:n baγa geǰi köüge:r ǰakirγači kekü biši bida** *бидн нойан бағ гиҗ күүһәр закрһч кех бишвидн* мы не станем чужого человека делать своим правителем только потому, что наш нойон мал; 2) командир; **cerigiyin noyon** *цергин нойн* командир войска
noyolo- *нойл-* командовать
nor- *нор-* мокнуть
nö:- *нө-* запасать, сохранять, жалеть; **caq čine:ge:n nöl ügei** *цаг чинәһән нөл уга* не жалея времени и сил
nököd *нөкд* приятели
nuu- *нуу-* скрывать, утаивать
nuur *нур* озеро
nutuq *нутг* родное кочевье
nutuqla- *нутгл-* жить нутуком
nurγun *нурһн* общество
nurγula- *нурһл-* быть всем вместе
nurγulǰi *нурһлҗ* в основном
nöü- (nüü-) *нүү-* кочевать

X

xa: *ха* где?
xa:- *ха-* препятствовать
xa:n *хан* хан.
xa:ši kereqe:r *хааш кергәр* по небрежности
xa:luγa *хаалһ* дорога; путь
xa:luγayin bičiq *хаалһин бичг* дорожное письмо
xa:lta *хаалт* препятствие
xa:ru *хаар, ср. совр. хааран* куда
xa:qda- *хаагд-* закрыться
xanu - *хан-* быть удовлетворенным
xanulta *ханлт* удовольствие
xaγaca- *хаһц-* лишаться

xabur *хавр* весна

xaburdu *Хаврд* Кабарда; кабардинцы; **xani oroči** *хаана орч* наместник ханства

xaša: *хаша* ограда, забор

xatouγa:г *хатуһар* жестко

xatu- *хат-* высыхать, засыхать

xadaγala- *хадһл-* хранить

xadxa- *хадх-* колоть, больно задевать (словами)

xalayi- *хәлә-* смотреть

xaliun *халюн* бобер; выдра

xalimaq *хальмг* калмык; калмыцкий

xaloun *халун* свой

xalxa *халх* сторона

xalγa- *халһ-* подпускать

xam *хам* вместе

xamis *Хамиш* г. Камышин

xamuq orusiyin *хамг орсин* всероссийский

xamtu *хамт* вместе

xazalar *Хазлр* г. Кизляр

xazaq *хазг* казак

xaǰigir *хаҗһр* неправильно, несправедливо

xayi- *хәә-* искать

xayiγoul *хәәһүл* разъезд

xayila- *хәәл-* таять

xayilγa- *хәәлһ-* заставлять искать, отправлять на поиски

xayira *хәәр* милость

xayiri üzüülü- *хәәр үзүл-* покровительствовать

xayiran *хәәрн* награждение

xayirla *хәәрл* 1) благославлять; 2) жалеть; **ami:n xayirlal ügei** *әмән хәәрлл уга* не жалея своей жизни

xara- *хар-* смотреть; **orošiyin tala xaraqsani bu** *оршин тал харсмб* не смотрит ли на выгоду

xara mangγud *хар маңһд* черные татары

xaram *Харм* Крым

xaramna- *хармн-* жадничать

xari *хәр* чужой

xari- *хәр-* возвращаться

xariya:tu *харьят* подданный
xarin *хэрн* наоборот
xariu *хэрү* ответ
xariula- *хэрул-* возвращать, отправлять домой
xaricaγa- *хэрцхэ-* возвращаться
xaruul (xaroul) *харул* караул
xaruuxas *харухс* харахус
xarγa- *харһ-* встретиться
xaqǰa öbösün *хагз өвсн* старая, прошлогодняя трава
xo:ru *хоор, ср. совр. хооран* в будущем
xo:ro:n *хооран* в будущем, впредь
xo:rondo:n *хоорндан* между собой
xonin (xoyin) *хөн* овца
xonoq *хонг* сутки
xongγor *хоңһр* буланый (о масти лошади); **xongγor aǰirγa unuul-** *хоңһр аҗрһ унул-* посадить в колоду (букв. посадить на буланого жеребца)
xobon *Ховн* Кубань
xošo:γo:r *хошаһар* по-соседски
xošoud *хошуд* хошуд
xotu *хот* пища
xolo *хол* далеко
xoloxon *холхн* далековато
xolbo- *холв-* удвоить
xocoro *хоцр-* остаться
xoyino *ховн* послелог ‘после’
xoyinoni *ховннь* потом, затем
xoyiγuur *хөөһүр* послелог ‘пока’; **tani de:qše:n oduqsan xoyiγuur** *таниг деегшән одҗ бәәпл* пока Вы были в отъезде на север
xoyituki *ховтк* будущее
xoyor *хойр* 1) два; **xoyor oros köün ireǰi čige: eriǰi uuγa:d** *хойр орс күн ирҗ, чигә эрҗ ууһад* пришли двое русских, попросив кумыс, выпили; 2) союз ‘и’; **ongdon daši donrob xoyoro:so sonosol ügei muu köüni üge:r tan-du you köünekübi ge:d bayinai bi** *Оңдн Даш Донгрв хойрас соңсл уга му күүнә үгәр танд ю келхв гиһәд бәәнәв* не услышав от Онгдона и Даши Дондука, не считал нужным говорить только со слов простых людей

xoyoula *хоюрн* вдвоем
xoyortu *хойрт, ср. совр. хойрдвар* во-вторых
xorin *хөрн* двадцать
xorγoljin *хорьлжң* свинец
xunduruu mangγud *хундру маңһд* хундоровские татары
xuučin *хуучн* 1) прежний, бывший; **xuučin nutuqtuni maqsandu** *хуучн нутгтнь Магсанд* в прежнее кочевье Баксан; 2) древний, старый, давнишний; **xuučin zang yosa:n keleji ke:ji** *хуучн заң йосан келжң кеж* напомнил о старых обычаях и законах
xunduq *хундг* ружейное ложе
xubi *хув* часть
xubi xubida:n *хув хувдән* каждый в отдельности
xudul *худл* ложь
xudulda:či *худлдач, ср. совр. хулдач* торговец
xuduldu- *худлд-, ср. совр. хулд-* продавать
xuluγai *хулха* кража; **xuluγai buruu ke:d** *хулха буру кеһәд* совершив кражу преступление
xuluγayiγa:r *хулхаһар* тайком, скрытно
xuluyayiči *хулхач* вор
xuluyuna *хульһн* мышь
xumaq *хумг* кумык

γ

γaxai *һаха* свинья
γašuun *һашун* горький
γaza: *һаза* чужой (*букв.* наружний)
γazar *һазр* местность; территория
γatul- *һатл-* переправляться
γatulγa- *һатлһ-* переправлять
γatulγl (γatulγal - *сост.*)**-** *һатлһл-* переправа
γal *һал* огонь
γaqca *һанцхн* один
γaqca:r *һагцар* один на один, конфиденциально
γar *һар* рука
γar- *һар-* уходить; **ca:ru γarxu** *цааран һар-* уходить дальше
γaramata *гарамата* грамота; **ezeni zarligiyin γaramata** *эзнә зәрлгин һарамата* грамота императора

γar talbi- *ћар тәв-* поставить подпись

γarši *ћарш, ср. совр. ћару* убыток

γarγa- *ћарћ-* 1) выселять; **töune:n na:ru γarγaǰi ab** *түүнән наран ћарћж ав* высели его сюда; 2) выделять; **xoyor tümen xalimagiyin cerigi γarγaba** *хойр түмн хальмгин цергиг ћарћв* выделил двадцатитысячное калмыцкое войско

γol *ћол* река

γulir *ћуйр* мука

γumudu- *ћумд-* огорчаться

γumudul *ћумдл* обида

γučin *ћучн* тридцать

γurban *ћурвн* три; **γurbanai ke:-** *ћурвна ке-* разделить на три части

γurban ǰoun *ћурвн зун* триста

γurbuula *ћурвулн* втроем

B

ba: *ба* штраф

ba:xan *баахн* мало; **ba:xan you köü abči ireqsen belei** *баахн ю-кү авч ирсн билә* привезли немного кое-чего

basa *бас* также

baγa *баћ* 1) мало; редко; **xura baγa bolo:d öbösün sayin biši genei** *хур баћ болад, өвсн сән биш гинә* говорят, что из-за редких дождей трава плохая; 2) молодой; **bida noyo:n baγa geǰi köüge:r ǰakiryači kekü biši bida** .. *бидн нойан баћ гиж күүһәр закрһч кех бишвидн* мы не станем брать чужого человека к себе в управители из-за того, что наш нойон молод

baγa saγa *баћ- саћ* мало-помалу

baγadu *баһд* в молодости

bataγa *батһ* ватага (временные рыбацкие поселения)

batu *бат* надежный; **γaǰariyin batuduni oroulǰi xa:ǰi xarasči bai** *ћазрин батднь орулж хааж харсч бә* заведи и закрой [их] в надежном месте и защищай

batudxa- *батдх-* подтверждать

balγasun *балћсн* город

bayan *байн* богатый

bayarla- *байрл-* радоваться
bayi- *бəə-* быть, находиться
bayilγa- *бəəлһ-* оставлять; удерживать; держать; **ceriq bayilγa-** *церг бəəлһ-*держать войско
bayilca- *бəəлц-* находиться вместе
bayiri *бəəр* бой, сражение
bazar *базр* базар
bar *бар* тигр
bari- *бəр-* 1) захватывать; брать в плен; **mangγudai olon köü bariqsan nada youn kereq bayinai** *маңһда олн кү бəрсн нанд юн керг бəəнə* какая мне надобность захватывать многих татар; 2) строить; **balγasun . bataγa bari:d** *балһсн батһ бəрəд* построить города и ватаги
bariula- *бəрүл-* позволить захватить, взять в плен
bariqda- *бəргд-* быть захваченным
belen *белн* готовый
belen bolγo- *белн болһ-* приготовить
belen bayi- *белн бəə-* быть готовым
beleq *белг* подарок
beltei *билтə* вероятно, видимо
beye *бий* сторона
beyeyin *бийин* свой
berγa:der (berge:der) *берһадр* бригадир
bi *би* я
biši *бишң, ср. совр. нань, талдан* другой, другие; **biši ulusa: dayilaǰi** *нань улсла дəəлджң* воюя с другими народами
bišiyu *биший?* не так ли?
bida *бидн* мы
bitegei *бичə* запретительная частица ‘не’
bitü *бүт, ср. совр. мет* послелог ‘подобно’, ‘как’
biči- *бич-* писать
biči:d *бичəд* печать
biči:dle- *бичəдл-* опечатывать
bičixan *бичкн* маленький
bičiq *бичг* 1) письмо; **tani inaigiyin züyitei bičiqtei** *тана иньгин зүүтə бичгтə* с Вашим дружеским письмом; 2) грамота; **dalai blamayin bičiqtei** *Дала ламин бичгтə* с грамотой от Далай-ламы

biyize (biyiza) *виз* возможно
bo:- *боо-* запрещать
bo:doqči *боодгч* бодокчей; представитель нойона или хана в русско-калмыцком суде
bo:lto *боолт* запрет
bol- *бол-* стать
bolo:d *болн* союз 'и'
bolbo čigi *болвчн* союз 'однако'
bolzo- *болз-* устанавливать срок
bolzoq *болзг* срок
bö:ljisun *бөөлжсн* порешня, выдра
bökö *бөк* сильный; **bökö otoq** *бөк отг* сильный крепкий оток
bu *б;в* вопросительная частица
buu *бу* ружье
buu- *бу-* расположиться лагерем
buulγa- *буулһ-* расположить
bula:- *була-* отбирать
bula: xuluγai *була- хулха* воровство
buyan *буйн* заслуга, добродетель
buruu *буру* преступление, проступок; **ilete buruu keqsen kögi** *илт буру кесн күүг* человека, совершившего явное преступление
buruuγa:r *буруһар* неправильно, несправедливо
buruuša:- *буруша-* считать несправедливым
burxan *бурхн* Будда
büte:r *бүтәр* целиком, без потерь
bütü- *бүт-* исполняться
bütümǰi *бүтмжҗ* успех; **bütümǰiteyige:r dayilaǰi** *бүтмжҗтәһәр дәәлжҗ* воюя с успехом
büle *бүл* семья
büri *бүр, ср. совр. болһн* послелог со значением 'каждый'.
bügüde *бүгд* все
bügüde:r *бүгдәр* все вместе

S

sa:ki *саак* все тот же
sana- *сан-* думать

sana:n *санан* намерение; **öün-dü nige mou sana:n törökü mayad ügei geǰi sakiǰi kebte:d ügei boldoq bida** *үүнд нег му санан төрх маьд уга гиэҗ сәкэҗ кевтәд уга болдвидн* мы не имеем обыкновения ждать проявления их дурных намерений

sanaqda- *сангд-* думается, кажется, представляется

sanuul- *санул-* напоминать

saba *сав* вместилище, емкость

saldad *салдд, ср. совр. салдс* солдат

sayin *сән* 1) хороший; **bidani impera:tiricayin xayiran-du kürtekü erkin sayin caq ene bišiu** *мадна императрицин хәәрнд күртх эркн сән цаг эн биший?* разве это не самое лучшее время удостоиться монаршьего благословения? 2) знатный; знатного происхождения; **sayin köün** *сән күн* человек знатного происхождения; 3) сайт, командир среднего подразделения; **noyon sayina:sani köün ireqsen ügei** *нойн сәәнәснь күн ирсн уга* из нойонов и сайтов никто не приезжал

sayin dura:ran *сән дурарн* добровольно

sayixan *сәәхн* прекрасный

sayida- *сәәд-* показывать себя с хорошей стороны; отличаться; **dayin-du yekede sayidaqsan köün** *дәәнд икәр сәәдсн күн* сильно отличившийся на войне человек

sayitur *сәәтр, ср. совр. сәәнәр* хорошенько, как следует

sayir- *сәәр-* улучшаться

saq sama ugei *саг- сам уга* без причины

saqla- *сагл-* остерегаться, опасаться

saki- *сәк-* охранять, оберегать

sara *сар* месяц

selbi- *селв-* менять

selgi- *селг-* сменять друг друга

seriün *серүн* бодрый; **seriün caqta:n** *серүн цагтан* когда был в живых

serkes *шеркш* черкесы

sou- *суу-* занимать должность

sonin *соньн* интересный

sonos- *соңс-* слышать

sonosxo- *соңсх-* сообщать

sonosto- *сонст-, ср. совр. соңсгд-* слышаться

songγo- *соңһ-* выбирать

soli- *соль-* менять; обменивать

solilco- *сольлц-* меняться; обмениваться; смешиваться, перепутываться

sŏ: *сө* ночь

sŏ:yini *сөнь, сравни совр.сөөднь* ночью

sŏül *сүл* последний; **sŏüliyin bičiq** *сүүлин бичг* последнее письмо

sura- *сур-* спрашивать

surγa *сурһ-* учить

süke *сүк* топор; **süke:r urala-** *сүкәр урл-* плотничать

Š

šang *шаң* государство; **šanggiyin üyile** *шаңгин үүл* государственное дело

šangγai *шаңһа* казенный, государственный

šaxuu *шаху* приблизительно, около

šabi *шев* послушник

šabšaqluu *Шавшаглу* Шавшакла (название местности)

šajin *шажң* религия

šakyamuni *Шакьямуни* Шакьямуни

šine *шин* молодой (о месяце); **tani moγoi sarayin dolo:n šinedü bičiqsen bičiqten nada irebe** *тана моһа сарин долан шинд бичсн бичгтн нанд ирв* мне пришло письмо написанное Вами в месяце змеи седьмого числа; 2) недавно, только что; сразу; **nŏüküle: šine ire:d** *нүүхлә шин ирәд* когда [мы] откочевали, [он] сразу приехал

šintara- *шантр-* падать духом

šinggi *шиңг, ср. совр. шң* частица со значением ‘подобный, как’

šidar *шидр* близко, недалеко; **šiyidar bayilcadaq** *шидр бәәлцдг* живущие недалеко

šidarai *шидрә* недавно

šilta- *шалт-* пользоваться случаем, поступать по причине

šiyidü- *шиид-* решать

šiyidbüri *шиидвр* решение

šiyidke- *шиидк-* вырабатывать положения

šiyidkel *шийдкл* положение
šire: *ширэ* трон
šoboun *шовун* птица
šoroi *шора* пыль
šöü- *шүү-* расследовать; **zarγu šöü-** *зарһ шүү-* расследовать дело
šöülge- *шүүлһ-* заставить расследовать
šulmus *шулмс* нечистая сила

D

da:lγa- *дааль-* возложить обязанности, поручить
daba- *дав-* преступать (закон)
dabira- *дәвр-* проходить через местность
dabusun *давсн* соль
dalai lama *Дала лам* Далай лама
dalan *далн* семьдесят
daltira- *дальтр-* избегать; уклоняться
dalda *далда* тайно
damǰi *дам-* минуя (местность)
dayin дэн 1) война; **türüge: dayin bolǰi yabuxu caqtu** *түргә дән болҗ йовх цагт* когда шла война с турками; 2) неприятель; **dayina: xarγaǰi bayiri keqsen yuman ügei** *дәәнлә харһҗ бәәр кесн юмн уга* не встретили неприятеля и не вели бой; **dayin ulus** *дән улс* неприятель
dayila- *дәәл-* завоевывать
dayilda- *дәәлд-* воевать
dari *дәр* порох
darui *дару* послелог ‘вслед за’, ‘сразу же за’
de:dü *деед* 1) всевысочайший; **bida yeke eǰen impera:tirica … de:dü eši öqbö bida** *Бидн ик эзн императрица … деед эш өгввидн* Мы, великая государыня, императрица… дали всевысочайшее повеление; 2) верхний, северный; **de:dü beye** *деед бий* верхняя, северная сторона
de:düki *деедк* верхние, северные
de:re *деер* 1) послелог ‘сверх, кроме, помимо’; **mendüyin teni todorxoyigi medeküyin de:re** *мендинтн тодрхаг медхин деер* помимо точных сведений о Вашем здоровье; 2) послелог ‘в’, ‘на’;

serkeš de:re abči ireye bida tanai nige köügi *шеркш деер авч ирий бидн тана нег күүг* привезем к черкесам вашего одного человека;

de:re *деер* перен. наверх, в высшую иснстанцию; **töüge:rni bi de:re ayiladxaji belei bi** *түүгәрнь би деер әәлдхж билә* по этому поводу я государыне сообщал

de:re:n *деерән* послелог 'во время'; **mordoxu de:re:n yama:ru kebe:r yabuxuyin učir-tu ǰaka: bičiülǰi ökü kereqtei** *мордх деерән ямаран кевәр йовхин учрт зака бичүлж өгх кергтә* во время отправления следует написать инструкцию

de:göürki *деегүрк* верхние, северные

de:göür *деегүр* поверху, по северной стороне

de:qše:n *деегшән* вверх, на север

debel *девл* шуба

dem *дем* материальная помощь

dimiy (demiy) *дими* пустое, никчемное

dousu- (dousu- , dous-) *дуус-* окончить, завершить

dobtolu- *довтол-* нападать, атаковать; **xobo dobtoluqtun** *Хов довтлтн* нападите на Кубань

doto: *дота* свой (*букв.* внутренний);

dotoro *дотр* послелог 'в', 'во время'

doli- *доль-* менять

dolilco- *дольлц-* меняться, обмениваться

dolo:n *долан* семь

doro nereleqsen *дөр нерлсн* нижеупомянутый

dorodu *дөрд* нижний

doroi *дора* внизу

doroyiki *дөрак* нижняя сторона

döü *дү* младший брат; младшая сестра; **bambariyin döü ongdon noyon ebečitei bi geǰi nada bičige:n ilgeǰi** *Бамбрин дү Оңдн нойн өвчтәв гиж нанд бичгән илгәж* Онгдон, младший брат Бамбара, написал мне, что болен

dönön *дөнн* четвертое число месяца

dörbön *дөрвн* четыре

dörböd *дөрвд* дербет

dörbödöi *дөрвдә* дербетский

duunai *дууна* километр, верста

dunda yabu- *дунд йов-* быть вольным
duta- (dutu-) *дут-* отсутствовать
dutuu *дуту* отсутствующий
dura:ran *дурарн* по своему усмотрению
duran *дурн* желание
dural- *дурл-* любить, принимать душой

Т

ta *та* Вы
tanayiγa:r *танаһар* по-вашему
tani- *тань-* узнавать
tanidaq *таньдг* знакомый
tabi- *тәв-* отпускать куда-либо
tabin *тәвн* пятьдесят
tabun *тавн* пять
tabun joun *тавн зун* пятьсот
tabutai *тавта* пятилетний
tala *тал* послелог ‘в сторону, в направлении’
talaki *талк* послелог ‘находящийся на стороне’
tala:r *талар* другой, иной; **bambar bolo:d tala:r noyodoud** *Бамбр болн талар нойдуд* Бамбар и другие нойоны
tala:ra:r *таларар* скрытно, тайно
talbi- *тальв-, ср. совр. тәв-* отпускать
tasul- *тасл-* делить, разрывать; **söüliyini tasul-** *сүүлинь тасл-* закончить
tasura- *таср-* прерваться, прекратиться
tamaγa *тамһ* тамга, клеймо
tamaγa:či köün *тамһач күн* таможенник.
tara- *тар-* разойтись, рассеяться
tara: *таран, ср. совр. тәрән* хлебопашня
taka: *така* курица
tendeki *тендк* находящийся там, тамошний
teng *Тең* р. Дон
tenggeri *теңгр* тенгрии, небожители, божества
tengges *теңгс* море
tes- *тес-* терпеть

tede *Тедн* Они; **tede seriün caqta:n** *Тедн серүн цагтан* когда Они еще были живы

teme:n *темән* верблюд

temece- *темц-* направляться

teyige- *тииг-* делать таким образом

teyime *тиим* такой

tere *тер* 1) он, она, оно; 2) тот, та, то, те

teretala *тертл, ср. совр. телтр* противоположный берег

tere to:to *тер тоот* все то

tere aldadu *тер алдд* в той стороне

teriün-dü (teriüne:) *терүнд, ср. совр. түрүнд* в начале

tege- *тег-, ср. совр. тииг-* делать таким образом

to: *то* реестр; **töüni abuqsan youmani to: bolo:d .. köüni neresni** *түүнә авсн юмна то болн күүнә нерснь* реестр взятых им вещей и имена людей

to ügei *то уга* бесполезный, бессмысленный; **ene mani orus ceriq uda:n cuqla:d cagiyini önggöröülji orkixuna mordoqsan mani to: ügei bolxu bišiyu** *эн мана орс церг удан цуглад цагинь өңгрүлжҗ оркхла, мордсмдн то уга болх биший* если наше российское войско, медленно собираясь, упустит время, то выступление нашего войска будет бесполезным

toulai *туула* заяц

tono- *тон-* грабить

tong *тоң* совершенно, абсолютно

toxoniul- *тохнюл-* водворять мир, успокаивать

todo *тод* точность, ясность

todorxoi *тодрха* 1) ясный, обстоятельный, подробный; **todorxoi ǰanggi čigi ügei** *тодрха зәңг чиг уга* нет и подробных новостей; 2) подробности; **ǰarliqtu todorxoi ügei tölö:** *зәрлгт тодрха уга төлә* так как в указе нет подробностей

todorxoyilo- *тодрхал-* обстоятельно разъяснять

torγon *торһн* шелк

torγuud *торһуд* торгуд

toqto- *тогт-* устанавливаться

toqto:- *тогта-* устанавливать

toko:ro- *токар-* успокаиваться

tölö- *төл-* приумножаться

tölö: *төлә* 1) послелог ‘из-за; так как; по-причине’; **ilγal ügei**

tölö: *йилһл уга төлә* так как было все равно; 2) послелог ‘ради; для; чтобы’; **medeküyin tölö:** *медхин төлә* чтобы узнать

törö *төр* государственная власть

törö- *төр-* появляться; рождаться; **mou sana:n törökü** *му санан төрх* появятся плохие намерения

törölki *төрлк* природный, присущий природе; **bida yeke impera:tirica-du mün törölki ezen-de:n** *Бидн ик императрицд мүн төрлк эзндән* к нашему императорскому величеству, истинно родной монархине

tusa *тус* польза

tustai *туста* полезный

tustu *туст* послелог ‘относительно’, ‘по поводу’

tutanaγa *тутнһ* аманат, заложник

turša:r *туршар* в течение

tüümer *түүмр* пожар

tübüqtei *түвгтә* вызывающий осложнения, хлопотный

tüši- *түш-* опираться

tüde:l ügei *түдәл уга, ср. совр. түдл уга* немедленно, не задерживая

tümen (tümün) *түмн* десять тысяч

tüle:n *түлән* топливо

tülkü- *түлк-* толкать

türü- *түр-* бедствовать

türüü *түрү* бедственный

türüki *түрк* турки

türkemen *түркмн* туркмен

L

labšiq *лавшг* одежда без воротника в виде халата

lab *лав* точно; **dayin lab mün bolxuna** *дән лав мүн болхла* если точно будет война

M

manaca *Манц* Маныч

mangγud *маңһд* татарин

maxalai *махла* шапка

maγad ügei *маһд уга* возможно, вероятно

mal *мал* скот
mal xayidaq *мал хәәдг* животноводы
macaq *Маҷг* Мочаги (название местности)
marta- *март-* забывать
maqtaltai *магтлта* достойный похвалы
mendü *мend* 1) здоровье; **amur mendü ireqseni medeküyin tölö:** *амр мend ирсинь медхин төлә* чтобы узнать о его прибытии в здравии и благополучии; 2) привет; **mendüyin beleq** *мендин белг* приветственный подарок
mede- *мед-* знать, быть осведомленным
mede:tei *медәтә* мудрый
medel *медл* власть
medeqde- *медгд-* быть узнанным
metü *мет* подобно
mečin *мөчн* обезьяна
mini (miniy) *мини* мой
mingγan *миңһн* тысяча
mila:či- *маляч-* бить плетью
moγoi *моһа* змея
mosdoq (mosadaq, musduq) *Моздок* г. Моздок
modun *модн* 1) деревянный; **modun ger barixu** *модн гер бәрх* построить деревянный дом; 2) доска; **ongγoco ebdeji moduyini abči** *оңһцинь эвджҗ модынь авч* разобрали лодку и забрали доски
morin *мөрн* лошадь
mordo- *морд-* выступать в поход конницей
morduul- *мордул-* отправлять в поход
mou (muu) *му* плохой; **mou köun** *му күн* человек низкого происхождения
moudxa- *муудх-* оговаривать
moudxul *муудхл* оговаривание
mönggön *мөңгн* копейка (денежная единица равная 0,07 рубля)
mösön *мөсн* лед
muxulai *мухла* холоп

C

ca: *ца* дальше; **aqsaxal ca: rüme:ncobiyin oyiro oduqsan ire:d ödüi** *Агсхл ца Румянцовин өөр өдсн ирәд уга* Агсахал, отправившийся дальше к Румянцову, еще не вернулся

ca:du *цаад* противоположный; **ca:du köün** *цаад күн* ответчик в тяжбе

ca:ǰi *цааж* наказание

ca:ǰitu *цааҗта* наказуемый

ca:ǰila- *цааҗл-* наказывать

ca:ranki *цааранк* дальнейший

ca:ru *цаар, ср. совр. цааран* дальше

caq *цаг* 1) время; период; **nige türüǰi ǰüdekü caqta:n** *нег түрж зүдх цагтан* во время бедствования и истощения; 2) сезон; **übüle:se biši γurban caqtu** *увлэс биш һурвн цагт* в три сезона, кроме зимы

caq caqtu *цаг-цагт* время от времени, иногда

casun *цасн* снег

cesari üči *цесаруч* цесаревич

ceriq *церг* войско; **eke ceriq** *эк церг* основное войско

ceriq yabudaliyin üyile *церг йовдлын үүл* военное искусство

čine:n *чинэн* 1) сила; **caq čine:ge:n nö:l ügei tusa:n üǰüülkü kereqtei** цаг *чинэһэн нөл уга тусан үзүлх кергтэ*) необходимо не жалея времени и сил приносить пользу; 2) послелог ‘величиной с’; **kedüi čine:n** *кедү чинэн* на сколько, в какой мере

čida- *чад-* мочь

čidal *чидл* сила

čila- *чил-* заболеть, недомогать

čiyiq *чиг* сырость, влага

čige:n *чигэн* кумыс

čigi *чиген* усилительная частица ‘даже’, ‘хотя и’

coki- *цок-* бить

co:xor- *цоохр-* дворовый работник

cö:rö- *цөөр-* стать малочисленным

cö:n *цөн* мало; малочисленный

cö:kön *цөөкн* очень мало; малочисленный

cökörö- *цөкр-* отчаяться

cu:r *цуур, сравни совр. цуһар* все

cuugi:n *цүүгэн* ссора

cuγa:r *цуһар* все вместе

cuq *цуг* все

cuqla- *цугл-, ср. совр. цуглр-* собираться

cuqluul- *цуглул-* собирать

Z

za: *заа-* указывать

za:lγa- *заалһ-* просить указать, просить назначить (время, срок)

zang *заң* привычка; традиция; **mandu ǰang ügei üyile bolnoi** *манд заң уга үүл болна* [это] дело для нас не привычное

zangna- *заңн-* 1) жить по обычаям, традиционно; **mani impera:taricayin xayira:r odo: čigi zangnaǰi bayina bida** *мана императрицин хәәрәр ода чиг заңнҗ бәәнәвидн* нашею императорскою милостию продолжаем жить по обычаям

zanggi *зәңг* весть

zaxa *зах* край, окраина, граница

zaγasun *заһсн* рыба

zabsartu *завсрт* 1)послелог 'пока'; **ǰil büridü čigi alba:n ögö: yabuqsani .. zabsartu ebderel bolo:d** *җил болһн чиг алван өгә йовсна завсрт эвдрл болад* пока ежегодно платили дань произошел конфликт

zabsariyin *завсрин* послелог 'между'; **oros xalimagiyin zabsariyin zarγu üyile** *орс хальмгин завсрин зарһ үүл* судебное дело между калмыками и русскими

zasa- *зас-* наказывать

zalou *залу* мужчина

zalxa:- *залха-* наказывать; штрафовать

zalbari- *зальвр-* молиться

zalbur *залвр* распоряжение

zai *Зә* Урал река

zaya:γa:r *заяһар* самопроизвольно, естественно, само собою

zayisang *зәәсң* зайсанг

zarim *зәрм* некоторые

zarγu *зарһ* 1) иск, жалоба; **zarγu bari-** *зарһ бәр-* жаловаться; подавать иск; 2) Зарго; **nutugi zakirudaq zarγu** *нутгиг закрдг зарһ* Зарго, управляющий государством

zarγuca- *зарһц-* судиться

zarγuči *зарһч* судья

zarla- *зарл-* объявлять, дать объявление.

zarluul- *зарлул-* заставить объявить.

zarliq *зәрлг* указ
zarliq bolu- *зәрлг бол-* повелевать
zarloul- *зарлул-* заставить дать объявление
zarčim *зарчм* уложение, правила, инструкция, устав; **zarcim γarγaxu** *зарчм һарһх* написать устав
zaka:n *закан* приказ; повеление
zaki- *зак-* приказывать; указывать
zakira- (ǰakiru-) *закр-* править
zakirγai *закрһа* правление.
zakirči *закрч* правитель
zakirγači *закрһч* распорядитель, управитель
ǰil *җил* год; **ǰil büri** *җил болһн* ежегодно
ǰiliyi- *җили-* удаляться, убираться, убегать
ǰilton *Җилтн* оз. Эльтон
ǰiran *җирн* шестьдесят
zoun *зун* сто
zoura *зуур* в пути
zobo- *зов-* мучиться
zoboni- *зовнь-* страдать
zobolong *зовлң* страдание
zolγo- *золһ-* навещать
zolγolco- *зөлһлц-* навещать друг друга
zolbin *зольвн* бродячий, отбившийся (скот)
zokimǰi *зокмж* соответствие; гармония; **zokimǰi ügei** зокмж уга неподобающий, недостойный
zö:lcö- *зөөлц-* помогать возить
zöün γar *Зүн һар* Джунгария
zöülge- *зүүлг-* разрешать надеть, повесить (украшения)
zöb *зөв* верный, справедливый
zöbö:r *зөвәр* справедливо
zöbšö:- *зөвшә-* согласиться, одобрить
zöbtöi *зөвтә* 1) подходяший; удобный; **zöbtöi caqtu** *зөвтә цагт* в подходящее время; 2) справедливый; **ǰöbtöi bitü sana:γa:n ǰaya:γa:r nö:kü ügei** *зөвтә мет санаһан заяһар нөөшго* не будут скрывать своих справедливых намерений
zöblö- *зөвл-* согласовывать
zuna *зун* лето

zunai *зуна* прошлым летом; летний
zunda:n *зундан* будущим летом
zusu- *зус-* летовать, проводить летнее время
zusulung *зуслң* летняя стоянка, летнее кочевье
zuta- *зут-* скудеть, испытывать нужду
zurγa:n *зурһан* шесть
zurγa:n ǰoun *зурһан зун* шестьсот
zurγa:tai *зурһата* шестилетний
züsen *зүсн* вид, разновидность
züde- *зүд-* изнуряться, изнемогать, истощаться
züdkü- *зүтк-* усердствовать
züdkülge *зүтклһ* усердие
züyil *зүүл* вид, разновидность; **xoyor ǰüyil** *хойр зүүл* два вида
züq *зүг, ср. совр. үзг* сторона
züge:r *зүгәр, ср. совр. зуг* союз ‘но’, ‘однако’

Y

yaγa- *яһ-* что делать?
yaγaǰi *яһҗ* как? каким образом?
yabu- *йовх* 1) идти; **ca:ru xobon-du yabuǰi xobo dobtoluqtun geǰi** *цааран Ховнд йовҗ, Хов довтлтн гиҗ* велено идти дальше на Кубань и напасть на него; 2) вспомогательный глагол для обозначения продолжения состояния; **üyile olon bolo:d šiyideqdel ügei yabuqsan belei** *үүл олн болад, шиидгдл уга йовсн билә* из-за множества дел не принимались решения
yabuul- *йовул-* отправлять
yabudal *йовдл* случай
yabuqči xa:luγa *йовгч хааль* маршрут
yasu- *ясх* исправлять, поправлять
yasun *ясн* род, национальность; **nige yasatu ulus** *нег яста улс* одного происхождения, одной национальности
yada- *яд-* не мочь; не иметь результатов от попыток
yadaxuna *ядхла* хотя бы; в крайнем случае, по крайней мере
yalči *ялч* батрак, слуга
yamar *ямр, ср. совр. ямаран* какой
yama:ru kebe:r *ямаран кевәр?* каким образом?

yeke *ик* великий; **yeke xa:n tani** *ик хантн* великий хан
yekede *икәр* очень; премного
yerü *йирин* вообще
you köü *ю-ку* кое-что
youn *юн?* что?
yuuman (youman) *юмн* что-либо, что-нибудь
yosun *йосн* закон
yosun ügei *йосн уга* незаконный
yosutu *йоста* настоящий

G

ge- *ги-* говорить
genen *генн* глупый, наивный
gedürgü *гедргән* назад; обратно
gem *гем* вина
geǰi *гиҗ* показатель цитатности
ger *гер* 1) кибитка; **dörbön geriyini tülküǰi orki:d** *дөрвн геринь тулкҗ оркад* четыре кибитки с мест сбросив; 2) дом; **modun ger** *модн гер* деревянный дом
ger büle *гер- бул* семья
ger mal *гер- мал* домашнее хозяйство
gereči *герч* свидетель
gege:n *гегән* гегян, сиятельство (титул)
güberna:d (güberna:tor) *гувернад,* губернатр губернатор
gübde- *гувд-* бить
güyilge *гуулъ* торговля
gürün *гурн* держава, империя; **mani gürün-dü tüšiǰi bayiqsa:r** *мана гурнд тушҗ бәәсәр* опираясь на нашу державу
gbum бум сто тысяч

K

kaliya *калиһа* коллегия
kantour *кантур* контора
ke:- *ке* 1) делать; совершать; поступать; **ene dayin-du yabuǰi ken köün mani üyiledü kedüi čine:n ǰüdküǰi sayin üyile kekü**

bolnai *..эн дәәнд йовж, кен күн мана үүлд кедү чинән зүткж сән үүл кех болна …* насколько человек в этой войне будет ревностно относиться к нашей службе, совершая добрые дела; 2) помещать, укладывать; **sabadu kenei** *савд кенә* помещать во что-либо

kebe:r *кевәр* послелог ‘подобно’, ‘как’

kebte- *кевт-* вспомогательный глагол со значением продолжительности действия; **sakiǰi kebte-** *сәкж кевт-* предостерегать

kebtei *кевтә* вероятно

keseq *кесг* несколько

kedüi *кедү* сколько

kele- *кел-* говорить

kelöül- *келүл-* передать информацию через кого-либо

kelge- *келһ-* поручить выполнять; **üyile:n kelge-** *үүлән келһ-* поручить выполнять свои дела

kecöü *кецү* трудно

keze: *кезә* когда

keze: biši *кезәчн* когда бы то ни было

keze:ne: *кезәнә* давно; **keze:ne:se na:ru** кезәнәс нааран издавна

keze:de besedü *кезәд- бисд* всегда, постоянно

keze:gese na:ru *кезәһәс нааран* издавна

kereq *керг* дело

kereqle- *кергл-* нуждаться

kereqtei кергтә 1) необходимо; **yama:ru kebe:r yabuxuyin učir-tu ǰaka: bičiülǰi ökü kereqtei** *ямаран кевәр йовхин учрт зака бичүлж өгх кергтә* необходимо написать приказ о том, как вести себя; 2) необходимый; **ene kereqtei caqtu: biši ulusa: adali yabudal da:xu kereqtei** *эн кергтә цагт талдан улсла әдл йовдл даах кергтә* в это необходимое время наравне с остальными людьми надо пережить это событие

kerbe *кемр* союз ‘если’

kermen *Кермн* г. Черкесск

kinas *кинәс* князь

kitad *китд* раб

kili- *кил-* радеть

kilimǰi *килмжң* забота, старание
kimandad *кимандад* комендант
kice:- *киңә-* стараться
kir *кир* 1) мера; **kedüi čine:n züdküǰi sayin üyile kekü bolnai .. töüne:se xo:ron töüni tödüi kiri xayirlaǰi yabuxu** *кедү чинән зүткжң сән үүл кех болна, түүнәс хооран түүг тедү кир хәәрлжң йовх* в какой мере он будет проявлять усердие в хороших делах, в той мере он впредь будет вознагражден
kires (kiris) *кирс* крест
kiristei *кирст* крещенный
kiristen *кирстн* крещенные
kiritei *киртә, ср. совр. шаху* приблизительно, около; **mingγan kiritei örökö:se nige čigi köü ögüqsen ügei** *миңһн киртә өркәс нег чиг кү өгсн уга* из более чем тысячи семей не дал ни одного человека
kirele- *кирл-* соразмерять, определять меру; **iyimi arγa ügeyigiy mani .. ta čigi kireleǰi meden aldaxu beyize geǰi sananai bi ..** *иим арһ угаг та чигн кирлжң медн алдх виз гижң саннав* я думаю, что и Вы поймете, что у нас нет такой возможности
kö:- *көө-* гнать
köün *күн* человек
köüken *күүкн* девочка
köbö: *көвә* берег
köböün *көвүн* сын
ködölmöši *көдлмш* физическая работа
kölgön *көлгн* транспорт
küüne- *күүнд-, ср. совр. күүнд-* говорить; сообщать
küüneldü- *күүнлд-, ср. совр. күүндлд-* разговаривать
künesün *күнсн* продукты
kübca *күвц* купец
küse- *күс-* желать
küsel *күсл* желание
küseqči *күсгч* надеющийся
küle:- *күлә-* ждать
kümü *Күм* р. Кума
kümün *күмн, ср. совр. күн* человек
küce:- *күцә-* выполнять, исполнять

küces *күүс, ср. совр. күүц* полностью
küči:r *күчәр* насильно
küčin *күчи* напряжение; сила
küčitei *күчтә* сильный
kür- *күр-* дойти, доехать; **kürči ire-** *күрч ир-* прибыть
kürülce- *күрлц-* дойти вместе
kürte- *күрт-* удостаиваться
kürtele *күртл-* послелог ‘до’; **odo: kürtele** *ода күртл* до сих пор
kürge- *күрг-* доводить
klu *лу* дракон

Литература

1 Асирова Н.Д. Исследование частей речи калмыцкого языкаXVIII в. (на материале деловых писем). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2002.
2. Бобровников А.А. Грамматика монгольско-калмыцкого языка. Казань, 1849.
3. Большой академический монгольско-русский словарь в 4-х томах. (Отв. ред. Г.Ц. Пюрбеев). М., 2001.
4. Галжаагийн Жамьян «Ясное письмо» в сравнительном освещении. Автореферат дисс. канд. филол. наук. Улан-Батор, 1988.
5. Голстунский Ф.Г. Монгольско-русский словарь. Т. I-III. СПб., 1893-1896.
6. Грамматика калмыцкого языка. Фонетика и морфология. Элиста, 1983.
7. Дорджиева Е.В. Исход калмыков в Китай в 1771. Ростов-на-Дону, 2002.
8. Калмыцко-русский словарь. (Отв. ред. Б.М. Муниев). Элиста, 1977.
9. Ковалевский О. Монгольско-русско-французский словарь. Т. I-III. СПб., 1894-1898.
10. Кокшаева Н.О. Письма Чакдоржаба как важнейший эпистолярный источник изучения калмыцкого языка XVIII в. // Международный конгресс востоковедов. Тезисы. I. М., 2004.
11. Колесник В.И. Последнее великое кочевье. Переход калмыков из Центральной Азии в Восточную Европу и обратно в XVII-XVIII веках. М., 2003 г.
12. Krueger J.R. Kalmyk Old-Script documents of Jsaak Jacob Schmidt. 1800-1810. Translation from the Moravian Archives at Herunhut. Wiesbaden, 2002.
13. Малоисследованные источники по истории дореволюционной Калмыкии и задачи их изучения на современном этапе. Сборник статей. Элиста, 1987
14. Материалы по истории русско-монгольских отношений. 1636-1654. Сборник документов. Составители М.И. Гольман, Г.И. Слесарчук. М., 1974.

15. Митиров А. Г. Ойраты-калмыки: века и поколения. Элиста, 1998.
16. Монгольско-русский словарь. (По общей ред. А. Лувсандэ-дэва). М., 1957.
17. Орловская М.Н. О некоторых грамматических особенностях языка «Алтан тобчи» // Проблемы алтаистики и монголоведения. Выпуск 2. Серия лингвистики. М., 1975.
18. Павлов Д.А. О системе склонения имен существительных в калмыцком языке // Вопросы грамматики и лексикологии современного калмыцкого языка. М., 1976.
19. Позднеев А.М. Калмыцко-русский словарь. Пособие к изучению русского языка в калмыцких начальных школах. СПб., 1911.
20. Посольские книги по связям России с Калмыцким ханством. 1672-1675 гг. Составители Н. Рогожин, М. Батмаев. Элиста, 2003.
21. Правила издания исторических документов. М., 1990.
22. Проблемы научного описания рукописей и факсимильного издания памятников письменности. Материалы Всесоюзной конференции. Л., 1981.
23. Рассадин В.И. Морфология тофаларского языка в сравнительном освещении. М., 1978.
24. Санжеев Г.Д. Сравнительная грамматика монгольских языков. Т.1, М., 1953.
25. Сусеева Д.А. Письма Аюки хана и его современников (1714-1724 гг.): Опыт лингвосоциологического исследования. Монография. Элиста, 2003.
26. Тодаева Б.Х. Словарь языка ойратов Синьцзяна (по версиям песни «Джангара» и полевым записям автора). Элиста, 2001.
27. Трофимова С.М. Именные части речи в монгольских языках. Улан-Удэ, 2001.
28. Убушаев Н.Н. Деловые бумаги на старокалмыцкой письменности как источник изучения истории калмыцкого языка // 320 лет старокалмыцкой письменности. Элиста, 1970.
29. Цыдендамбаев Ц.Б. Грамматические категории бурятского языка в сравнительно-историческом освещении. М.,1979.
30. Яхонтова Н.С. Ойратский литературный язык XVII века. М., 1996.

Научное издание

Составитель: **Гедеева Дарья Бадмаевна**

**ПИСЬМА НАМЕСТНИКА
КАЛМЫЦКОГО ХАНСТВА УБАШИ
(XVIII в.)**

ЛР № 010169 от 07.02.97.

Тех. редактор *Э. Д. Убушаева*
Компьютерная верстка *В. Н. Манджиева*

Подписано к печати 07.02.05. Формат 60x84/16.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,62. Тираж 300 экз.
Заказ 722.

АПП «Джангар», Республика Калмыкия, 358000, г. Элиста, ул. Ленина, 245.